This is a digital copy of a book that was preserved for generations on library shelves before it was carefully scanned by Google as part of a project to make the world's books discoverable online.

It has survived long enough for the copyright to expire and the book to enter the public domain. A public domain book is one that was never subject to copyright or whose legal copyright term has expired. Whether a book is in the public domain may vary country to country. Public domain books are our gateways to the past, representing a wealth of history, culture and knowledge that's often difficult to discover.

Marks, notations and other marginalia present in the original volume will appear in this file - a reminder of this book's long journey from the publisher to a library and finally to you.

Usage guidelines

Google is proud to partner with libraries to digitize public domain materials and make them widely accessible. Public domain books belong to the public and we are merely their custodians. Nevertheless, this work is expensive, so in order to keep providing this resource, we have taken steps to prevent abuse by commercial parties, including placing technical restrictions on automated querying.

We also ask that you:

+ *Make non-commercial use of the files* We designed Google Book Search for use by individuals, and we request that you use these files for personal, non-commercial purposes.

+ *Refrain from automated querying* Do not send automated queries of any sort to Google's system: If you are conducting research on machine translation, optical character recognition or other areas where access to a large amount of text is helpful, please contact us. We encourage the use of public domain materials for these purposes and may be able to help.

+ *Maintain attribution* The Google "watermark" you see on each file is essential for informing people about this project and helping them find additional materials through Google Book Search. Please do not remove it.

+ *Keep it legal* Whatever your use, remember that you are responsible for ensuring that what you are doing is legal. Do not assume that just because we believe a book is in the public domain for users in the United States, that the work is also in the public domain for users in other countries. Whether a book is still in copyright varies from country to country, and we can't offer guidance on whether any specific use of any specific book is allowed. Please do not assume that a book's appearance in Google Book Search means it can be used in any manner anywhere in the world. Copyright infringement liability can be quite severe.

About Google Book Search

Google's mission is to organize the world's information and to make it universally accessible and useful. Google Book Search helps readers discover the world's books while helping authors and publishers reach new audiences. You can search through the full text of this book on the web at `http://books.google.com/`

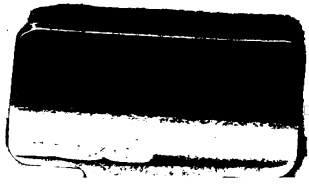
830.3
H526cn

A 724,455

Digitized by Google

GENERAL LIBRARY
—OF—
UNIVERSITY OF MICHIGAN.

PRESENTED BY
Prof. C. L. Walter
Feb. 1894



Digitized by Google

2. 8, 44.

Digitized by Google

Digitized by Google

A COLLECTION

OF

ANGLICISMS, GERMANISMS AND PHRASES

OF THE

ENGLISH AND GERMAN LANGUAGES.

Digitized by Google

Digitized by Google

A COLLECTION

OF

43973

ANGLICISMS, GERMANISMS AND PHRASES

OF THE

ENGLISH AND GERMAN LANGUAGES

BY

F. HENSCHEL.

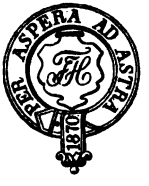
Sammlung

von

Anglicismen, Germanismen und Redensarten

der

engliſchen und deutſchen Sprache.



Berlin, 1871.

Verlag von F. Henschel.

Digitized by Google

830.3
H526cn

Digitized by Google

A.

A.

He who begins with a thing, must go on with it. A first compliance must be followed by a second. In for a penny in for a pound.	Wer A ſagt, muß auch B ſagen.
He knows nothing at all.	Er weiß weder A noch B.

Ab.

Off with your hat!	Hut ab!
To be delivered at Berlin.	Ab Berlin.

Abbrechen.

I have cut him. I have done with him.	Ich habe die Verbindung mit ihm abgebrochen.

Abbringen.

He could not move me from my fixed intent.	Er konnte mich von meinem gefaßten Entſchluß nicht abbringen.
I will not be persuaded out of that.	Davon laſſe ich mich nicht abbringen.

Abbruch.

It will hinder no grist to your mill.	Es wird Ihnen keinen Abbruch thun.

Abdrücken.

His heart would have burst.	Das würde ihm das Herz abgedrückt haben.

Abend.

The success is not yet assured. There is many a slip between the cup and the lip.	Es iſt noch nicht aller Tage Abend.
We'll sup.	Wir wollen zu Abend eſſen.
It is getting dark.	Es wird Abend.

Digitized by Google

One must not reckon one's chickens before they are hatched.
One must not crow too soon.
Man muß den Tag nicht vor dem Abend loben.

Aber.

There is a clause to it.
There is some objection.
Die Sache hat ein Aber.

He has always a but.
Er hat stets ein Wenn und ein Aber.

Abfallen.

He will also gain something by it.
He will be no loser by it.
Es wird dabei auch etwas für ihn abfallen.

Abfertigen.

I returned a sharp answer to him.
I made short work with him.
Ich habe ihn kurz abgefertigt.

Abfressen.

Grief gnaws at her heart.
Der Gram frißt ihr das Herz ab.

Abgeben.

It's out of my way.
I do not meddle with it.
Ich gebe mich nicht damit ab.

His brother would make a good soldier.
Sein Bruder würde einen guten Soldaten abgeben.

I don't trouble myself about such trifles.
Mit solchen Kleinigkeiten gebe ich mich nicht ab.

Abgehen.

I must insist upon that.
Hiervon kann ich nicht abgehen.

He does not deny himself anything.
He deprives himself of nothing.
Er läßt sich nichts abgehen.

The mail departs.
Die Post geht ab.

I have sent off the letter.
Ich habe den Brief abgehen lassen.

It will not end well.
Es wird nicht gut abgehen.

Abhängen.

It depends upon you.
Es hängt von Ihnen ab.

Digitized by Google

It will lie at the mercy of the weather. — Es wird vom Wetter abhängen.

Abhalten.

He sticks at nothing. / Nothing can deter him. — Er läßt sich durch nichts abhalten.

The rain prevented my taking a walk. — Der Regen hielt mich vom Spazierengehen ab.

Do not let me disturb you. — Lassen Sie sich durch mich nicht abhalten.

Do I take you off from your work? — Halte ich Sie von Ihrer Arbeit ab?

Abhärten.

He is used to cold. — Er ist gegen die Kälte abgehärtet.

Abholen.

I will come for him to you. — Ich will ihn bei Ihnen abholen.

The carriage will come to fetch us. — Der Wagen wird uns abholen.

Abkommen.

Can you spare an hour's time? / Can you be spared for an hour? — Können Sie wohl eine Stunde abkommen?

You go from the matter. — Sie kommen vom Gegenstand ab.

I am engaged. / I am detained by business. — Ich kann nicht abkommen.

That's no longer the fashion. — Die Mode ist abgekommen.

Abkunft.

He is low-born. — Er ist von gemeiner Abkunft.

He is (well-born) of a good family. — Er ist von guter Abkunft.

He is of (gentle) noble extraction. — Er ist von edler Abkunft.

Ablassen.

I will not abate one farthing. — Ich lasse keinen Heller davon ab.

Suspend your indignation against him. — Lassen Sie ab von Ihrem Zorn gegen ihn.

Ablaufen.

What will be the end of it? — Wie wird das ablaufen?

The watch is gone down. — Die Uhr ist abgelaufen.

Digitized by Google

He has outdone his brother. / He has got the start of his brother.	Er hat seinem Bruder den Rang abgelaufen.
He must grow wiser by experience.	Er muß sich die Hörner ablaufen.
That I have known long ago.	Das habe ich längst an den Schuhen abgelaufen.
The affair has had a good (ill) issue.	Die Sache ist gut (übel) abgelaufen.
My lease has run out.	Mein Miethsvertrag ist abgelaufen.
That will never turn to good.	Das wird nimmer gut ablaufen.

Ablegen.

He has left off this bad habit.	Er hat diese üble Gewohnheit abgelegt.
I'll take my oath upon it.	Ich will einen Eid darauf ablegen.
He is no longer a child.	Er hat die Kinderschuh abgelegt.

Abmachen.

The affair is settled. / The affair is over.	Die Sache ist abgemacht.

Abnehmen.

His strength fails him.	Seine Kräfte nehmen ab.
At the wane of the moon.	Bei abnehmendem Monde.
The moon wanes.	Der Mond nimmt ab.
The days decrease (grow shorter).	Die Tage nehmen ab.
My eye-sight begins to fail.	Mein Gesicht nimmt ab.

Abpassen.

You must watch your opportunity.	Sie müssen die Gelegenheit abpassen.

Abrichten.

He has got a knack of it.	Er ist darauf abgerichtet.

Absagen.

He is a declared (sworn) enemy of smoking.	Er ist ein abgesagter Feind vom Rauchen.
I have sent an excuse.	Ich habe absagen lassen.
He sent word to me to omit his lesson.	Er hat seine Stunde absagen lassen.

Digitized by Google

Abſchlag.

On account. In part payment.	Auf Abſchlag.
I took it beforehand.	Ich nahm es auf Abſchlag.

Abſchlagen.

He has given me a flat refusal.	Er hat es mir rund abgeſchlagen.

Abſchneiden.

She gave me no opportunity of speaking to her.	Sie ſchnitt mir die Gelegenheit ab zu ihr zu ſprechen.
He has left me no hope.	Er hat mir alle Hoffnung abgeſchnitten.

Abſchreiben.

He has almost worn out his fingers by writing.	Er hat ſich faſt die Finger abgeſchrieben.

Abſehen.

Without mentioning that. Abstractedly from that point.	Davon abgeſehen.
Not taking this object into account.	Abgeſehen von dieſem Gegenſtande.
I had your interest in view.	Es war auf Dein Beſtes abgeſehen.
I anticipate his wishes as much as possible. I do every thing to please him.	Ich thue, was ich ihm an den Augen abſehen kann.
I was intended by that. That was a cut at me.	Das war auf mich abgeſehen.

Abſicht.

With the same view.	In der nämlichen Abſicht.
Unintentionally. Undesignedly.	Ohne Abſicht.
He said it, with a design to injure us.	Er ſagte es in der Abſicht uns zu ſchaden.
He has other thoughts.	Er hat andere Abſichten.

Abſpeiſen.

That won't do with me! Give me none of your nonsense!	Ich laſſe mich nicht ſo abſpeiſen!

Digitized by Google

A hungry belly has no ears. / A hungry man, an angry man. — Ein hungriger Magen ist nicht mit leeren Worten abzuspeisen.

Absprechen.

I think he is right. — Ich habe ihm darin nicht abgesprochen.

Abstehlen.

He is an idle fellow. — Er stiehlt dem lieben Gott die Zeit ab.

Abstoßen.

It will break his heart. — Es wird ihm das Herz abstoßen.

Abstreiten.

In this I will not yield. / I won't be talked out of it. — Das lasse ich mir nicht abstreiten.

Abwarten.

I cannot give my time to it. / I cannot wait out the issue. — Ich kann es nicht abwarten.

Abweichen.

He will not abate an inch of it. — Er weicht keinen Fingerbreit ab.

The needle turns off from the pole. — Die Magnetnadel weicht ab.

Abzählen.

I can easily guess it. / That's as clear as the sun at noon. — Das kann ich mir an den Fingern abzählen.

Abziehen.

I shall stop a portion of your wages. — Ich werde einen Theil Deines Lohnes abziehen.

He has been disappointed in his design. — Er hat mit langer Nase abziehen müssen.

Achse.

I'll send it to you by land-carriage. — Ich werde es Ihnen per Achse schicken.

Achsel.

I will be answerable for that. — Das will ich auf meine Achsel nehmen.

He looked down upon his poor cousin. — Er sieht seinen armen Vetter über die Achsel an.

Digitized by Google

He paid little regard to that difficulty. / He considered that a trifle. — Er hat das auf die leichte Achsel genommen.

Acht.

Mind your business! / Be careful! — Gieb auf Dein Geschäft Acht!
Look about you! — Nimm Dich in Acht!

Achten.

He does not regard the danger. — Er achtet nicht auf die Gefahr.

Adam.

You must put off the old man. — Sie müssen den alten Adam ausziehen.

Adel.

Gentility without ability is worse than plain beggary. — Tugend geht vor Adel.

Ader.

He has not one good quality about him. — Es ist keine gute Ader an ihm.

Adieu.

To our next meeting. — Ich sage Ihnen nicht: Adieu.

Aehnlich.

This is like him. — Das sieht ihm ähnlich.
He has a blush of her. — Er sieht ihr etwas ähnlich.

Ahnen.

My mind misgives me. — Mir ahnt nichts Gutes.
My heart forebodes that I shall never see you more. — Es ahnt mir, daß ich Sie nie wieder sehen werde.

Alle, n, s.

Before every thing. / In the first place. — Vor allen Dingen.
Without any reason. — Ohne alle Ursache.
Forcibly. — Mit aller Gewalt.
With all speed. — In aller Eile.
Every third day. — Alle drei Tage.
They are all so. — So sind sie Alle.
All is at stake. — Es steht Alles auf dem Spiele.
It's all the same. — Es ist Alles eins.
He has lost his all. — Er hat Alles verloren.

Digitized by Google

My money is spent. — Mein Geld ist alle.
The wine is at an end. — Der Wein ist alle.
A king or a beggar. / A man or a mouse. — Alles oder Nichts.
I gave him what money I had. — Ich gab ihm alles Geld, was ich hatte.
She is all in all to him. — Sie ist ihm Alles in Allem.
Don't ask me again, I tell you once for all. — Fragen Sie mich nicht mehr, ich sage es Ihnen ein für alle Mal.
A servant of all work. — Ein Mädchen für Alles.

Allein.

Leave me alone! — Laßt mich allein!
He lives for himself. — Er lebt für sich allein.
I will not be disturbed. / I don't see any body. — Ich wünsche allein zu sein.
This of itself would suffice. — Dies allein würde hinreichen.

Allzuviel.

One may have too much of a good thing. — Allzuviel ist ungesund.

Als.

When this happened I was not at home. — Als das geschah, war ich nicht zu Hause.
He is too young to know that. — Er ist zu jung, als daß er das wissen könnte.

Also.

You do not then intend to give it me? — Sie wollen es mir also nicht geben?

Alt.

He is ten years of age. — Er ist zehn Jahr alt.
How old are you? — Wie alt sind Sie?
He is the same individual. / He is still the same. — Er ist immer der Alte.
This is an old matter. / This is nothing new. — Das ist etwas Altes.
Like father, like son. — Wie die Alten sungen, so zwitschern die Jungen.
Old birds are not to be caught with chaff. — Alte Füchse fängt man nicht mit Spreu.

Digitized by Google

Alter.

He is of my own age.	Er ist mit mir im gleichen Alter.
The old ones too are sometimes foolish.	Alter schützt vor Thorheit nicht.
Age does not always bring wisdom.	

Am.

I have the best of it.	Ich bin am besten daran.
This very day.	Am heutigen Tage.

Amt.

That is no business of yours.	Das ist nicht Deines Amtes.
By virtue of my office.	Kraft meines Amtes.
Don't meddle with what doesn't concern you.	Was Deines Amtes nicht ist, da lasse Deinen Vorwitz.

An.

It is your turn.	Es ist an Ihnen.
It was on a friday.	Es war an einem Freitag.
He died of consumption.	Er starb an der Schwindsucht.
I believe in God.	Ich glaube an Gott.
From this moment.	Von nun an.
Did you knock at the door?	Klopften Sie an der Thür?
There wants butter.	Es fehlt an Butter.
The picture hangs against the wall.	Das Gemälde hängt an der Wand.
London is seated upon the Thames.	London liegt an der Themse.
The matter is unfounded.	Es ist nichts an der Sache.
There is nothing in him.	Es ist nichts an ihm.
The action of itself is not blameable.	Die Handlung an sich ist nicht tadelnswerth.
If I were you.	Wenn ich an Ihrer Stelle wäre.
If I were in your place.	

Anbinden.

He has contracted a debt.	Er hat einen Bären angebunden.
He has run into debt.	
My brother is easily provoked.	Mein Bruder ist kurz angebunden.
My brother is irritable.	
My brother grows easily angry.	

Digitized by Google

Anbrechen.

It dawns. The day breaks.	Der Tag bricht an.

Anbringen.

He has disposed very well of his daughter.	Er hat seine Tochter gut angebracht.

Andenken.

I have him fresh in remembrance.	Er steht bei mir in frischem Andenken.

Ander, e, es.

Every other day. Every second day.	Einen Tag um den andern.
Again and again.	Einmal über das andere.
This is quite different.	Das ist etwas anderes.
I cannot help it.	Ich kann nicht anders.
I am otherwise advised.	Man hat mich eines Andern belehrt.
What's good for Jack, can't hurt Poll.	Was dem Einen recht ist, ist dem Andern billig.

Aendern.

There's many a slip t'wixt (between) the cup and the lip.	Ein Augenblick kann Alles ändern.
I cannot help it.	Ich kann es nicht ändern.

Anfang.

Every beginning is difficult.	Aller Anfang ist schwer.
A good beginning makes a good ending.	Anfang gut, Alles gut.
At the first entrance upon his discourse.	Am Anfang seiner Rede.

Anfangen.

I can do nothing with him.	Ich kann nichts mit ihm anfangen.
What shall I do?	Was fange ich an?
What is to be done?	Was ist dabei anzufangen?
Tell me how I am to set about it.	Sage mir, wie ich es anfangen soll.
There is no dealing with him (managing him).	Es ist nichts mit ihm anzufangen.

Digitized by Google

He went the wrong way to work.	Er fing es verkehrt an.
He set about it in the wrong way.	

Anfühlen.

It feels soft.	Es fühlt ſich weich an.

Anführen.

They will not dupe him a second time.	Sie werden ihn nicht noch einmal anführen.
He is always quoting a passage of Schiller.	Er führt ſtets Stellen aus Schiller an.

Angeben.

Give me a reason for it.	Geben Sie mir einen Grund dafür an.
He paid me the sum specified.	Er zahlte mir die angegebene Summe.

Angehen.

It will not do this way.	So geht das nicht an.
This may be done very well.	Das geht recht gut an.
What's that to me?	Was geht das mich an?
The play begins.	Das Schauſpiel geht an.
It is passable (tolerable).	Es geht noch an.
The loss will not be so great after all.	Der Verluſt wird noch angehen.
'Tis no bread and butter of mine.	Das geht mich nichts an.
It's none of your business.	Es geht Sie nichts an.
He is nothing to me.	Er geht mich nichts an.

Angel.

He is at a pinch.	Er ſteckt zwiſchen Thür und Angel.

Angelegen.

I will make it my business.	Ich will es mir angelegen ſein laſſen.
I will bestow great care upon it.	

Angenehm.

I am glad.	Es iſt mir angenehm.

Angeſicht.

In the sweat of thy brow.	Im Schweiße Deines Angeſichts.
Face to face.	Von Angeſicht zu Angeſicht.

Digitized by Google

I will tell it him to his face. Ich will es ihm in's Angeſicht ſagen.

Angreifen.

He has hurt my honour. Er hat mich bei meiner Ehre angegriffen.

Aqua fortis will touch upon gold. Scheidewaſſer greift Gold an.

She looked so worn. Sie ſah ſo angegriffen aus.

He is in a bad state of health. Seine Geſundheit iſt ſehr angegriffen.

Angſt.

I grow uneasy. Mir wird Angſt und Bange.

Anhaben.

One cannot get at him. Man kann ihm nichts anhaben.

Anhalten.

I shall stop at the village of ... Ich werde im Dorfe ... anhalten.

He has asked my daughter's hand. Er hat um die Hand meiner Tochter angehalten.

The rain will not continue. Der Regen wird nicht anhalten.

Anheim.

I leave it to your judgement. / I refer it to you. } Ich ſtelle es Ihrem Urtheil anheim.

Ankommen.

I shall not stick at this. Darauf ſoll es mir nicht ankommen.

I took a fancy to visit him. Es kam mich die Luſt an ihn zu beſuchen.

I do not mind a day. / I shall not stand for a day. } Auf einen Tag kommt es mir nicht an.

He shall not come to me. Bei mir kommt er nicht an.

Has he got a place there? Iſt er dort angekommen?

It is hard (easy) to him. Es kommt ihm ſauer (leicht) an.

I rely upon your decision. / I leave it to you. } Ich laſſe es auf Sie ankommen.

I'll run the hazard. / I'll take my chance. } Ich will es darauf ankommen laſſen.

It rests with you. Es kommt nur auf Sie an.

Digitized by Google

There is no getting any hold on him. — Man kann ihm nicht ankommen.

There you'll find yourself mistaken! — Da kömmst Du schlecht an!

He will meet with a fine reception! — Da wird er schön ankommen!

I shall not stand out for a trifle. / I am not particular as to trifles. — Es kommt mir auf eine Kleinigkeit nicht an.

We shall not be admitted. / We shall not be able to get in. — Wir werden nicht ankommen können.

I became sleepy. — Der Schlaf kam mich an.

Anlage.

His talents do not lie that way. — Er hat keine Anlage dazu.

By the annexed you will see. — Aus der Anlage werden Sie ersehen.

Anlassen.

It is a hopeful boy. — Der Knabe läßt sich gut an.

It looks as if it would rain. — Das Wetter läßt sich zum Regen an.

He received her with harsh words. — Er ließ sie hart an.

Anlegen.

She put on her mourning the day after he died. — Sie legte Trauer einen Tag nach seinem Tode an.

During the storm they put in to the harbour. — Während des Sturmes legten sie im Hafen an.

His aim was to vex me. — Er legte es darauf an mich zu ärgern.

Anlehnen.

The door is ajar. / The door is upon the jar. — Die Thür ist nur angelehnt.

Anmelden.

I have sent the servant up to inform his master that I am here. — Ich habe mich anmelden lassen.

Annehmen.

I take it for granted. — Ich nehme es für ausgemacht an.

Digitized by Google

My friends will bear me out. Meine Freunde werden ſich meiner annehmen.

He took the name of his uncle. Er nahm den Namen ſeines Onkels an.

He wedded her cause. Er nahm ſich ihrer eifrig an.

She sees nobody. Sie nimmt keine Beſuche an.

Anrechnen.

I look upon it as an honour. Ich rechne es mir zur Ehre an.

Anrichten.

Dinner is served! Es iſt angerichtet!

What a pretty piece of work you have made of it! Sie haben etwas Schönes angerichtet!

Anſchein.

To all outward appearance he is in the wrong. Allem Anſcheine nach hat er Unrecht.

There is every appearance of it. Es iſt aller Anſchein dazu.

Anſchicken.

He goes the right way to work. Er ſchickt ſich gut zur Arbeit an.

Every thing seems disposed for it. Es ſchickt ſich alles dazu an.

Anſchlagen.

He changes his note. Er ſchlägt einen andern Ton an.

He is past mending. Es ſchlägt nichts mehr bei ihm an.

The dog is barking. Der Hund ſchlägt an.

That is taxed at too high a rate. Dies iſt zu hoch angeſchlagen.

How much do you think my house is worth? Wie hoch ſchlagen Sie mein Haus an?

Anſchreiben.

He is in favour with me. Er ſteht bei mir gut angeſchrieben.

He buys on credit. Er läßt anſchreiben (was er kauft).

Anſehen.

He does not appear to be in want. Man ſieht ihm keine Noth an.

I cannot stand it any longer. Länger kann ich es nicht mit anſehen.

One may see by his appearance that he is an honest man. Man ſieht es ihm an, daß er ein ehrlicher Mann iſt.

Digitized by Google

He is a man of good account.	Er ist ein angesehener Mann.
You mistake me for another.	Sie sehen mich für einen Anderen an.
You must let it pass (suffer it) unnoticed for some time.	Sie müssen es noch eine Zeit mit ansehen.
I shall reckon it a favour.	Ich werde es für eine Gunst ansehen.
He anticipates all her wishes.	Er thut, was er ihr an den Augen ansehen kann.
It is not worth looking at.	Es ist nicht des Ansehens werth.
He has lost his credit (authority).	Er hat sein Ansehen verloren.
God has no respect to persons. / God does not accept persons.	Vor Gott gilt kein Ansehen der Person.
I know him by sight.	Ich kenne ihn von Ansehen.

Ansetzen.

At what rate have you put that to me?	Wie haben Sie mir das angesetzt?

Ansicht.

I am not of your opinion.	Ich bin nicht Ihrer Ansicht.

Anspannen.

He ordered his carriage. / He had the horses put to.	Er ließ anspannen.

Anspruch.

I have a title to this place.	Ich habe Anspruch auf diese Stelle.

Anstand.

That admits of no difficulty.	Das leidet keinen Anstand.
Beyond all dispute.	Ohne Anstand (unzweifelhaft).
She carries herself so badly.	Sie hat keinen Anstand.

Anstecken.

Madness is catching.	Thorheit steckt an.
Yawning is catching.	Gähnen steckt an.

Anstehen.

I don't like that. / That does not please me.	Das steht mir nicht an.
Let that stand over till next pay day.	Lassen Sie das bis zum nächsten Zahltag anstehen.
I do not hesitate to assert.	Ich stehe nicht an zu behaupten.

Digitized by Google

Antheil.

I was deeply engaged in conversation. — Ich nahm lebhaften Antheil an der Unterhaltung.

Anthun.

She has bewitched him. — Sie hat es ihm angethan.

Antrieb.

He did it of his own accord. — Er that es aus eigenem Antrieb.

Anweisen.

His instructions are not to suffer any irregularities. — Er ist angewiesen keinerlei Unordnungen zu gestatten.

I shall direct (show) him, what he has to do. — Ich werde ihm anweisen, was er zu thun hat.

Anwenden.

He makes use of any means to gain his end. — Er wendet alle nur möglichen Mittel an um sein Ziel zu erreichen.

Anziehen.

Loadstone attracts iron. — Der Magnet zieht das Eisen an.

My occupation interests me. — Meine Beschäftigung zieht mich an.

Apfel.

I must make a hard shift. — Ich muß in einen sauren Apfel beißen.

Like father, like son. — Der Apfel fällt nicht weit vom Stamm.

April.

He has been sent upon a fool's errand. — Er ist in den April geschickt worden.

Arbeit.

It is in hand.
It is being made. — Es ist in der Arbeit.

He who serves well, need not be afraid to ask his wages. — Jede Arbeit ist ihres Lohnes werth.

As the work, so the pay. — Wie die Arbeit, so der Lohn.

Arg.

It is too much! — Es ist zu arg!

There is no deceit in him. — Es ist kein Arg in ihm.

I mean no harm. — Ich meine es nicht arg.

Digitized by Google

At the very worst he will only lose a few pounds.	Wenn es zum ärgſten kommt, wird er einige Pfund verlieren.
He was cruelly (severely) dealt with.	Es wurde ihm arg mitgeſpielt.

Aerger, n.

In spite of you.	Dir zum Aerger!
It has put him out of humour.	Er hat ſich darüber geärgert.
You worry me to death.	Sie ärgern mich zu Tode.
I am vexed at it. / It annoys me.	Es ärgert mich.

Arm.

Great men have reaching hands.	Große Herren haben lange Arme.
He is as full of money as a toad *) is of feathers.	Er iſt ſo arm wie eine Kirchenmaus.

Armuth.

Beggary is no vice.	Armuth ſchändet nicht.
Poverty is a sharp weapon.	Armuth thut weh.

Art.

Every possible way.	Auf jede Art und Weiſe.
He is a good fellow in his way.	Er iſt ein guter Menſch nach ſeiner Art.
It is his nature.	Es liegt in ſeiner Art.
He has no manners.	Er hat keine Art.
That which is bred in the bone, will never come out of the flesh.	Art läßt nicht von Art.
He is something like a workman.	Er arbeitet, daß es eine Art hat.

Aſche.

It is a smoulding fire.	Es iſt ein Feuer, welches unter der Aſche glimmt.
May he rest in peace!	Friede ſeiner Aſche!

Athem.

I am scarcely in breath. / I can scarcely breathe.	Ich bin kaum zu Athem gekommen.

*) Die Kröte.

Digitized by Google

I am quite out of breath.	Ich bin ganz außer Athem.
Give me a little breathing time.	Laßt mich erst zu Athem kommen.

Auch.

Whoever he may be.	Wer er auch sei.
Wheresoever it be.	Wer es auch sei.
Let him be ever so rich.	Wäre er auch noch so reich.
Will you be sure to do it?	Werden Sie es auch thun?
When the body is sick the mind is so likewise.	Wenn der Körper krank ist, ist es auch die Seele.

Auf.

It is a quarter to nine.	Es ist drei Viertel auf neun.
It draws towards nine.	Es geht auf neun.
That is in french.	Das heißt auf französisch.
This is of great importance.	Das hat viel auf sich.
It is no matter.	Es hat nichts auf sich.
He was taken in the fact.	Er wurde auf der That ergriffen.
He is blind of one eye.	Er ist auf einem Auge blind.
They are out shooting.	Sie sind auf der Jagd.
To a minute.	Auf die Minute.
You may rely on him.	Sie können auf ihn bauen.

Aufbieten.

That couple are to be asked in church on sunday. / Next sunday that couple's bands are to be published.	Nächsten Sonntag wird das Paar in der Kirche aufgeboten werden.
She displayed all her charms.	Sie bot alle ihre Reize auf.

Aufbinden.

I put a hum upon him.	Ich habe ihm etwas aufgebunden.
You are completely imposed upon.	Ihnen ist etwas aufgebunden.

Aufbrechen.

He will be punished for opening the letter.	Er wird bestraft werden, weil er den Brief aufgebrochen hat.
My hands are chapped.	Meine Hände sind vor Frost aufgebrochen.

Auffallen.

It strikes me.	Es fällt mir auf.

Digitized by Google

Auffordern.

She was asked to sing. She was called on for a song.	Man forderte sie auf zu singen.
May I have the honour (pleasure) of dancing with you?	Darf ich Sie zum Tanz auffordern?

Auffressen.

He looks as big as bullbeef.	Er sieht aus, als wollte er alle Leute auffressen.

Aufgeben.

The physicians have given him over. He has been despaired of by the physicians.	Die Aerzte haben ihn aufgegeben.

Aufgehen.

I begin to see clear! Now I begin to see!	Jetzt geht mir ein Licht auf.
The abscess has broken.	Das Geschwür ist aufgegangen.
The ice broke last night.	Das Eis ist gestern Abend aufgegangen.
Your shoestring is untied.	Ihr Schuhband ist aufgegangen.
Four substracted from four leaves no remainder.	Vier von vier geht auf.
Eight cannot be divided by three without a remainder.	Drei in acht geht nicht auf.

Aufgelegt sein.

I am not in tune for playing.	Ich bin nicht aufgelegt zu spielen.

Aufhalten.

Do not detain me!	Halten Sie mich nicht auf.
He amuses himself with trifles.	Er hält sich mit unnützen Dingen auf.

Aufheben.

In such hot weather it is impossible to keep meat.	Bei so heißem Wetter ist es unmöglich Fleisch aufzuheben.
He is in good keeping. He is well taken care of.	Er ist gut aufgehoben.
He is done for.	Er ist besorgt und aufgehoben.
Don't make so many difficulties.	Machen Sie nicht so viel Aufhebens.

Digitized by Google

Aufhören.

She never ceases to complain.	Sie hört nicht auf zu klagen.
He broke short off.	Er hörte plötzlich in seiner Rede auf.
It has not ceased raining the whole morning.	Es hat den ganzen Morgen nicht aufgehört zu regnen.
The storm subsides.	Der Sturm hört auf.
The story will talk itself asleep. / It will die a natural death.	Das Gerede wird von selbst aufhören.

Aufklären.

The weather settles.	Das Wetter klärt sich auf.
On hearing this news his features brightened up.	Bei dieser Nachricht klärte sich sein Gesicht auf.

Aufkommen.

You must not allow such doubts to rise.	Sie dürfen solche Zweifel nicht aufkommen lassen.
She is slowly recovering from her illness.	Sie kommt langsam von ihrer Krankheit auf.
This fashion takes.	Diese Mode kommt auf.
When was this fashion introduced?	Wann kam diese Mode auf?
He will find it difficult to make his way here.	Hier wird er schwerlich aufkommen.
This expression will scarcely obtain the sanction of use.	Dieser Ausdruck wird schwerlich aufkommen.
His recovery was despaired of.	Man zweifelte an seinem Aufkommen.

Aufnahme.

Welcome is the best cheer.	Eine freundliche Aufnahme ist die beste Bewirthung.

Aufnehmen.

He is able to match him. / He is able to vie with him.	Er kann es mit ihm aufnehmen.
I shall look on it as a great honour.	Ich werde es als eine große Ehre aufnehmen.

Aufschieben.

Omittance is no acquittance. / Forbearance is no acquittance. / All is not lost that is delayed.	Aufgeschoben ist nicht aufgehoben.

Digitized by Google

Aufschlagen.

The price of tea is advanced. — Der Preis vom Thee ist aufgeschlagen.

When I opened my eyes this morning the sun was shining. — Die Sonne schien, als ich heute Morgen die Augen aufschlug.

When I told him of his error, he burst out laughing. — Als ich ihm von seinem Irrthum sagte, schlug er ein Gelächter auf.

Aufschneiden.

He is always boasting. — Er schneidet immer auf.

Aufschreien.

She gave a shriek. — Sie schrie laut auf.

Aufsehen.

He makes a great noise in the world. — Er macht Aufsehen in der Welt.

Aufsperren.

He opened his eyes, when I told him that. — Er hat Nase und Mund aufgesperrt, als ich ihm das sagte.

Aufstehen.

You are very early to-day. — Sie sind heute sehr früh aufgestanden.

'Tis time to rise. — Es ist Zeit aufzustehen.

When I was up ... — Als ich aufgestanden war ...

Aufstoßen.

They chanced upon the enemy. — Sie stießen auf den Feind.

When I went out this morning I lighted on the very man I wanted. — Als ich diesen Morgen ausging, stieß ich gerade auf den Mann, den ich brauchte.

Auftragen.

I have been commissioned to bring you this letter. — Mir ist aufgetragen worden Ihnen diesen Brief zu bringen.

The colour is laid on too thickly in this picture. — Auf diesem Bilde ist die Farbe zu dick aufgetragen.

Aufwarten.

You shall have it immediately. — Ich will gleich damit aufwarten.

What can I offer you? — Womit kann ich Ihnen aufwarten?

She had to wait at table. — Sie mußte bei Tische aufwarten.

Digitized by Google

Aufwiegen.

One such friend is worth a dozen acquaintances.	Ein solcher Freund wiegt alle anderen auf.
His vices counterbalance his virtues.	Seine Laster wiegen seine Tugenden auf.

Aufziehen.

A storm brews.	Ein Ungewitter zieht auf.

Auge.

Among ourselves.	Unter vier Augen.
Within sight.	So weit man mit den Augen sehen kann.
With a curious eye.	Mit dem Auge des Forschers.
Out of sight, out of mind. / Long absent, soon forgotten.	Aus den Augen, aus dem Sinn.
Get out of my sight!	Geh mir aus den Augen!
Let me not see your face again!	Komm mir nicht wieder vor die Augen!
Two heads are better than one.	Vier Augen sehen besser wie zwei.
Before the face of the whole town.	Vor den Augen der ganzen Stadt.
His eyes are bigger than his belly.	Seine Augen sind größer wie sein Bauch.
He beheld me with indifferent eyes.	Er sah mich mit gleichgültigen Augen an.
Under the master's care (eye) the cattle thrives.	Des Herrn Auge macht das Vieh fett.
My eyes water.	Mir thränen die Augen.
His eyes bespeak him a rogue (a wag).	Ihm sieht der Schalk aus den Augen.
It is obvious to the eye.	Es fällt in die Augen.
He has an eye to his own advantage.	Er hat seinen Vortheil im Auge.
You look upon me with an evil eye.	Sie sehen mich mit scheelen Augen an.
He kept a strict eye upon his son.	Er hatte ein wachsames Auge auf seinen Sohn.
I have not got a wink of sleep.	Ich habe kein Auge zugethan.
He is the very picture of his father.	Er ist seinem Vater wie aus den Augen geschnitten.

Digitized by Google

She winks at the faults of her son.	Sie drückt bei den Fehlern Ihres Sohnes ein Auge zu.
He looked all wonder. / He looked astonished.	Er hat große Augen gemacht.
He is a thorn in my side.	Er ist mir ein Dorn im Auge.
You have cast a mist before my eyes.	Sie haben mir Sand in die Augen gestreut.
He came off with a small loss. / He is not much hurt.	Er ist mit blauem Auge davongekommen.
He fears to come in sight of you.	Er fürchtet Ihnen unter die Augen zu treten.

Aus.

Out of respect to you.	Aus Achtung für Sie.
From want of money.	Aus Mangel an Geld.
Church is over.	Die Kirche ist aus.
The play is ended.	Das Schauspiel ist aus.
It is all over with him. / He is undone.	Es ist aus mit ihm.
He is at his wit's end. / He does not know what to do.	Er weiß weder ein noch aus.
From one year to another.	Jahr ein, Jahr aus.
Originally he was poor.	Von Haus aus ist er arm.
Drink it up.	Trink es aus.

Ausbaden.

He must smart for it.	Er muß es ausbaden.

Ausbitten.

I won't suffer that! / I must decline that!	Das bitte ich mir aus!

Ausbleiben.

His money does not come in.	Das Geld bleibt ihm aus.
He exceeded his stay by a sennight.	Er blieb eine Woche über die Zeit aus.
I think my brother will not be long.	Ich glaube mein Bruder wird nicht lange ausbleiben.
Thou shalt not escape punishment.	Deine Strafe soll nicht ausbleiben.

Ausbrechen.

She burst out laughing.	Sie brach in ein Gelächter

Digitized by Google

The house was on fire.	Es ist Feuer im Hause ausgebrochen.
A war has broken out.	Es ist Krieg ausgebrochen.

Ausbund.

He is not the flower of courtesy.	Er ist kein Ausbund der Höflichkeit.
She is a paragon of beauty.	Sie ist ein Ausbund von Schönheit.

Ausfallen.

It takes a different turn.	Es fällt anders aus.
That child is shedding her teeth.	Dem Kinde fallen die Zähne aus.
The verdict was in his favour.	Das Urtheil fiel zu seinen Gunsten aus.
I will take the consequences. / I am resigned to all that may come.	Ich bin gefaßt, es mag ausfallen wie es will.

Ausforschen.

You come to feel (pump) (sound) me.	Ihr wollt mich ausforschen.

Ausführen.

I cannot afford it. / I cannot carry it through.	Ich kann es nicht ausführen.

Ausgeben.

He outruns his income.	Er giebt mehr aus, als er einnimmt.
I am a great deal of money out of purse.	Ich habe recht viel Geld ausgegeben.
He pretends to be a saint.	Er giebt sich für einen Heiligen aus.

Ausgehen.

He talked himself out of breath.	Er schwatzte bis ihm der Athem ausging.
I am out of money.	Das Geld geht mir aus.
My patience forsakes me.	Die Geduld geht mir aus.
We fell short of provisions.	Die Vorräthe gingen uns aus.
Is this colour a good dye? / Is this a fast colour?	Diese Farbe geht doch nicht aus?

Digitized by Google

Ausgleichen.

Death reconciles all things.	Der Tod gleicht Alles aus.
They have come to a good understanding.	Sie haben sich gütlich ausgeglichen.
Balancing thereby my account.	Womit Sie meine Rechnung ausgleichen wollen.

Aushalten.

There is no bearing with him.	Es ist mit ihm nicht auszuhalten.
The soldiers stood the first charge.	Die Soldaten hielten den ersten Angriff aus.
I can't stand (bear) it any longer.	Ich kann es nicht länger aushalten.

Aushelfen.

He frequently supplies me.	Er hilft mir oft aus.

Ausholen.

I see, I must begin at the very beginning to make you understand it.	Ich sehe, ich muß weit ausholen, wenn Sie mich verstehen sollen.

Auskommen.

I shall deal with him well enough.	Ich will schon mit ihm auskommen.
I could never get on (agree) with him.	Ich konnte nie mit ihm auskommen.
This money will not be sufficent.	Mit diesem Gelde werde ich nicht auskommen.
He can't make both ends meet.	Er kann mit seiner Einnahme nicht auskommen.
With such an excuse he will not succeed with her.	Mit dieser Entschuldigung wird er bei ihr nicht auskommen.
There is no dealing with him.	Mit ihm ist kein Auskommen.

Auslassen.

He did not explain himself any further.	Er ließ sich nicht weiter aus.

Auslegen.

He has advanced me a hundred pounds.	Er hat hundert Pfund für mich ausgelegt.
He was taxed with pride for it. / It was looked upon as pride in him.	Es wurde ihm als Stolz ausgelegt.

Digitized by Google

Ausmachen.

'Tis no matter. / It makes no difference.	Es macht nichts aus.
I take it for granted.	Ich nehme es für ausgemacht an.
That breaks no squares amongst friends.	Unter Freunden macht das nichts aus.
We'll decide the matter by the sword.	Wir wollen die Sache mit dem Degen ausmachen.

Ausreden.

Do not interrupt me!	Lassen Sie mich doch ausreden!

Ausreichen.

That won't do (answer) for my purpose.	Das reicht zu meinem Zweck nicht aus.
It it not enough.	Es reicht nicht aus.

Ausreißen.

The wind has torn up large trees.	Der Wind hat große Bäume ausgerissen.

Ausrichten.

How have you sped? / What success?	Was haben Sie ausgerichtet?
You have great weight with him. / Your influence over him is very great.	Sie können viel bei ihm ausrichten.
You will do no good in it.	Sie werden dabei nichts ausrichten.
With a gold key one can go everywhere.	Mit Geld kann man Alles ausrichten.
Remember me kindly to your mother.	Empfehlen Sie mich, bitte, Ihrer Frau Mutter.
I will not fail to do so.	Ich werde es ausrichten.
My endeavours have proved ineffectual.	Meine Bemühungen haben nichts ausgerichtet.

Ausschlag.

That has turned the scale.	Das hat den Ausschlag gegeben.
He is the casting-voter.	Seine Stimme giebt den Ausschlag.

Ausschlagen.

The trees are budding.	Die Bäume schlagen aus.

Digitized by Google

I could not refuse her this service. — Ich konnte ihr diese Gefälligkeit nicht ausschlagen.

Ausschütten.

He has rejected the good together with the bad. — Er hat das Kind mit dem Bade ausgeschüttet.

I split my sides with laughing. — Ich muß mich vor Lachen ausschütten.

If he would only open his heart to his wife. — Wenn er nur sein Herz vor seiner Frau ausschütten wollte.

Aussehen.

That business takes a bad turn. — Es sieht schlimm aus.

It looks like rain. / The weather is set in for rain. — Es sieht regnerisch aus.

How is it with him? — Wie sieht es mit ihm aus?

He looks as if he could not say bo to a goose. — Er sieht aus, als könnte er nicht bis fünf zählen.

He bears his age well. — Er sieht jünger aus, wie er ist.

He has a hang-dog look. / He has the look of a rascal. — Er sieht wie ein Spitzbube aus.

He looks ill. — Er sieht krank aus.

Aussein.

It is all over with him. / He's done for. — Es ist aus mit ihm.

Außer.

I am in an extacy of joy. — Ich bin außer mir vor Freude.

He cannot contain himself for anger. — Er ist außer sich vor Zorn.

She goes out to work. — Sie arbeitet außer dem Hause.

He is put to his last shifts. — Er ist auf's Aeußerste gebracht.

Aussetzen.

He finds fault with it. — Er hat daran etwas auszusetzen.

Aussicht.

The house faces the garden. — Das Haus hat die Aussicht auf den Garten.

He has fine prospects. — Er hat gute Aussichten.

There is no likelihood of the weather clearing up soon. — Es ist keine Aussicht vorhanden, daß das Wetter sich bald aufklären wird.

Digitized by Google

Ausſpielen.

It is over with him. — Er hat ſeine Rolle ausgeſpielt.
You play first. — Sie ſind am Ausſpielen.

Ausſprechen.

I spoke my mind. — Ich habe meine Meinung ausgeſprochen.
The court passed sentence of death upon the criminal. — Der Gerichtshof ſprach das Todesurtheil über den Verbrecher aus.

Ausſtechen.

We cracked a bottle together. — Wir haben eine Flaſche zuſammen ausgeſtochen.

Ausſtehen.

I cannot suffer (endure) (abide) him. — Ich kann ihn nicht ausſtehen.
I have money owing me. — Ich habe Geld auszuſtehen.

Ausſtrecken.

He put forth his hand. — Er ſtreckte ſeine Hand aus.

Austoben.

His passion is over. — Er hat ausgetobt.
The storm has subsided. — Der Sturm hat ausgetobt.

Ausweiſen.

Time will show it.
We shall see. — Die Zeit wird es ausweiſen.
The deed itself proves it. — Die That ſelbſt weiſt es aus.

Ausziehen.

He is past the spoon.
He has left boy's play. — Er hat die Kinderſchuhe ausgezogen.
He has put off the old-man. — Er hat den alten Adam ausgezogen.
Make out an account for me. — Ziehen Sie mir eine Rechnung aus.

B.

Baar.

He pays the money down. — Er bezahlt baar.

Bach.

Light gains make heavy purses.
Many a little makes a mickle. — Kleine Bäche machen große Flüſſe.

Digitized by Google

Bad. Siehe: Ausschütten.

Bahn.

He set it on foot.	Er hat es auf die Bahn gebracht.

Bald.

I was near being killed.	Ich wäre bald getödtet worden.
It is easy to say that.	Es ist bald gesagt.
Now so, now otherwise.	Bald so, bald so.

Bange.

I am afraid.	Es wird mir bange.
He is anxious about the consequences.	Ihm bangt vor den Folgen.

Bank.

He delays with everything he does.	Er schiebt alles auf die lange Bank.
In the gross.	Durch die Bank.
One with another.	
Without discrimination.	
By the lump.	

Bär. *)

One must not sell the bear's skin before he is caught.	Man muß die Haut des Bären nicht eher verkaufen, als bis man ihn gefangen hat.

Bart.

They dispute about trifles.	Sie streiten sich um des Kaisers Bart.
Do not grumble so!	Brummen Sie nicht in den Bart hinein!
Do not speak in a low voice!	

Bauen.

There is no trust to be put in him.	Man kann nicht auf ihn bauen.
One can place no confidence in him.	
He runs a wildgoose chase.	Er baut Luftschlösser.

Baum. **)

The tree is known by its fruits.	Den Baum erkennt man an den Früchten.

*) Siehe auch: Anbinden. **) Siehe auch: Wald.

Digitized by Google

Bedauern.

I regret having offended you. Ich bedaure Sie beleidigt zu haben.

He is very sorry, that he cannot come. Er bedauert sehr, daß er nicht kommen kann.

Bedenken.

He spared not to say, that ... / He made no bones to say, that ... Er trug kein Bedenken zu sagen, daß ...

Remember well, what you have promised. Bedenken Sie wohl, was Sie versprochen haben.

Mind, that you have said it. Bedenken Sie, daß Sie es gesagt haben.

Bedeuten.

'Tis of no consequence. Es hat nichts zu bedeuten.

What is the humour of it? / What is the point in it? / What does it mean? Was soll das eigentlich bedeuten?

What is the signification (meaning) of this expression? Was bedeutet dieser Ausdruck?

Bedienen.

Help yourself! Bedienen Sie sich!

Bedürfen.

It requires no proof. Es bedarf keines Beweises.

I am not in need of your help. Ich bedarf Ihrer Hülfe nicht.

It needs no mention. / It is not necessary to mention it. Es bedarf keiner Erwähnung.

Befallen.

He has been taken ill. Es hat ihn eine Krankheit befallen.

Befassen.

Nobody likes to have anything to do with her. Niemand befaßt sich gern mit ihr.

He deals in political matters. Er befaßt sich mit Politik.

Befehl, en.

What is your pleasure? Was steht zu Ihrem Befehl.

Till farther order. Bis auf weiteren Befehl.

He has given me strict charges. Er hat mir strenge Befehle gegeben.

Digitized by Google

As you please. Wie Sie befehlen!
Adieu! Gott befohlen!
I am not at your disposal. Sie haben mir nichts zu befehlen.

Befinden.

How do you do?
How are you?
How is your health? } Wie befinden Sie sich?

I found much good by it.
I found much benefit by it. } Ich befand mich sehr gut dabei.

I am very much embarrassed. Ich befinde mich in großer Verlegenheit.

Befremden.

I am surprised at that.
I wonder at that. } Das befremdet mich.

Begeben.

He retired to his country-house. Er begab sich in sein Landhaus.
It happened that ... Es begab sich, daß ...

Begegnen.

That might happen to anybody. Das kann Jedem begegnen.
Let him know the worst that can befall him. Laßt ihn das Schlimmste wissen, was ihm begegnen kann.

Begehren.

What do you want? Was begehren Sie?
Thou shalt not covet thy neighbour's house. Du sollst Deines Nächsten Haus nicht begehren.

Begleiten.

My wishes shall attend you. Meine Wünsche werden Sie begleiten.
I'll see you home. Ich werde Sie nach Hause begleiten.

Begraben.

He is put to bed with a shovel. Er ist begraben worden.
There's the rub! Da liegt der Hund begraben!

Begreifen.

I was on a journey. Ich war auf einer Reise begriffen.
I cannot understand the meaning of this passage. Ich begreife den Sinn dieser Stelle nicht.

Digitized by Google

I cannot conceive the reason of his remaining so long away. — Ich begreife nicht, warum er so lange bleibt.

This precept includes all the others. — Diese Vorschrift begreift alle anderen in sich.

Begriff.

He is (about) upon his departure. — Er ist im Begriff abzureisen.

It is past comprehension. — Es geht über alle Begriffe.

I was just going to ask you. — Ich war eben im Begriff Sie zu fragen.

Behagen.

I don't like it at all. — Es behagt mir gar nicht.

I like being here. — Es behagt mir hier.

Behaglich.

We will make ourselves comfortable (quite at home). — Wir wollen es uns behaglich machen.

Behalten.

She cannot keep a secret. — Sie kann kein Geheimniß für sich behalten.

Behandeln.

She knows how to manage children. — Sie versteht es Kinder zu behandeln.

His physician attends me. — Sein Arzt behandelt mich.

They treat her like a baby. — Sie behandeln sie wie ein Kind.

Behaupten.

I will maintain it to his face. — Ich will es ihm in's Gesicht behaupten.

That I'll be bound to say! — Das will ich behaupten!

Behüten.

God forbid! — Gott behüte!

Oh no! by no means! — Ei behüte!

Heaven preserve me from entertaining such a thought. — Der Himmel behüte mich vor solchen Gedanken.

Bei.

I have no money about me. — Ich habe kein Geld bei mir.

He lives with me. — Er wohnt bei mir.

At this news. — Bei dieser Nachricht.

I sat close by him. — Ich saß bei ihm.

Digitized by Google

Address yourself to him.	Melden Sie sich bei ihm.
Upon pain of death.	Bei Todesstrafe.
In his father's lifetime.	Bei Lebzeiten seines Vaters.
By no means. / Decidedly not.	Bei Leibe nicht.

Beibringen.

He has given me an idea of it.	Er hat mir einen Begriff davon beigebracht.
I'll make him understand it.	Ich werde es ihm beibringen.
You have injured me in his opinion.	Sie haben ihm eine schlechte Meinung von mir beigebracht.

Beikommen.

I cannot get at him.	Ich kann ihm nicht beikommen.

Beiläufig.

By the way I must remind you that ...	Beiläufig muß ich Sie erinnern, daß ...

Bein.

I'll make you find your legs.	Ich will euch Beine machen.
It cuts me to the quick.	Es geht mir durch Mark und Bein.
He is a good walker.	Er ist gut auf den Beinen.
Are you up so early?	Sind Sie so früh auf den Beinen?
He swears most solemnly.	Er schwört Stein und Bein.

Beinah.

He was near being killed. / He was within a little of being killed.	Er ist beinah getödtet worden.
He had like to have lost his place.	Er hätte beinah seine Stelle verloren.
I narrowly escaped being drowned.	Beinah wäre ich ertrunken.
I had almost forgotten.	Beinah hätte ich vergessen.

Beispiel.

For instance (example).	Zum Beispiel.

Beißen.

Pepper bites the tongue.	Pfeffer beißt auf der Zunge.

Digitized by Google

He is very sharp upon one. He says cutting things. He says stinging things sometimes.	Er iſt oft ſehr beißend.

Beiſtehen.

God help him!	Gott ſtehe ihm bei!
If you back me, I will make the attempt.	Wenn Sie mir beiſtehn, will ich den Verſuch machen.

Beiſtimmen.

I cannot go that length with you.	In dieſem Punkte kann ich Ihnen nicht beiſtimmen.

Bekannt.

I took it for granted.	Ich nahm es für bekannt an.
It is notorious.	Es iſt allgemein bekannt.
He is noted for his works.	Er iſt wegen ſeiner Leiſtungen bekannt.
It has not yet been published.	Es iſt noch nicht bekannt gemacht worden.
I am acquainted with him.	Ich bin bekannt mit ihm.
The whole town knows him. He is known by old and young.	Er iſt wie ein bunter Hund bekannt.

Bekommen.

Much good may it do you!	Wohl bekomm's!
I could not get a sight of him.	Ich konnte ihn nicht zu ſehen bekommen.
This food does not agree with me.	Dieſe Speiſe bekommt mir nicht.
He has taken a denial.	Er hat eine abſchlägige Antwort bekommen.

Bekümmern.

Mind your own business. Go about your own business.	Bekümmere Dich um Deine Sachen.
He meddles with every thing.	Er bekümmert ſich um Alles.
Let these things alone!	Bekümmert Euch nicht um dieſe Dinge!
No one seemed to care for it.	Niemand ſchien ſich darum zu bekümmern.

Digitized by Google

Beleben.

He has the knack of entertaining a whole society.	Er verſteht es eine ganze Geſellſchaft zu beleben.

Belehren.

I am otherwise advised.	Ich bin eines Anderen belehrt.

Belieben.

What do you say, sir?	Was beliebt?
As you like it.	Nach Ihrem Belieben.
Make the best of what I have said.	Deuten Sie meine Worte nach Belieben.
It is at your discretion.	Es ſteht in Ihrem Belieben.
Would you like anything besides (more)?	Belieben Sie noch etwas?

Bemänteln.

He varnishes his fault.	Er bemäntelt ſeinen Fehler.

Bemerken.

As noted at foot.	Wie unten bemerkt.
He pretended not to see me.	Er that als bemerkte er mich nicht.
It took place before his eyes, but he did not notice it.	Es geſchah vor ſeinen Augen, aber er bemerkte es nicht.

Bemühen.

Won't you please to step in?	Wollen Sie ſich nicht herein bemühen?
Pray, do not give yourself any trouble!	Bitte, bemühen Sie ſich doch nicht!

Benehmen.

He has quite discouraged me.	Er hat mir allen Muth benommen.
He does not behave at all well.	Er benimmt ſich durchaus nicht gut.

Benutzen.

We lay hold of this occasion. / We take advantage of this occasion.	Wir benutzen dieſe Gelegenheit.

Bequem, bequemen. *)

Take your ease. / Make yourself comfortable.	Machen Sie es ſich bequem.
He must agree to it.	Er muß ſich dazu bequemen.

*) Siehe auch: Behaglich.

Digitized by Google

Bereuen.

I repent of my sin. — Ich bereue meine Sünde.
You shall rue it! — Du ſollſt es bereuen!

Berg.

All is not yet over. / The end is not yet reached. — Wir ſind noch nicht über den Berg.
My hairs stood on end. — Die Haare ſtanden mir zu Berge.
He has made his escape. — Er iſt über alle Berge.
The progress sticks fast. / There's the difficulty. — Da ſtehen die Ochſen am Berge.
He makes large promises. / He promises wonders. — Er verſpricht goldene Berge.
He is reserved. / He dissembles. — Er hält hinter dem Berge.
Friends may meet, but mountains never greet. — Berg und Thal kommen nicht zuſammen, wohl aber die Menſchen.

Bergab.

His affairs go from bad to worse. — Es geht mit ihm immer mehr bergab.

Berufen.

He urges on proofs. — Er beruft ſich auf Beweiſe.
May I make use of your name? — Darf ich mich auf Sie berufen?
Many are called, but few chosen. — Viele ſind berufen, aber Wenige ſind auserwählt.

Beruhen.

I will let it pass. / I will be satisfied by it. — Ich will es dabei beruhen laſſen.
Everything depends upon your decision. — Alles beruht auf Ihrer Entſcheidung.
It is founded on an error. — Es beruht auf einem Irrthum.

Beruhigen.

Set your heart at rest! — Beruhigen Sie ſich!

Beſchaffen.

The matter is (thus) of this nature. — Die Sache iſt ſo beſchaffen.

Beſcheid, beſcheiden.

I am a stranger here. — Ich weiß hier keinen Beſcheid.

Digitized by Google

Till further orders. — Bis auf weiteren Bescheid.
He bade me call again to-morrow. — Er beschied mich zu morgen.
Providence has conferred on him an honest heart. — Die Vorsehung hat ihm ein redliches Herz beschieden.

Bescheren.

We have given the children a christmas-box. — Wir haben den Kindern zu Weihnachten beschert.
Marriage and hanging go by destiny. — Was Einem beschert ist muß ihm werden.

Bescherung.

There it is! / There's the business! — Da haben wir die Bescherung!
I'll have nothing at all to do with the matter. — Ich will mit der ganzen Bescherung nichts zu thun haben.

Beschlafen.

I'll sleep upon it. / I'll consult with my pillow. — Das will ich mir erst beschlafen.

Beschlagen.

He is well versed in natural sciences. — Er ist in den Naturwissenschaften wohl beschlagen.
The damp clings to the panes of glass. — Die Fensterscheiben sind beschlagen.

Beschließen.

He resolved on going. / He determined to go. — Er beschloß zu gehen.
It is a settled affair. — Es ist eine beschlossene Sache.

Beschreiben.

What I have suffered is not to be described. — Was ich gelitten ist nicht zu beschreiben.

Besehen.

The books are on view to-day. — Die Bücher sind heute zu besehen.
If one examines it closely. — Wenn man es bei Lichte besieht.

Besen.

A new broom sweeps clean. — Neue Besen kehren gut.

Besetzen.

Every room was occupied. — Alle Zimmer waren besetzt.
These chairs are taken. — Diese Stühle sind besetzt.

Digitized by Google

Beſinnen, Beſinnung.

His resolution is quickly taken.	Er beſinnt ſich nicht lange.
I have altered my mind.	Ich habe mich eines Anderen beſonnen.
I cannot recall his name.	Ich kann mich auf ſeinen Namen nicht beſinnen.
She was not in her senses.	Sie war nicht bei Beſinnung.
He retained his consciousness.	Er blieb bei Beſinnung.

Beſonder, e.

Each several part.	Jeder Theil ins Beſondere.
I have no particular purpose to effect by it.	Ich habe keine beſondere Abſicht dabei.

Beſorgen.

He was not a little anxious about his sister.	Er war nicht wenig um ſeine Schweſter beſorgt.

Beſſer.

The more, the better.	Je mehr, je beſſer.
His affairs are looking up.	Es ſteht jetzt beſſer mit ihm.
Store is no sore.	Beſſer zu viel, als zu wenig.
Better bow than break.	Beſſer biegen, als brechen.
A bird in the hand is worth two in the bush.	Hab' ich iſt beſſer als hätt' ich.

Beſſerung.

She is convalescent. / She is getting better.	Sie iſt auf dem Wege der Beſſerung.
I wish you a perfect (speedy) recovery. / I hope you will soon be better.	Ich wünſche Ihnen gute Beſſerung.

Beſte, n.

The first comer.	Der Erſte Beſte.
I think it best.	Ich halte es für das Beſte.
He is in the flower of his age (prime of life).	Er iſt in den beſten Jahren.
You get the best of it.	Sie kommen am Beſten dabei fort.
For the benefit of the poor.	Zum Beſten der Armen.
I'll do all I can. / I'll do what lies in my power.	Ich will mein Beſtes thun.

Digitized by Google

Favour us with a song. — Geben Sie uns ein Lied zum Besten.

It took place for the good of the country. — Es geschah zum Besten des Landes.

He is the best natured man in the world. — Er ist der beste Mensch von der Welt.

He makes sport of you. / He rallies you. — Er hält Sie zum Besten.

Try all things, hold fast that which is good. — Prüfet Alles, behaltet das Beste.

Bestechen.

He is above bribery. — Er ist nicht zu bestechen.

Bestellen.

He is in low (bad) circumstances. — Es ist schlecht mit ihm bestellt.

Have you no commission to him? — Haben Sie ihm nichts zu bestellen?

Send him my kind regards. — Bestellen Sie ihm meine herzlichsten Grüße.

He is prepared for death. / He has set his earthly affairs in order. — Er hat sein Haus bestellt.

Bestreiten.

He cannot afford such expenses. — Er kann solche Ausgaben nicht bestreiten.

Besuchen.

Come and see me. — Bitte besuchen Sie mich.

My children attend the college. — Meine Kinder besuchen das Gymnasium.

Betragen.

He has conducted himself honorably. — Er hat sich wie ein Mann von Ehre betragen.

She behaved amiss. / She misbehaved. — Sie betrug sich schlecht.

What does it come to? / What does it make? / What does it amount to? — Wie viel beträgt es?

Betreffen.

His life is concerned. — Es betrifft sein Leben.

Digitized by Google

For my part.
As for me.
Concerning me. } Was mich betrifft.

It touches none but me. Es betrifft nur mich.
He was taken in the very act. Er wurde auf der That betroffen.
He has met with a misfortune. Ihn hat ein Unglück betroffen.

Betreten.

I'll never cross the threshold of his door again. Ich will nie wieder seine Schwelle betreten.

Betrügen.

He is fallen into the hucksters hand. Er ist betrogen worden.
We are frequently disappointed in our hopes. Wir werden oft in unseren Hoffnungen betrogen.

Bett, betten.

Go to bed with the lamb and rise with the lark. Man muß mit den Hühnern zu Bette gehen.
As one makes his bed so one must lie in it.
Do well and have well. } Wie man sich bettet, so schläft man.
We have got into a pretty mess. Da haben wir uns schön gebettet.

Beurtheilen.

He judges of others from himself.
He measures another man's corn by his own bushel. } Er beurtheilt Andere nach sich selbst.

Beutel.

One must cut one's coat according to one's cloth. Man muß sich nach seinem Beutel richten.
He lives at his brother's expense. Er lebt aus seines Bruders Beutel.

Bewähren.

He proves himself an honest man. Er bewährt sich als ein redlicher Mann.
He is a classical writer.
He is a writer of general credit. } Er ist ein bewährter Schriftsteller.

Bewahren.

Sure bind, sure find. Besser bewahrt, wie beklagt.

Digitized by Google

Not at all!
By no means!
God forbid!
} Gott bewahre!

Bewandtniß.

The case is quite different. Damit hat es eine ganz andere Bewandtniß.

Be the case, as it may.
Whatever may be the state of the case.
} Was es damit auch für eine Bewandtniß haben möge.

Bewegen, Bewegung.

She was moved to tears. Sie war bis zu Thränen bewegt.

He is always stirring. Er ist stets in Bewegung.

He left no stone unturned. Er hat Alles in Bewegung gesetzt.

Bewenden.

There the matter may rest. Damit mag es sein Bewenden haben.

Thereby hangs a tale.
There is something in this which every one cannot see.
} Es hat damit sein eigenes Bewenden.

Will you put it upon that issue? Wollen Sie es dabei bewenden lassen?

I will abide by his decision. Ich lasse es bei seinem Urtheile bewenden.

Bewußt.

You speak of the matter in question. Sie sprechen von der bewußten Sache.

I am conscious of meaning well. Ich bin mir bewußt, es redlich zu meinen.

Bezahlen.

I paid him in his own coin. Ich habe ihn mit gleicher Münze bezahlt.

He paid scot and lot. Er hat bei Heller und Pfennig bezahlt.

He will pay you off!
He will give you a fine reception.
} Er wird es Dir schon bezahlen!

Beziehen.

The sky is clouded (overcast). Der Himmel hat sich bezogen.

Digitized by Google

I refer to mine of last post. Ich beziehe mich auf mein letztes Schreiben.

Beziehung.

I have no connections with the house you mention. Ich habe keine Beziehungen zu dem Hauſe, von dem Sie ſprechen.

We stand on friendly terms with him. Wir ſtehen in freundſchaftlichen Beziehungen zu ihm.

Biegen.

It must bend or break. Es muß biegen oder brechen.

Bieten.

I will not stand that. Das laſſe ich mir nicht bieten.

You must try your luck. Sie müſſen dem Glücke die Hand bieten.

He outbids me. Er bietet mehr wie ich.

He underbids me. Er bietet weniger wie ich.

Billig.

I go as near as I can. Ich verkaufe ſo billig wie möglich.

That is only right. / It is but just. Das iſt nicht mehr wie billig.

Binden.

I am bound by a promise. Ich bin durch ein Verſprechen gebunden.

He has told him a lie. / He has made him believe it. Er hat ihm etwas auf die Naſe gebunden.

Bis.

From Paris to London. Von Paris bis London.

From beginning to end. Von Anfang bis zu Ende.

Up to the chin. Bis an den Hals.

It is yet a long while between this and then. Es iſt noch lange bis dahin.

He was moved even to tears. Er war bis zu Thränen gerührt.

Bißchen.

Give me a bit of bread. Gieb mir ein Bißchen Brod.

Stay a moment! Wartet ein Bißchen! (Bischen.)

Biſſen.

She has not eaten a mouthful all day. Sie hat nicht einen Biſſen den ganzen Tag gegeſſen.

Digitized by Google

That is a fat bit.
That is a rich mouthful. } Das ist ein fetter Bissen.

Bitte, n.

I have a favour to ask of you. Ich habe eine Bitte an Sie.
Will you grant my request? Wollen Sie meine Bitte gewähren?
May I ask your name? Darf ich um Ihren Namen bitten?
I will thank you for some sugar. Ich möchte Sie um ein wenig Zucker bitten.
Give me a small piece, if you please. Geben Sie mir ein Stückchen, wenn ich bitten darf.

Blatt.

The tables are turned. Das Blatt hat sich gewendet.
He speaks freely. Er nimmt kein Blatt vor den Mund.
That's another thing. Das steht auf einem anderen Blatt.

Blau.

He came off with little injury. Er kam mit blauem Auge davon.
I became giddy. Mir ward braun und blau vor den Augen.
That was a randomshot. Das war ein Schuß in's Blaue.
He has been beaten black and blue. Er ist braun und blau geschlagen worden.
You want to cast a mist before my eyes.
You 'll mistify me. } Sie wollen mir blauen Dunst vormachen.
They make black Monday.
They make Crispins' holiday. } Sie machen blauen Montag.

Bleiben.

Agreed! Es bleibt dabei!
He stays away a long while. Er bleibt sehr lange.
Stand off! Bleib' mir vom Leibe!
The watch has stopped to-day. Die Uhr ist heute stehen geblieben.
It remains a secret between us.
That's in friendship. } Das bleibt unter uns.
I still stand to it that ... Ich bleibe dabei, daß ...
We shall tarry there four days. Wir werden dort vier Tage bleiben.

Digitized by Google

He stuck fast in his speech.	Er blieb in der Rede stecken.
Let that alone!	Lassen Sie das bleiben!
I shall take care to do nothing of the kind.	Das werde ich wohl bleiben lassen.
Her gown was caught by the thorns.	Sie blieb mit ihrem Kleide an den Dornen hängen.
Where did we leave off?	Wo sind wir stehen geblieben?
Here is no abiding for me.	Hier ist meines Bleibens nicht.

Blick, blicken.

I have seen into this affair.	Ich habe einen Blick in diese Sache gethan.
He dares not show his face.	Er darf sich nicht blicken lassen.

Blind.

It was a false alarm.	Es war ein blinder Lärm.
To play blindman's buff.	Blinde Kuh spielen.

Bloß.

It is a mere jest.	Das ist bloßer Scherz.
By this he betrayed his ignorance.	Dadurch stellte er seine Unwissenheit bloß.

Blume.

He speaks in metaphors.	Er spricht durch die Blume.

Blut.

A blush appeared upon her face.	Das Blut stieg ihr in's Gesicht.
Keep your temper!	Bleiben Sie bei kaltem Blute!
It would grieve your heart to see it.	Euer Herz würde bluten, wenn Ihr es sähet.
He labours tooth and nail.	Er läßt es sich blutsauer werden.

Bock.

He set a fox to keep the geese.	Er hat den Bock zum Gärtner gemacht.
He made a great blunder.	Er hat einen Bock geschossen.

Boden.

It is that which has broken him.	Das hat ihn zu Boden geworfen.

Borgen.

He that goes borrowing, goes sorrowing.	Borgen macht Sorgen.

Böse.

He is in a great rage.	Er ist bitterböse.

Digitized by Google

Evil examples corrupt good manners.	Böſe Beiſpiele verderben gute Sitten.
There is no harm in it.	Es iſt nicht böſe gemeint.
One heat expels another.	Man muß Böſes mit Böſem vertreiben.
He has returned evil for good.	Er hat Gutes mit Böſem vergolten.

Braten.

I smell a rat!	Ich rieche den Braten!

Brauchen.

You need only say so.	Sie brauchen es nur zu ſagen.
For what do you want money?	Wozu brauchen Sie Geld?
That man will serve your turn.	Das iſt ein Mann wie Sie ihn brauchen.
You have no business to think of such things.	Du brauchſt an ſolche Sachen nicht zu denken.

Braut.

Fortune gains the bride.	Wer das Glück hat, führt die Braut heim.

Brechen. *)

My heart is breaking.	Das Herz bricht mir.
He speaks broken german.	Er ſpricht gebrochen deutſch.
He falsified his faith.	Er brach ſein Wort.
I am out with him.	Ich habe mit ihm gebrochen.
He sprained his leg.	Er brach den Fuß.
That will be his ruin. / That will break his neck.	Das wird ihm den Hals brechen.
The sentence of death has been pronounced on him.	Der Stab iſt über ihn gebrochen worden.
They pick a quarrel.	Sie brechen den Streit vom Zaune.

Brei.

Too many cooks spoil the broth.	Viele Köche verderben den Brei.
He goes (beats) about the bush.	Er geht wie die Katze um den heißen Brei.

Breit.

Don't give yourself any airs!	Machen Sie ſich nicht ſo breit!

*) S. auch: Biegen.

Digitized by Google

He talked a great deal.	Er hat ein Langes und Breites geſchwatzt.
It's all one. / It's six of one and half a dozen of the other.	Es iſt ſo breit wie lang.

Brennen.

A burnt child dreads the fire!	Ein gebranntes Kind ſcheut das Feuer.
There is a fire in the next street.	Es brennt in der nächſten Straße.
My eyes smart.	Meine Augen brennen mir.
He attempts to exculpate himself.	Er möchte ſich gern weiß brennen.

Brett.

I am in favour with him.	Ich habe einen Stein bei ihm im Brette.
He is very stupid.	Er hat ein Brett vor'm Kopf.
He paid down ready money.	Er hat Alles auf einem Brett bezahlt.

Brief.

He assured me upon his word of honour that ...	Er gab mir Brief und Siegel, daß ...

Bringen.

What is your desire?	Was bringen Sie?
I could never get him to do it.	Ich konnte ihn nie dazu bringen, es zu thun.
I cannot find it in my heart.	Ich kann es nicht über's Herz bringen.
I was never able to advance myself further in the world than ...	Ich habe es nie weiter gebracht, als ...
I could not get a single word out of her.	Ich konnte nicht ein Wort aus ihr herausbringen.
They drove him to extremities.	Sie haben ihn auf das Aeußerſte gebracht.
I put that idea into his mind.	Ich habe ihn auf jenen Gedanken gebracht.
She is reduced to poverty.	Sie iſt an den Bettelſtab gebracht.

Digitized by Google

He is a quick (good) hand at selling. — Er weiß seine Waare an den Mann zu bringen.

There is no beating (getting) it out of his head. — Man kann es ihm nicht aus dem Kopfe bringen.

Circumstances require it. / Circumstances render it necessary. — Die Umstände bringen es mit sich.

She could not speak a word. — Sie konnte kein Wort über die Lippen bringen.

He'll be unsuccessful in life. / He'll be unable to make his way. — Er wird es zu nichts bringen.

He has lost all. / He is ruined. — Er ist um Alles gebracht.

Brocken.

He knows some scraps of Latin. — Er weiß einige lateinische Brocken.

Brod, Brodkorb.

He is a sharp fellow. / He knows on which side his bread is buttered. — Er kann mehr als Brod essen.

Man shall not live by bread alone. — Der Mensch lebt nicht vom Brod allein.

He labours for subsistence. — Er arbeitet um's liebe Brod.

He was kept very short. — Man gönnt ihm nicht einmal das liebe Brod.

He is not worth his salt. — Er ist das liebe Brod nicht werth.

Art goes begging. — Kunst geht nach Brod.

We'll keep him short. / We'll clip his wings. — Wir werden ihm den Brodkorb höher hängen.

Bruder.

He is a good fellow. — Er ist ein lustiger Bruder.

That is a bargain. / That's very cheap. — So viel ist es unter Brüdern werth.

Brühe.

Don't make such a long story. / Cut it short. — Machen Sie nicht eine so lange Brühe.

He is in a pretty pickle. / He is in a nice mess. — Er steckt gut in der Brühe.

Brunnen.

She is at the wells. — Sie trinkt Brunnen.

Digitized by Google

That is throwing water into the Thames. — Das heißt Waſſer in's Meer tragen.

When the steed is stolen shut the stable door. — Wenn das Kind in den Brunnen gefallen iſt, deckt man ihn zu.

Bunt. *)

He goes too far. — Er macht es zu bunt.

There were strange goings on. — Es ging bunt her.

There is great confusion. — Es geht bunt zu.

Bürge, n.

I will be surety for him. — Ich will Bürge für ihn ſein.

I can't answer for it. — Ich kann dafür nicht bürgen.

Buſch.

He was beating about the bush. — Er klopfte auf den Buſch.

Büßen.

You shall smart for it! — Das ſollſt Du büßen!

Butterbrod.

He'll give it for a crust of bread. — Er wird es für ein Butterbrod fortgeben.

C.

Compliment.

I congratulate you on it. — Ich mache Ihnen mein Compliment darüber.

Concept.

He lost the thread of his discourse. — Er iſt aus dem Concept gekommen.

D.

Da.

Who is there? — Wer iſt da?

There he is! — Da iſt er!

As he is not ready, we are forced to go alone. — Da er nicht fertig iſt, müſſen wir allein gehen.

Dabei.

Let it be so. — Dabei mag es bleiben.

With this he looked at me. — Dabei ſah er mich an.

There the matter shall not rest. — Dabei ſoll es nicht bleiben.

---

*) S. auch: Bekannt.

Digitized by Google

Dach.

A bird in the hand is worth two in the bush.	Ein Sperling in der Hand ist besser als eine Taube auf dem Dache.
He has neither house nor home.	Er hat weder Dach noch Fach.

Dadurch.

You will get (gain) nothing by it.	Dadurch wirst Du nichts erlangen.

Dafür.

It is not my fault. I cannot help it.	Ich kann nichts dafür.
I answer for it. I warrant you.	Ich stehe dafür.
This remedy is good for it.	Dieses Mittel ist gut dafür.
There were six votes in the affirmation and four in the negative.	Sechs Stimmen waren dafür, vier dagegen.

Dagegen.

I have no objection to it. I am not against it.	Ich habe nichts dagegen.

Dahin.

The happy time is gone.	Die schöne Zeit ist dahin.
Thus far we agree together.	Bis dahin sind wir einer Meinung.
I could never bring it to that.	Ich habe es nie dahin bringen können.

Dahinter.

There is nothing in it.	Es ist nichts dahinter.
There is some secret in it.	Dahinter steckt etwas.

Damit.

What do you mean by it?	Was wollen Sie damit sagen?
Out with it!	Heraus damit!
For fear it might be lost.	Damit es nicht verloren geht.
My hand is out.	Ich habe nichts mehr damit zu thun.
Lest you should lose anything.	Damit Sie nichts verlieren.
We can get on with it without you.	Wir können ohne Dich damit fertig werden.

Digitized by Google

Dank, danken.

I am angry with you for it.	Ich weiß Ihnen schlechten Dank dafür.
I can never please her.	Ich kann ihr nichts zu Dank machen.
He owes his life to me.	Er dankt mir sein Leben.
I greeted her, but she did not return it.	Ich grüßte sie, aber sie dankte nicht.

Daran.

He makes no doubt of it.	Er zweifelt nicht daran.
He acts well in this.	Daran thut er wohl.
It is no matter.	Es ist nichts daran gelegen.
There is no truth in it. / There's nothing in it.	Es ist nichts daran.
Now it is my turn.	Nun komme ich daran.
I know not what to think of it.	Ich weiß nicht wie ich daran bin.
I was near losing my life. / I was like to have lost my life.	Ich war nahe daran mein Leben zu verlieren.
I know him by this.	Daran erkenne ich ihn.

Darauf.

You may depend (rely) upon it. / You may rest assured of it.	Sie können sich darauf verlassen.
He insists upon it.	Er besteht darauf.
He reckons upon that.	Er rechnet darauf.
I take my oath of it.	Ich schwöre darauf.
That is what he aims at.	Darauf geht er eben aus.
It is a hanging matter.	Es steht der Kopf darauf.
I do not meddle with it.	Darauf lasse ich mich nicht ein.
It is of no consequence.	Es kommt nicht darauf an.
I will risk it. / I will take the chance.	Ich will es darauf ankommen lassen.
He spends much money.	Er läßt viel Geld darauf gehen.
It will be his death.	Er wird darauf gehen.

Daraus.

Thence follows.	Daraus folgt.
I can make nothing of it.	Ich kann nicht klug daraus werden.
It cannot be done.	Daraus wird nichts.

Digitized by Google

I do not mind it. I do not care about it.	Ich mache mir nichts daraus.
What will become of it?	Was wird daraus werden?
He makes a custom of it.	Er macht eine Gewohnheit daraus.
Nothing can come of it.	Daraus kann nichts werden.

Darin.

He is mistaken in that.	Darin irrt er sich.
He has a house, but he does not live in it.	Er hat ein Haus, aber er wohnt nicht darin.

Darnach.

You look just like it.	Sie sehen ganz darnach aus.
I don't mind it.	Ich frage nichts darnach.
His mouth waters at it.	Ihm wässert der Mund darnach.
He has a good income, and he spends accordingly.	Er hat ein schönes Einkommen und er lebt auch darnach.

Darüber.

That does not move him. He is above it.	Darüber ist er weg.
Nothing is superior to this. There is nothing above it.	Darüber geht nichts.
Time is lost over it.	Darüber vergeht die Zeit.
The author died while writing it.	Der Verfasser starb darüber.
We laughed at it.	Wir lachten darüber.
That's all I know of the matter.	Das ist Alles was ich darüber weiß.

Darum.

He is in the secret. He is privy to it.	Er weiß darum.
Don't be concerned for it.	Bekümmern Sie sich nicht darum.
I have lost it.	Ich bin darum gekommen.
They have deprived me of it.	Sie haben mich darum gebracht.
It's no business of mine.	Darum bekümmere ich mich nicht.
It is not on that account that I do it.	Darum thue ich es nicht.

Darunter.

What do you understand by this?	Was verstehen Sie darunter?
His vanity suffers thereby.	Darunter leidet seine Eitelkeit.

Digitized by Google

I cannot give it for less. — Darunter kann ich es nicht lassen.

All is topsy-turvy. / The house is turned out of windows. — Es geht Alles darunter und darüber.

Daß.

I wonder at your being here. — Ich wundere mich, daß Sie hier sind.

Without my knowing. — Ohne daß ich es weiß.

It is scarcely an hour since I saw him. — Es ist kaum eine Stunde, daß ich ihn gesehen habe.

Not that I am aware of. / Not to my knowing. — Nicht daß ich wüßte.

I am glad you have come. — Es ist mir lieb, daß Du kommst.

She is too proud to take it from me. — Sie ist zu stolz, als daß sie es von mir annehmen möchte.

Dauer, n.

This cannot be of long continuance. — Dies kann nicht von langer Dauer sein.

I am sorry for it. — Es dauert mich.

It was not long before we saw him go away. — Es dauerte nicht lange, so sahen wir ihn weggehen.

This war holds out very long. — Dieser Krieg dauert sehr lange.

Daumen.

One must keep a tight hand over him. — Man muß ihm einen Daum auf's Auge drücken.

I have thrown an old shoe after you. — Ich habe den Daumen für Sie gedrückt.

Davon.

Give me half of it. — Geben Sie mir die Hälfte davon.

What do I get by it? — Was habe ich davon?

I could tell a tale of it. — Ich weiß ein Lied davon zu singen.

You had better have nothing to do with it. — Sie thäten besser davon zu bleiben.

Davor.

I am afraid of it. — Ich fürchte mich davor.

I have a horror of it. — Ich habe einen Abscheu davor.

God forbid! — Davor behüte uns Gott!

Take heed of it! — Hüte Dich davor!

Digitized by Google

Dazu.

Have you a mind to take a cigar?	Haben Sie Luſt eine Cigarre zu rauchen?
I have no mind to it.	Ich habe keine Luſt dazu.
When are you going to set about it?	Wann werden Sie dazu kommen es vorzunehmen?
How did you come by it?	Wie ſind Sie dazu gekommen?
He has never any time to pay visits.	Er kommt nie dazu Beſuche zu machen.
That requires money.	Dazu gehört Geld.
He has a hand in it. / He has a share in it.	Er gehört mit dazu.

Dazwiſchen.

I was crossed (disappointed).	Es iſt mir etwas dazwiſchen gekommen.
Who knows what events may intervene!	Wer weiß, was da noch dazwiſchen kommen kann!

Decke.

One must cut the coat according to the cloth.	Man muß ſich nach der Decke ſtrecken.
They are rowing in the same boat. / They are conspiring together.	Sie ſtecken unter einer Decke.

Decken.

He has good security.	Er iſt hinlänglich gedeckt.
The cloth is laid.	Der Tiſch iſt gedeckt.
The receipts do not cover the expenses.	Die Einnahmen decken die Ausgaben nicht.

Dem.

Notwithstanding.	Bei alle dem.
There is truth in it.	Es iſt an dem.
Be it as it will.	Dem ſei, wie ihm wolle.

Denken.

Imagine!	Denken Sie!
What are you thinking of?	Woran denken Sie?
You think so!	Wo denken Sie hin!
Remember me!	Denk' an mich!

Digitized by Google

Put yourself in his place. / Make his case your own.	Denken Sie sich an seiner Stelle.
I thought as much.	Das habe ich mir gedacht.
You may easily imagine, that...	Sie können leicht denken, daß ...
Man proposes, God disposes.	Der Mensch denkt, Gott lenkt.
His thoughts are too much engaged.	Er hat zu viel zu denken.
I'll see about it!	Ich werde daran denken!

Deuten.

That is a sign of rain.	Das deutet auf Regen.

Deutlich.

Make it obvious by an example.	Mach' es durch ein Beispiel deutlich.
He has made it plain enough.	Er hat es deutlich genug gemacht.

Deutsch.

He spoke plain english to him.	Er sagte es ihm auf gut Deutsch.

Dick.

He goes through thick and thin.	Er geht durch Dick und Dünn.

Dieb.

There are more thieves than the law exposes to a turn at Tyburn.	Nicht alle Diebe werden gehängt.

Dienen.

May I offer it to you?	Kann ich Ihnen damit dienen?
This does not suit me.	Damit ist mir nicht gedient.
What is all this for?	Wozu dient dies Alles?
He serves me to laugh at.	Er dient mir zum Spaß.
If this be of any service to you.	Wenn ich Ihnen damit dienen kann.
This shall be a warning to me.	Das soll mir zur Warnung dienen.
Take this for good advice.	Lassen Sie sich dies zur Nachricht dienen.
It will be to no purpose for him.	Es wird ihm zu nichts dienen.
One cannot serve two masters.	Man kann nicht zween Herren dienen.
She is a laughing stock where-ever she goes.	Sie dient überall zum Gelächter.

Digitized by Google

Dienſt.

He is at my disposal.	Er ſteht ganz zu meinen Dienſten.
What are your commands?	Was ſteht Ihnen zu Dienſten?
One good turn deserves another.	Ein Dienſt iſt des anderen werth.
She is out of service.	Sie iſt außer Dienſt.

Ding.

The best things are hardest come by.	Gut Ding will Weile haben.
I have great schemes in my head. I purpose great things.	Ich habe große Dinge vor.
First of all. Before all.	Vor allen Dingen.
He is of good cheer. He makes good cheer. He is merry.	Er iſt guter Dinge.
Number three is always fortunate. Three is the charm.	Aller guten Dinge ſind drei.

Dinte.

You have made a fine piece of work of it. You are in a sad pickle.	Du biſt ſchön in die Dinte gerathen.

Doch.

Do tell me.	Sage mir es doch.
'Tis nothing ill, I hope.	Es iſt doch nichts Böſes.

Donner.

I remained thunderstricken.	Ich war wie vom Donner gerührt.

Dorf.

'Tis all Greek to him.	Das ſind ihm böhmiſche Dörfer.

Dorn.

That is an eyesore to him. That is obnoxious to him.	Das iſt ihm ein Dorn im Auge.
No rose without a thorn. Honey is sweet, but the bee stings.	Keine Roſe ohne Dorn.

Drängen.

You come too close to me.	Sie drängen mich zu ſehr.

Digitized by Google

His brother has thrust himself into that employment. — Sein Bruder hat sich in dieses Amt gedrängt.

Drehen.

He don't know which way to turn himself. — Er weiß nicht, wie er sich drehen und wenden soll.

He tried to cozen me. — Er versuchte mir eine Nase zu drehen.

Dreschen.

He bastes flints with butter. / He labours in vain. — Er drischt leeres Stroh.

Drücken.

Only he who wears the shoe knows where it pinches. — Nur wer den Schuh trägt, weiß wo er ihn drückt.

It lies heavy on me. — Es drückt mich sehr.

He is pressed with want. — Die Noth drückt ihn.

Dünken.

Do what you think proper. — Thuen Sie, was Ihnen gut dünkt.

Methinks. / It appears to me. — Mich dünkt.

Dumm.

I know better. — Ich bin so dumm nicht.

It is an awkward affair. — Es ist eine dumme Geschichte.

Dunkel.

My head swims. — Es wird mir dunkel vor den Augen.

I have a faint remembrance of it. — Ich habe eine dunkle Erinnerung daran.

He is all in the dark about it. — Er ist ganz im Dunkeln darüber.

Dunst. S. blau.

Durch.

The shoes are worn out. — Die Schuhe sind durch.

I'll send it to you by the post. — Ich werde es Ihnen durch die Post senden.

He is wet through. — Er ist durch und durch naß.

By means of diligence and economy she has acquired it. — Durch Fleiß und Sparsamkeit hat sie es erreicht.

Digitized by Google

Durchaus.

Not in the least. / By no means.	Durchaus nicht.
Since you insist upon it.	Weil Sie es durchaus wollen.
She has a fixed aversion to him.	Sie kann ihn durchaus nicht leiden.
It is absolutely necessary.	Es ist durchaus nothwendig.
He would do it.	Er wollte es durchaus thun.

Durchbringen.

He has run through every thing.	Er hat sein ganzes Vermögen durchgebracht.
He tries to maintain himself as well as he can.	Er sucht sich so gut durchzubringen wie er kann.

Durchdringen.

This opinion prevails.	Diese Meinung dringt durch.
He has a shrill voice.	Er hat eine durchdringende Stimme.

Durchfallen.

He has lost his election.	Er ist bei der Wahl durchgefallen.

Durchgehen.

The motion was carried (through).	Der Vorschlag ging durch.
I have waded through the whole matter.	Ich bin die Sache gründlich durchgegangen.
The horses ran away with us.	Die Pferde gingen uns durch.

Durchkommen.

This excuse won't do (serve) (answer).	Damit wirst Du nicht durchkommen.

Durchkreuzen.

He opposed all my designs.	Er durchkreuzte alle meine Pläne.

Durchmachen.

She has gone through a great deal of suffering.	Sie hat viel durchgemacht.

Durchschauen.

He dived into their purpose.	Er durchschaute ihre Absicht.

Dürfen.

May I ask?	Darf ich fragen?
May I be favoured with your name?	Darf ich Sie um Ihren Namen bitten?

Digitized by Google

You must not be surprised at it.	Sie dürfen sich nicht darüber wundern.
He durst not go.	Er durfte nicht gehen.
He dares not come without the permission of his father.	Er darf nicht ohne die Erlaubniß seines Vaters kommen.
You have only to command.	Sie dürfen nur befehlen.
Perhaps it would not be a difficult matter.	Es dürfte ein Leichtes sein.
It ought not to be difficult to show a proof.	Es dürfte nicht schwer sein, den Beweis zu führen.
If I may say so.	Wenn ich so sagen darf.
You must not believe.	Sie dürfen nicht glauben.
So favorable an opportunity will most probably not offer again.	Eine so günstige Gelegenheit dürfte sich so bald nicht wieder bieten.

Dürr.

I spoke my mind bluntly.	Ich habe es ihm mit dürren Worten gesagt.
He is as lean as a rake.	Er ist spindeldürr.

Dürsten.

I am hungry for revenge.	Ich dürste nach Rache.

E.

Eben.

He is as old as I.	Er ist eben so alt wie ich.
That would be just what I wish.	Das wäre mir eben recht.
Not precisely that.	Das nun eben nicht.
It serves you right.	Es geschieht Dir eben Recht.
I was just going to say so.	Das wollte ich eben sagen.
I was just going to do it.	Ich wollte es eben thun.
The very same.	Eben derselbe.
I had as lief go as stay.	Ich gehe eben so gern als ich bleibe.

Ehre.

I shall do myself the honour.	Ich werde die Ehre haben.
With your leave.	Ihr Wort in Ehren.
May I have the honour?	Darf ich mir die Ehre ausbitten?

Digitized by Google

He esteems honour above life.	Er schätzt die Ehre höher wie das Leben.
His honour is lip deep.	Er führt die Ehre nur im Munde.
Honour to whom honour is due.	Ehre, wem Ehre gebührt.
Upon my honour!	Auf Ehre!
We have paid the last honours to his father.	Wir haben seinem Vater die letzte Ehre erwiesen.

Ehrlich.

Honesty is the best policy.	Ehrlich währt am längsten.
He deals fairly with me.	Er geht ehrlich mit mir zu Werke.

Ei.

He fights with a sword, that is yet with the cutler.	Er kümmert sich um ungelegte Eier.
Jack Sprat would teach his grandam. / To teach one's grandam to grope ducks. / He thinks himself wiser than his master.	Das Ei will klüger sein als die Henne.

Eifrig.

He urged this favour.	Er bewarb sich eifrig um diese Gnade.

Eigen.

He has a house of his own.	Er hat ein eigenes Haus.
He is very neat.	Er ist sehr eigen.
He is a character.	Er ist ein eigener Kauz.
He has made himself master of the german language.	Er hat sich die deutsche Sprache zu eigen gemacht.
I am my own master.	Ich bin mein eigener Herr.
The smoke of a man's own house is better than the fire of another's. / Home is home, let it be ever so homely.	Eigener Herd ist Goldes werth.

Eigentlich.

To tell the truth I ought not to be here.	Eigentlich dürfte ich nicht hier sein.

Digitized by Google

She does not herself know what she wants. — Sie weiß eigentlich selbst nicht, was sie will.

What is the real meaning of this? — Was soll das eigentlich bedeuten?

Eile, u.

Fair and softly goes far. — Eile mit Weile.

There's no hurry. — Es hat keine Eile.

The more haste, the worse speed. — Eile thut kein gut.

Why such haste? — Was eilen Sie so?

Ein.

They live in one and the same house. — Sie leben in einem Hause.

They are of the same size. — Sie sind von einer Größe.

I tell you once for all. — Ich sage Ihnen ein für alle Mal.

From day to day. — Von einem Tag zum andern.

Einander.

We had sun-shine for five consecutive weeks. — Wir hatten Sonnenschein fünf Wochen hinter einander.

Einbilden.

He fancies himself a wit. — Er bildet sich ein ein witziger Kopf zu sein.

He thinks himself to be somebody. — Er bildet sich nichts Kleines ein.

She thinks too much of herself. — Sie bildet sich zu viel ein.

She prides herself upon her high birth. — Sie bildet sich viel auf ihre vornehme Abkunft ein.

Einbringen.

His place yields a hundred pounds. — Seine Stelle bringt 100 Pfund ein.

We must retrieve lost time. — Wir müssen die verlorene Zeit wieder einbringen.

Einbrocken.

Self do, self have.
As you have brewed, so you must drink.
He who breaks, pays. — Was man eingebrockt hat, muß man auseſſen.

He is well off. — Er hat etwas einzubrocken.

Eindruck.

That does not take me. — Das macht auf mich keinen Eindruck.

Digitized by Google

Einerlei.

It is all one to me. Es ist mir alles einerlei.
It will be to as much purpose. Es wird einerlei sein.
It is always the same story. Es ist das ewige Einerlei.

Einfall, en.

This is a mere humour. Das ist nur so ein Einfall.
He is full of jests. Er hat immer einen lustigen Einfall bereit.
He took it into his head. Er gerieth auf den Einfall.
I never dreamt of it. Es ist mir nie eingefallen.
What possesses you to do such a thing! Was fällt Ihnen ein, so etwas zu thun!

Einfluß.

That man has great weight. Dieser Mann hat großen Einfluß.
He has lost his interest at court. Er hat seinen Einfluß bei Hofe verloren.

Eingehen.

These trees will perish. Diese Bäume gehen ein.
Without entering into the particulars. Ohne in das Besondere einzugehen.
I am agreeable to everything. Ich gehe auf Alles ein.
He has given up his business. Er hat sein Geschäft eingehen lassen.

Einkauf.

They are shopping. Sie gehen Einkäufe machen.

Einlassen.

I do not consent to it.
I do not meddle with it. } Ich lasse mich darauf nicht ein.
So far has he engaged himself. Er hat sich so weit eingelassen.
He did not enter into any minute particulars. Er läßt sich auf die näheren Umstände nicht ein.
I shall not answer such questions. Auf solche Fragen lasse ich mich nicht ein.

Einlaufen.

This stuff shrinks very much. Dieser Stoff läuft sehr ein.
The ship reached the port in safety. Das Schiff lief wohlbehalten im Hafen ein.

Digitized by Google

Einlegen.

Do (pray) intercede for him. Bitte, legen Sie ein gutes Wort für ihn ein.

I gained disgrace by his recommendation. Ich legte Schande mit seiner Empfehlung ein.

Einleuchten.

I cannot see my way in the affair. Die Sache will mir nicht einleuchten.

Einmal.

Pray do come here. Kommen Sie doch einmal her.

Now that we are speaking of it. Da wir einmal davon sprechen.

Only think! / Imagine! Denken Sie einmal!

It was not so much as in use. Man hat es nicht einmal gebraucht.

So it is! / Such being the case! Das ist nun einmal so!

Do but think! / Only think! Stellen Sie sich einmal vor!

Once is no custom. Einmal ist keinmal.

Einnehmen.

His good-nature engages everybody. Seine Gutmüthigkeit nimmt Jeden für ihn ein.

He is tinctured with this opinion. Er ist von dieser Meinung sehr eingenommen.

He touches £ 600 a year. Er nimmt jährlich 600 £ ein.

He has something very taking in his looks. Er hat etwas sehr Einnehmendes in seinem Aeußern.

He is heart and hand for it. Er ist ganz davon eingenommen.

She is full of herself. Sie ist von sich eingenommen.

My head is quite giddy. Mir ist der Kopf ganz eingenommen.

Einreißen.

One must not let the evil get a head. Man muß das Uebel nicht einreißen lassen.

Einrichten.

Suit your expenses to your income. Richten Sie Ihre Ausgaben nach Ihren Einnahmen ein.

Digitized by Google

You must dispose matters accordingly. — Sie müssen die Sachen darnach einrichten.

He has fitted up his lodgings very prettily. — Er hat sich sehr hübsch eingerichtet.

Eins.

One with another. / At an average. — Eins in's Andere gerechnet.

It comes to the same thing. — Es kommt auf Eins heraus.

It is all the same to me! — Mir ist Alles eins!

Einschenken.

I will tell him the plain truth. — Ich will ihm reinen Wein einschenken.

Einschlafen.

The thing has been quite dropped. — Die Sache ist ganz eingeschlafen.

My foot is asleep. — Mein Fuß ist mir eingeschlafen.

Einschlagen.

The thunderbolt has fallen. — Der Blitz hat eingeschlagen.

His sons have turned out well. — Seine Söhne sind gut eingeschlagen.

Einschleichen.

Some mistakes may have slipt into it. — Einige Irrthümer können sich darin eingeschlichen haben.

Einschließen.

Remember me in your prayers. — Schließen Sie mich in Ihr Gebet ein.

Einsehen.

I do not see that at all. / I see no necessity for that. — Das sehe ich nicht ein.

Let me look over yours, I have forgotten my book. — Laß mich bei Dir einsehen, ich habe mein Buch vergessen.

I am sensible of the possibility. — Ich sehe die Möglichkeit ein.

Einsetzen.

He has made her his heiress. — Er hat sie zu seiner Erbin eingesetzt.

Einstellen.

He has stopped payment. — Er hat die Zahlungen eingestellt.

The summer has set in. — Der Sommer hat sich eingestellt.

Digitized by Google

The pain has returned. Der Schmerz hat sich wieder eingestellt.

Eintrag.

It is no disparagement to him. Es thut seiner Ehre keinen Eintrag.

Eintränken.

I'll serve him out for that. / I'll make him repent of it. } Das will ich ihm eintränken.

It will come home to him. Das wird ihm eingetränkt werden.

Eintreffen.

I was disappointed. Meine Hoffnung traf nicht ein.

My dream has come true. Mein Traum ist eingetroffen.

Einverständniß.

They keep a good understanding together. Sie leben in gutem Einverständniß mit einander.

Einwenden.

Have you any objection to make to it? Haben Sie etwas dagegen einzuwenden?

Nothing can be said against it. Dagegen ist nichts einzuwenden.

Einzeln.

This is an odd shoe. Das ist ein einzelner Schuh.

He particularizes. Er geht in's Einzelne.

Einziehen.

We take possession of our lodging on the 10th. Wir ziehen am 10ten in unsere Wohnung ein.

She lives a very secluded life. Sie lebt sehr eingezogen.

Einzig.

He is singular in his ways. Er ist einzig in seiner Art.

Only and alone on your account. / Solely for you (for your sake). } Einzig und allein für Sie.

Eis.

He set a trap for him. Er hat ihn auf's Eis geführt.

There is floating ice in the river. Der Fluß geht mit Eis.

Eisen.

There is no struggling against necessity. / Necessity knows no law. } Noth bricht Eisen.

Digitized by Google

Strike the iron while it is hot. / Make hay while the sun shines. — Schmiede das Eisen, so lang es heiß ist.

Eisern.

He has robust health. — Er hat eine eiserne Gesundheit.
His sister has an imperturbable patience. — Seine Schwester hat eine eiserne Geduld.
That is capital invested. — Das ist ein eisernes Capital.

Ekeln.

That goes against my stomach. — Das ekelt mich an.
I loathe it. — Es ekelt mich an.

Ellenreiter.

Here comes a number of counter-jumpers. — Hier kommt eine Anzahl Ellenreiter.

Empfangen.

I have met with a kind reception. — Ich bin gut empfangen worden.
When this comes to your hand. — Wenn Sie dieses empfangen.

Empfehlen, Empfehlung.

Your servant! / Farewell! (adieu.) — Ich empfehle mich Ihnen!
Present my compliments to your mother. / Remember me (my respects) to your mother. — Empfehlen Sie mich Ihrer Frau Mutter.
In consequence of his recommendation. — Auf seine Empfehlung hin.

Empfinden.

It will come home to him. / He will smart for it. — Er wird es schon empfinden.
It shall fall heavy upon him. — Ich will es ihn empfinden lassen.

Ende.

All is well that ends well. / The eve crowns the day. — Ende gut, Alles gut.
The end crowns the work. — Das Ende krönt das Werk.
A fool's bolt is soon shot. — Narrenwitz ist bald zu Ende.
Let the end try the man. — Das Ende wird's zeigen.
He knows the right way to set about a thing. — Er weiß das Ding am rechten Ende anzufassen.

Digitized by Google

My patience is exhausted. / I am out of patience. } Meine Geduld iſt zu Ende.

Eng, e.

We are too crowded on this bench. Wir ſitzen hier zu eng.

He is driven in a corner. / He is driven to his straits. } Er iſt in die Enge getrieben.

Entbehren.

I can make shift without it. Ich kann es ſchon entbehren.

I can't do without it. / I cannot spare it. } Ich kann es nicht entbehren.

Entfallen.

That has escaped my memory. / That's out of my memory. } Das iſt mir entfallen.

Entfernt.

He was far from helping her. Er war weit entfernt ihr zu helfen.

Not in the most remote manner! Nicht im Entfernteſten!

Entgegen.

I am going to meet my brother. Ich gehe meinem Bruder entgegen.

Entgehen.

I overlooked it. Es entging mir.

You cannot fail to observe it. Es kann Ihnen nicht entgehen.

There is no avoiding death. / We must all die. } Man kann dem Tode nicht entgehen.

They cannot be discovered by the naked eye. Sie entgehen dem bloßen Auge.

Nothing escapes her penetration. Nichts entgeht ihrem Scharfblick.

Entgelten.

He has to bear the blame. Er muß es entgelten.

Enthalten.

A hogshead contains three hundred bottles. Ein Oxhoft enthält dreihundert Flaſchen.

I could not forbear laughing. Ich konnte mich des Lachens nicht enthalten.

She can't choose but weep. / She can't refrain from weeping. / She cannot restrain her tears. } Sie kann ſich des Weinens nicht enthalten.

This book contains much truth. Dieſes Buch enthält viel Wahres.

Digitized by Google

Entkommen.

He shall not escape me. Er soll mir nicht entkommen.
He had a narrow escape. Er ist mit genauer Noth entkommen.

Entlassen.

They put him off. Er wurde entlassen.
The prisoners were (discharged) set free. Die Gefangenen wurden entlassen.

Entscheiden.

It will now be decided! Jetzt wird es sich entscheiden.

Entschließen.

I resolved upon it. Ich habe mich dazu entschlossen.

Entschlüpfen.

The word slipped from my tongue. Das Wort entschlüpfte mir.
We will not let the opportunity slip. Wir wollen uns die Gelegenheit nicht entschlüpfen lassen.

Entschluß.

We must take some course. Wir müssen einen Entschluß fassen.
He has come to the determination not to go. Er ist zu dem Entschluß gekommen nicht zu gehen.

Entschuldigen.

I beg your pardon! Entschuldigen Sie!
It admits no excuse. Es läßt sich nicht entschuldigen.
Never tell me! / Make no apologies! } Entschuldigen Sie sich nicht!
I'd rather be excused. Ich bitte mich zu entschuldigen.
He pleads sickness. Er entschuldigt sich mit Krankheit.

Entspinnen.

Thence a lawsuit arose. Es entspann sich daraus ein Prozeß.
There fell out a quarrel. Es entspann sich daraus ein Streit.

Entspringen.

This river rises from that hill. Dieser Fluß entspringt auf jenem Berge.

Entstehen.

Happen what may. Es mag daraus entstehen was da wolle.

Digitized by Google

What will be the result (consequence) of it? — Was wird daraus entstehen?

Entwachsen.

He is passed the age of correction. — Er ist der Ruthe entwachsen.

Entzückt.

I am charmed with her. — Ich bin entzückt von ihr.

Erbarmen.

It is lamentable! / It is to be regretted. — Es ist zum Erbarmen!

God a mercy! — Daß Gott erbarm!

A righteous man regardeth the life of his beast. — Der Gerechte erbarmt sich seines Viehes.

Lord have mercy upon us! — Herr, erbarme Dich unser!

Erbitten.

She has allowed herself to be talked over. — Sie hat sich erbitten lassen.

I begged him to return it. — Ich erbat es mir von ihm zurück.

He is inexorable. — Er läßt sich nicht erbitten.

Erde.

He is the best fellow alive. — Er ist der beste Mensch auf Erden.

Dust thou art, and to dust shalt thou return. — Du bist Erde und sollst wieder zu Erde werden.

Ereigniß.

I am prepared for whatever may happen. / I am proof against all hazards. — Ich bin auf alle Ereignisse gefaßt.

Erfahren.

How came he to hear of it? — Wie hat er es erfahren?

He is an experienced man. — Er ist ein erfahrener Mann.

Your brother is well versed (is experienced) in trade. — Ihr Bruder ist in Geschäften erfahren.

Erfahrung.

I have been given to understand. — Ich habe in Erfahrung gebracht.

Erfinden.

He will never set the Thames on fire. — Er hat das Pulver nicht erfunden.

Digitized by Google

You have made up that story. / That story is your own invention. } Diese Nachricht ist von Ihnen erfunden.

Erfordern.

That takes time. Das erfordert Zeit.
According to circumstances. Wie es die Umstände erfordern.

Erfreuen.

I am rejoiced to see him. Sein Anblick erfreut mich.
Let me have the pleasure of hearing from you soon. Erfreuen Sie mich bald mit einem Briefe.

Erfüllen.

Our hopes are fulfilled. Unsere Hoffnungen sind erfüllt.
He has his wish. Sein Wunsch ist erfüllt.
I'll keep my promise. Ich werde mein Versprechen erfüllen.

Ergeben.

Hence follows. Hieraus ergiebt sich.
He is addicted to gambling. Er ist dem Spiel ergeben.
The soldiers surrendered at discretion. Die Soldaten haben sich auf Gnade und Ungnade ergeben.
The examinations have proved, that ... Die Untersuchungen haben ergeben, daß ...
Your most humble servant. Ihr ergebenster Diener.
I refer to mine of the 6th of June. Ich beziehe mich auf mein Ergebenstes vom 6. Juni.

Ergehen.

What will become of him? Wie wird es ihm ergehen?
He fared very badly. Es erging ihm sehr schlecht.
He is in a thriving way. Es ist ihm gut ergangen.
May he do well! Möge es ihm gut ergehen!

Ergießen.

The river discharges itself into the sea. Der Fluß ergießt sich in's Meer.
He let fly a volley of abuse. Er ergoß sich in einen Strom von Schimpfreden.
She burst into tears. Sie ergoß sich in Thränen.

Ergreifen.

Seize time by the forelock. Ergreife die Gelegenheit beim Schopfe.

Digitized by Google

I take up the pen to ... — Ich ergreife die Feder um ...
The bad news shook her dreadfully. — Die ſchlechte Nachricht hat ſie ſehr ergriffen.
Take the first opportunity that offers. — Ergreife die erſte, beſte Gelegenheit.

Erhaben.

I am above that. — Ich bin darüber erhaben.
He is above doing such a thing. — Er iſt darüber erhaben ſo etwas zu thun.
She is beyond all blame. — Sie iſt über allen Tadel erhaben.

Erhalten.

When your letter reached me. — Als ich Ihren Brief erhielt.
If God spares my life. — Wenn mich Gott am Leben erhält.

Erheben.

A violent wind sprang up. — Es erhob ſich ein heftiger Wind.
He has extolled his merits to the very skies. — Er hat ſeine Verdienſte bis in den Himmel erhoben.

Erholen.

Do you think he will recover? — Denken Sie, er wird ſich erholen?
If you are sufficiently rested, we will go on. — Wenn Sie ſich genügend erholt haben, wollen wir weiter gehen.
I'll take your brother's advice.
I'll apply to your brother for advice.
I'll consult your brother. — Ich werde mir bei Ihrem Bruder Raths erholen.

Erinnern.

If I should forget, remind me of it. — Wenn ich daran vergeſſen ſollte, erinnern Sie mich daran.
Well remembered! — Gut, daß ihr mich daran erinnert!
Do you think of anything else? — Haben Sie noch etwas zu erinnern?

Erkennen.

You will know him from his likeness to his brother. — Sie werden ihn an ſeiner Aehnlichkeit mit ſeinem Bruder erkennen.

Erklären.

I cannot account for it. — Ich kann mir das nicht erklären.
Solve me that! — Erkläre mir das!
Speak more plainly! — Erkläre Dich deutlicher!

Digitized by Google

Erlangen.

He could not be induced to ...	Man konnte es von ihm nicht erlangen, daß ...
Once on shore, we pray no more.	Hat man's erlangt, wird nicht gedankt.

Erlauben.

Give me leave. / Allow me.	Erlauben Sie mir.
His position entitles him to it.	Seine Stellung erlaubt es ihm.
He takes liberties.	Er erlaubt ſich Freiheiten.

Erlaubniß.

With your permission. / By your leave.	Mit Ihrer Erlaubniß.

Erleben.

We shall not see that in our time.	Wir werden dies nicht erleben.
She has gone through a great deal.	Sie hat viel Ungemach erlebt.
Did any one ever see the like!	Hat Einer je ſo etwas erlebt!

Ermangeln, Ermangelung.

I shall not fail.	Ich werde nicht ermangeln.
For want of which ...	In Ermangelung deſſen ...
For fault of a better.	In Ermangelung eines Beſſern.

Ermeſſen.

The damage is not to be estimated.	Der Schaden iſt nicht zu ermeſſen.
According to my judgment.	Nach meinem Ermeſſen.

Ernähren.

She knits for her living.	Sie ernährt ſich mit Stricken.
Peace promotes prosperity, discord brings destruction.	Friede ernährt, Unfriede verzehrt.

Ernſt.

In good earnest.	In allem Ernſt.
Are you in earnest?	Iſt es Ihr Ernſt?
He is not heartily in your interest.	Es iſt ihm nicht Ernſt mit Euch.
I am quite serious.	Es iſt mein voller Ernſt.

Digitized by Google

Ernten.

As he sows, he must reap. — Wie er ſäet, muß er ernten.

Erreichen.

He is out of my reach. — Ich kann ihn nicht erreichen.

He'll live to a good old age. — Er wird ein hohes Alter erreichen.

Erſcheinen.

The work is just out. — Das Buch iſt eben erſchienen.

He must appear in court. — Er muß vor Gericht erſcheinen.

Erſchrecken.

Do not be alarmed, there is no danger! — Erſchrecken Sie nicht, es iſt keine Gefahr!

She was confounded at the sight of us. — Sie erſchrak, als ſie uns ſah.

Erſchweren.

He makes her life miserable. — Er erſchwert ihr das Leben.

Erſchwingen.

I can't afford the charges. — Ich kann die Unkoſten nicht erſchwingen.

Erſehen.

I learn by your letter ... — Aus Ihrem Briefe erſehe ich ...

Erſetzen.

I will make it good to you. / You shall be no loser by it. — Ich will es Ihnen ſchon erſetzen.

He does not come up to him. / He is not equal to his predecessor. — Er erſetzt ihn nicht.

Erſt.

He is but fourteen years old. — Er iſt erſt vierzehn Jahr alt.

If he were only here. — Wenn er nur erſt hier wäre.

He arrived only to-day. — Er kam erſt heute an.

It remains to appear. — Es muß ſich erſt noch zeigen.

I saw him no later than Monday. — Ich habe ihn erſt Montag geſehen.

This is the first word, I have heard of the story! — Das iſt das Erſte, was ich höre!

Erſuchen.

I have been requested to do it. — Man hat mich erſucht es zu thun.

Digitized by Google

I should not have done it, had he not begged me. — Ich würde es nicht gethan haben, wenn er mich nicht darum ersucht hätte.

Ertappen.

Overtaken in fault. — Auf frischer That ertappt.

I took him in a lie. — Ich habe ihn auf einer Lüge ertappt.

Ertragen.

I'll not bear (stand) this any longer. — Das will ich nicht länger ertragen.

She had many hardships to undergo. — Sie hatte viele Beschwerden zu ertragen.

He is patient of heat and cold. — Er kann Hitze und Kälte ertragen.

Erwartung.

I have been disappointed in him. — Er hat meine Erwartung getäuscht.

Erwehren.

I could not refrain from laughing. — Ich konnte mich des Lachens nicht erwehren.

I cannot prevent myself from sleeping. / I cannot keep off sleep. — Ich kann mich des Schlafes nicht erwehren.

Erweisen.

Nothing has been proved against him. — Es ist nichts gegen ihn erwiesen.

He conferred favours upon me. — Er erwies mir Gefälligkeiten.

Erzählen.

He gave me an account of his travels. — Er hat mir von seinen Reisen erzählt.

He has a good delivery. — Er erzählt gut.

The story goes, that ... — Man erzählt sich, daß ...

Erzwingen.

I can't get through it. / I can't master it. — Ich kann es nicht erzwingen.

Es.

There was dancing. — Es wurde getanzt.

I begged you to tell him, did you do so? — Ich bat Dich, es ihm zu sagen, hast Du es gethan?

Digitized by Google

There is no saying! Es läßt sich nicht sagen!
There is somebody knocking. Es klopft Jemand.

Esel.

The pot calling the kettle black. Ein Esel nennt den andern Langohr.
He pretends one thing and means another. Er schlägt auf den Sack und meint den Esel.

Essen.

I board with him. Ich esse bei ihm.
What have you had for dinner? Was haben Sie zu Mittag gegessen?
After dinner sit a while, after supper walk a mile. Nach dem Essen sollst Du ruhn oder hundert Schritte thun.

Etlich.

He is fourscore and odd. Er ist etliche achtzig Jahre alt.

Etwas.

That is a different thing. Das ist etwas Anderes.
He is rather prolix. Er ist etwas weitschweifig.
I have a thing for you. Ich habe etwas für Sie.

Ewig.

It is a great pity.
It is a thousand pities. } Es ist ewig Schade.

Ewigkeit.

I have not seen you this age. Es ist eine Ewigkeit, daß ich Sie nicht gesehen habe.

F.

Fach.

That is out of my way. Das ist nicht mein Fach.
This does not fall under my department. Dies schlägt nicht in mein Fach.
She is just in her element. Jetzt ist sie in ihrem Fach.

Fackeln.

I shall make no bones about it. Ich werde nicht lange fackeln.

Digitized by Google

Faden.

I was wet to the skin.	Ich hatte keinen trocknen Faden am Leibe.
His life was in the greatest danger.	Sein Leben hing an einem Faden.

Fahren.

Drive on, coachman!	Kutscher fahr zu!
The coach goes easy.	Die Kutsche fährt sich gut.
The knife slipped out of my hand.	Das Messer fuhr mir aus der Hand.
The terror has affected my limbs.	Der Schrecken ist mir in die Glieder gefahren.
He took a drive in a coach.	Er ist spatzieren gefahren.
We will see how it will fare with him.	Wir werden sehen wie er dabei fährt.
It is enough to make one jump out of one's skin.	Man möchte aus der Haut fahren.
She is possessed by the demon of haughtiness.	Der Hochmuthsteufel ist in sie gefahren.

Fall.

In all case.	Auf jeden Fall.
The case is new to me.	Der Fall ist mir noch nicht vorgekommen.
I suppose. / I put the case.	Ich setze den Fall.
All at once. / All of a sudden.	Knall und Fall.
You must be prepared for the worst.	Sie müssen auf alle Fälle gefaßt sein.
Pride will have a fall.	Hochmuth kommt vor dem Falle.

Fallen.

The flood subsides.	Das Wasser fällt.
It is difficult to him.	Es fällt ihm schwer.
The lot lighted on him.	Das Loos ist auf ihn gefallen.
This colour has a shade of blue.	Diese Farbe fällt in's Blaue.
He acts out of character.	Er ist aus der Rolle gefallen.
You always interrupt me, when I am speaking.	Sie fallen mir stets in die Rede, wenn ich spreche.

Digitized by Google

The curtain drops.	Der Vorhang fällt.
I fainted away.	Ich fiel in Ohnmacht.
He has met with a dangerous fall.	Er ist gefährlich gefallen.
He has not injured his mouth in falling.	Er ist nicht auf den Mund gefallen.
He is no fool.	Er ist nicht auf den Kopf gefallen.
Christmas this year falls on a Friday.	Weihnachten fällt dieses Jahr auf einen Freitag.
The heritage devolves on the son.	Die Erbschaft fällt auf den Sohn.
I was amazed (confounded).	Ich war wie aus den Wolken gefallen.
That strikes the eye.	Das fällt in's Auge.
A load fell from my heart.	Mir fiel ein Stein vom Herzen.
The film fell from his eyes.	Die Schuppen fielen ihm von den Augen.

Falsch.

My watch goes wrong.	Meine Uhr geht falsch.
She sings out of tune.	Sie singt falsch.

Falte.

He knits (wrinkles) his brow.	Seine Stirn zieht sich in Falten.
The coat puckers.	Der Rock wirft Falten.
My dress sits close to the body.	Mein Kleid schlägt keine Falten.

Fangen.

She is so hasty, she flies into a passion without any cause.	Sie ist so hitzig, sie fängt gleich Feuer.
I am not to be caught.	Mich soll man nicht fangen.
I caught him in his own words.	Ich fing ihn in seinen eigenen Worten.

Fassen.

He is quick of apprehension.	Er faßt sehr schnell. *)
Cheer up! / Take courage!	Faß Dich!
It is not to be expressed in words.	Es läßt sich nicht in Worte fassen.
I am provided (prepared) for it.	Ich bin darauf gefaßt.

*) Ist leicht von Begriffen.

Digitized by Google

Faſſung.

He is easily put out of sorts. Er iſt leicht aus der Faſſung zu bringen.

Faul.

He is an idle fellow. Er iſt ein fauler Menſch.

He lives in idleness. Er legt ſich auf die faule Seite.

Those are shifts and subterfuges! / Those are excuses! } Das ſind faule Fiſche!

The greater the rascal, the greater the luck. Je fauler der Strick, je größer das Glück.

Fauſt.

There is neither rhyme nor reason in it. Das paßt wie die Fauſt auf's Auge.

He has done it on his own hook. Er hat es auf eigene Fauſt gethan.

Fäuſtchen.

He is laughing in his sleeve. Er lacht ſich in's Fäuſtchen.

Fauſtdick.

He is an arrant dissembler. Er hat es fauſtdick hinter den Ohren.

Feder.

He is still in bed. Er liegt noch in den Federn.

He has just risen from his bed. / He is just up. } Er kommt ſoeben aus den Federn.

She writes with a pen dipped in gall. Sie führt eine ſpitze Feder.

Federleſens.

If I meet him I shall stand upon no ceremony with him. Wenn ich ihn treffe, werde ich kein Federleſens mit ihm machen.

Fehlen.

He had like to have been killed. Es fehlte nicht viel, ſo wäre er getödtet worden.

I shall not be wanting on my part. An mir ſoll es nicht fehlen.

I was very near being drowned. Es fehlte nicht viel, ſo wäre ich ertrunken.

What ails you? / What is the matter with you? } Was fehlt Ihnen?

Digitized by Google

I want nothing. — Es fehlt mir an nichts.
It was within a hairbreadth. — Es hat nicht viel gefehlt.
He wants no good will. — Es fehlt ihm nicht an gutem Willen.
I was scanted in time. — Es fehlte mir an Zeit.
He could not fail of success. — Ihm konnte es nicht fehlen.
That was wanting! — Das fehlte noch!
She is always ailing (indisposed). — Ihr fehlt immer etwas.
You are in the wrong! / Far from the mark! — Weit gefehlt!

Fehler.

Every bean has its black. — Jeder hat seine Fehler.

Fehlschlagen.

My cake is dough. — Mein Unternehmen ist fehlgeschlagen.
She was disappointed in her expectations. — Ihre Erwartungen schlugen fehl.

Fein.

He is a cunning blade. — Er ist ein feiner Fuchs.
The drizzling rain has wetted me through to the skin. — Der feine Regen hat mich bis auf die Haut durchnäßt.

Feind.

We are at dagger's drawn. — Wir sind die bittersten Feinde.

Feld.

The matter is far from being settled. — Die Sache steht noch im weiten Felde.

Fell.

He has no sensibility. — Er hat ein dickes Fell.
They have fleeced him. — Sie haben ihm das Fell über die Ohren gezogen.

Fenster.

He throws his money away. / He lavishes his money. — Er wirft sein Geld zum Fenster hinaus.

Fern.

Far be it from me! — Das sei fern von mir.
Such a thought was far from me. — Ein solcher Gedanke lag mir fern.

Digitized by Google

He stands in no close connection with me.	Er steht mir fern.

Ferne.

That rests in the lap of futurity.	Das steht noch in weiter Ferne.
It will be a long time, before that takes place.	

Ferner.

Keep me in good remembrance.	Behalten Sie mich ferner lieb.

Fertig.

I will be even with him.	Ich werde schon mit ihm fertig werden.
He speaks German fluently.	Er spricht fertig deutsch.
He has run thro' all his fortune.	Er ist fertig (mit seinem Vermögen).
He is drunk.	Er ist fertig (d. h. betrunken).
I can dispense with him.	Ich werde auch ohne ihn fertig.
He never ends.	Er wird nie fertig.
I should not be able to do that.	Das bekäme ich nicht fertig.
We have no further dealings with each other.	Wir sind fertig mit einander.
There was no doing without your sister.	Man konnte ohne Ihre Schwester nicht fertig werden.

Fest.

This is evident (clear)!	So viel steht fest!
He sits firm in his saddle.	Er sitzt fest im Sattel.
A hold of strength is God the Lord.	Eine feste Burg ist unser Gott.

Fett.

He has already got his due.	Er hat sein Fett schon weg.
That wont mend the matter.	Das macht den Kohl nicht fett.

Feuer. *)

He is easily excited.	Er fängt leicht Feuer.
His blood is soon up.	
To add fuel to fire.	Oel in's Feuer gießen.
There is a cry of 'fire'.	Man ruft „Feuer!"

*) S. auch: Brennen.

Digitized by Google

He would go thro' fire and water for her. — Er würde für ſie durch's Feuer gehen.

He is hard pressed. — Das Feuer brennt ihm auf die Nägel.

I shall be his cat's-paw. — Ich ſoll die Kaſtanien für ihn aus dem Feuer holen.

Finden.

We shall see. — Es wird ſich finden.

I know not what to make of it. / I cannot reconcile myself to it. — Ich kann mich nicht darein finden.

How do you like this cigar? — Wie finden Sie dieſe Cigarre?

I shall meet with him! — Ich werde ihn ſchon finden!

He is out of his depth. — Er findet keinen Grund (im Waſſer).

She wanted words to describe her joy. — Sie fand keine Worte, um ihre Freude zu beſchreiben.

You have met with your match. — Sie haben Ihren Mann gefunden.

Finger.

Give him an inch and he'll take an ell. — Wenn man ihm den kleinen Finger giebt, nimmt er die ganze Hand.

His fingers are lime-twigs. / He is light-fingered. — Er macht lange Finger.

I have it at my finger's end. — Ich kann es an den Fingern herzählen.

She can turn him round her little finger. — Sie kann ihn um ihren kleinen Finger wickeln.

A little bird tells me. — Mir ſagt mein kleiner Finger.

Children are greedy (desirous) for cake. — Kinder lecken alle fünf Finger nach Kuchen.

I must have a strict eye upon him. — Ich muß ihm auf die Finger ſehen.

Don't point at him! — Weiſen Sie nicht mit Fingern auf ihn!

I'll give you a rap on the knuckles. — Ich werde Dir eins auf die Finger geben.

Fiſch.

Neither one thing nor another. — Weder Fiſch noch Fleiſch.

Digitized by Google

He is as sound as a roach.	Er iſt geſund wie ein Fiſch.
This is foul play.	Das ſind faule Fiſche.

Flauſen.

Do not tell me any fibs.	Mach mir keine Flauſen vor.

Fleck.

Do not stir!	Geh nicht vom Fleck!
He has hit the bird in the eye. / He has hit the right nail on the head.	Er hat den rechten Fleck getroffen.
He does not get on.	Er kommt nicht vom Fleck.

Fleiſch.

He died. / He is gone the way of all flesh. / He walked the way of nature.	Er iſt den Weg alles Fleiſches gegangen.

Fleiß.

I said it on purpose.	Ich ſagte es mit Fleiß.
I'll do it with all my might.	Ich will all meinen Fleiß darauf verwenden.

Fliege.

He killed two birds with one stone.	Er ſchlug zwei Fliegen mit einer Klappe.
The veriest trifle frets him.	Ihn ärgert die Fliege an der Wand.

Fließen.

The paper blots (runs).	Das Papier fließt.
Much blood has been shed.	Viel Blut iſt gefloſſen.
This proceeded from his pen.	Das iſt aus ſeiner Feder gefloſſen.
He expressed himself with great fluency.	Er ſprach ſehr fließend.

Flügel.

I'll pare your nails. / I'll clip your wings.	Ich werde Euch die Flügel beſchneiden.
He is dreadfully crest-fallen.	Er läßt die Flügel hängen.
Time has wings.	Die Zeit hat Flügel.
A grand piano.	Ein Flügel.

Digitized by Google

Folge, n.

This arises from your negligence.	Das ist die Folge Deiner Nachlässigkeit.
Punishment is annexed to guilt.	Die Strafe folgt dem Vergehn auf dem Fuße.
Do as I would have you. / Take my advice.	Folgen Sie mir.

Fordern.

How much do you charge for that?	Wie viel fordern Sie dafür?
He called me to account for it.	Er hat Rechenschaft von mir gefordert.

Form.

It is only for form's sake.	Es ist nur der Form wegen.

Fort.

He is already gone.	Er ist schon fort.
Out with thee!	Fort mit Dir!
Gone is gone.	Fort ist fort.
All my money is spent.	Mein Geld ist fort.
She kept on laughing all the time.	Sie lachte in einem fort.

Fortgehen.

It can't go on so. / It can't last.	Es kann so nicht fortgehen.
He has but just gone.	Er ist diesen Augenblick fortgegangen.

Fortkommen.

He'll get on everywhere.	Er wird überall fortkommen.
Plants do not thrive in rooms.	Pflanzen kommen im Zimmer schlecht fort.

Frage, n.

That is the point.	Das ist eben die Frage.
I don't care a pin for it.	Ich frage nichts danach.
What care I for gold or goods?	Was frag ich viel nach Geld und Gut?
For whom do you ask?	Nach wem fragen Sie?
It is doubtful whether ... / The question is whether ...	Es fragt sich ob ...

Digitized by Google

I don't care a fig for him. Ich frage nichts nach ihm.
May I ask your name? Darf ich nach Ihrem Namen fragen?

Frei.

May I presume? / May I take the liberty? } Darf ich so frei sein?
His brother defrayed our expenses. Sein Bruder hielt uns frei.
You can do as you please. Es steht Ihnen frei.
She did it of her own accord. Sie that es aus freiem Antrieb.
I must be at liberty. Ich muß freie Hand haben.
In the open air. Unter freiem Himmel.
We have a half holiday to-day. Wir haben diesen Nachmittag frei.

Freien.

Marry in haste and repent at leisure. Schnell gefreit, wird meist bereut.

Fremd.

I am a stranger here. Ich bin hier fremd.
For foreign account. Für fremde Rechnung.
She is always meddling in other people's business. Sie kümmert sich stets um fremde Angelegenheiten.
He travels incognito. Er reist unter fremdem Namen.
The property has fallen into other hands. Das Eigenthum ist in fremde Hände übergegangen.
He is neither kid nor kin to me. Er ist mir stockfremd.

Fressen.

He dotes upon his son. Er hat einen Narren an seinem Sohn gefressen.
That's meat and drink for him. Das ist ihm ein gefundenes Fressen.
There is no alternative left. Friß Vogel oder stirb.

Freude.

It is nuts to him. Es macht ihm Freude.
His heart is ready to leap into his mouth. Er ist vor Freuden außer sich.
After sweet meat comes sour sauce. Auf Freud folgt Leid.

Digitized by Google

He fares sumptuously.	Er lebt herrlich und in Freuden.
He will be a source of great comfort to you.	Sie werden Freude an ihm erleben.

Freuen.

I am rejoiced.	Es freut mich.
We are happy to see you.	Wir freuen uns Sie zu sehen.
He rejoices extremely.	Er freut sich wie ein Kind.
I am glad of it.	Ich freue mich darüber.

Freund.

He is fond of music.	Er ist ein Freund der Musik.
Prove thy friend ere thou hast need of him.	Prüfe Deinen Freund, ehe Du ihn brauchst.
They agree again.	Sie sind wieder gute Freunde.
We are hand and glove.	Wir sind enge Freunde.
Small presents keep up friendship.	Kleine Geschenke erhalten die Freundschaft.
A friend is known in time of need.	Man erkennt die Freunde in der Noth.

Freundlich.

Be so kind as to acquaint me with it.	Seien Sie so freundlich mich es wissen zu lassen.
He is always kind to me.	Er ist stets freundlich zu mir.

Friede. *)

Do leave me alone!	Laß mich in Frieden!

Frisch.

He was taken in the very act.	Er wurde auf frischer That ertappt.
Cheer up!	Frisch auf!
Well begun is half done! / Faint heart never won fair lady!	Frisch gewagt ist halb gewonnen!

Froh.

In this house there is no peace for any one.	In diesem Hause kann man seines Lebens nicht froh werden.
I am glad of it.	Ich bin froh darüber.

Fromm, frommen.

That is an innocent wish.	Das ist ein frommer Wunsch.

*) S. auch: Ernähren.

Digitized by Google

What boots it? Wozu frommt es?
It will avail you nothing. Es wird Dir nichts frommen.

Früh.

He kept good hours. Er kam früh nach Hause.
I am not an early riser. Ich stehe nicht sehr früh auf.
Early to bed and early to rise, makes a-man healthy, wealthy and wise. Früh zu Bett und früh heraus, frommt dem Leib, dem Geist, dem Haus.

Fuchs.

Old birds are not caught with chaff. Alte Füchse fängt man nicht.
Jacks-a-light. *) Stirbt der Fuchs, so gilt der Balg.

Fug.

By a good title. Mit Fug und Recht.

Fügen.

God has so willed it. Gott hat es so gefügt.

Fühlen.

I shall fall heavy upon him. / I'll make him smart for it. } Ich will es ihn fühlen lassen.
You'll put me to the test. Sie wollen mir auf den Zahn fühlen.

Führen.

Take me to him. Führen Sie mich zu ihm.
All that will come to nothing. Das führt alles zu nichts.
He talks big. Er führt das große Wort.
Who pleaded his cause? Wer hat seinen Prozeß geführt?

Fünf.

He cannot say bo to a goose. Er kann nicht bis fünf zählen.
We'll not be over-rigorous. / We'll not stand upon niceties. / There must be a grain of allowance. } Wir wollen fünf gerade sein lassen.

Für.

I take it to be my duty. Ich halte es für meine Pflicht.
What sort of people are those? Was für Leute sind das?
As for me ... Ich für meine Person ...
Day by day. Tag für Tag.

*) A game for children.

Digitized by Google

I like it above all things. Ich habe es für mein Leben gern.
What kind of weather have we to-day? Was für Wetter haben wir heute?

Fürchten.

I am apprehensive you don't understand me. Ich fürchte, Sie verstehen mich nicht.
Do not be afraid. Fürchte Dich nicht.

Fuß.

He is a good walker. Er ist gut zu Fuß.
We live on the square with each other. Wir leben auf gleichem Fuße mit einander.
Those two are on a good footing together. Diese Beiden stehen auf gutem Fuße zu einander.
I will not budge an inch. Ich werde keinen Fuß breit weichen.
He lives in grand style. Er lebt auf einem großen Fuße.
He is always in motion. Er ist stets auf den Füßen.
We are at variance with each-other. Wir sind über den Fuß gespannt.
He is on the point of dying. Er steht mit einem Fuß im Grabe.
Want of thought makes sore feet. Was man nicht im Kopfe hat, muß man in den Füßen haben.
She is angry. / She put the left leg first out of bed this morning. Sie ist mit dem linken Fuß zuerst aufgestanden.

G.

Gang.

I know him by his gait. Ich kenne ihn an seinem Gange.
Can you do an errand for me? Können Sie einen Gang für mich machen?
We had four courses at dinner. Wir hatten vier Gänge zu Mittag.
This doctor charges 5 frs. for every visit. Dieser Arzt rechnet 5 Frs. für den Gang.
Such is the way of the world. Das ist einmal der Gang der Welt.

Ganz.

I am all eye and ear. / I am all attention. Ich bin ganz Ohr.

Digitized by Google

I am an utter stranger here. Ich bin hier ganz fremd.
I am clear against it. Ich bin ganz und gar dagegen.
Very little. Ganz wenig.
It is all the same to me. Es ist mir ganz gleich.
That is quite another pair of shoes. Das ist ganz etwas anderes.
All my life long. Mein ganzes Leben hindurch.
I am wholly yours. Ich bin ganz der Ihrige.

Gar.

This meat is not done enough. Dieses Fleisch ist nicht gar.
I don't care a bit for him. Ich mache mir gar nichts aus ihm.
She is by no means handsome. Sie ist gar nicht hübsch.
You don't say so! / What do you say! Warum nicht gar!

Gasse.

I do not trust him further than I can see him. Ich traue ihm nicht über die Gasse.
He is Jack of all trades. Er ist Hans in allen Gassen.

Gast.

Will you do as we do? Wollen Sie unser Gast sein?
They have always company in the house. Sie haben stets Gäste.
You are very welcome. Sie sind uns ein sehr willkommner Gast.

Gaul.

Never look a gift horse in the mouth. Einem geschenkten Gaul sieht man nicht in's Maul.

Geben.

What news? Was giebt es Neues?
It will follow in due course. Es wird sich schon geben.
You are to deal. Sie müssen geben (d. h. Karten).
I make no account of it. Ich gebe nichts darauf.
There are diverse opinions about it. Es giebt darüber verschiedene Meinungen.
I cannot afford it so cheap. Ich kann es nicht so billig geben.
They performed last night a new piece. Gestern wurde ein neues Stück gegeben.
God grant it! Gott gebe es!

Digitized by Google

To give is more blessed than to receive.	Geben ist seliger denn nehmen.
I must say you are right.	Da gebe ich Ihnen Recht.
That turns the scale.	Das giebt der Sache den Ausschlag.
He suggested it to me.	Er gab es mir an die Hand.
The pain has abated.	Der Schmerz hat sich gegeben.
I am satisfied.	Ich gebe mich zufrieden.
I would have you remember.	Ich möchte Ihnen zu bedenken geben.
She has accepted him.	Sie hat ihm das Jawort gegeben.
'Tis a matter of course.	Dies giebt sich von selbst.
The Lord gave and the Lord hath taken away.	Der Herr hat's gegeben, der Herr hat's genommen.

Gebieten.

Friendship requires it.	Die Freundschaft gebietet es.

Geboren.

He is a native of Paris.	Er ist ein geborener Pariser.
Mrs N., late Miss R. Mrs N's maiden name is R.	Madame N., geborene R.

Gebot.

Necessity is above law.	Noth kennt kein Gebot.
The ten commandments.	Die zehn Gebote.
These means are not within my reach.	Diese Mittel stehen mir nicht zu Gebote.

Gebrauchen.

At what will you set him? How will you employ him?	Wozu wollt ihr ihn gebrauchen?
This is of no use.	Das ist zu nichts zu gebrauchen.

Gebühren. *)

The first place is due to him.	Ihm gebührt der erste Platz.
As is becoming.	Wie es sich gebührt.

Gedächtniß.

I'll register it in my memory.	Ich will es mir in's Gedächtniß prägen.
Do this in remembrance of me.	Thut solches zu meinem Gedächtniß.

*) S. auch: Ehre.

Digitized by Google

Gedanke.

Thoughts are free.	Gedanken sind zollfrei.
He is uneasy about it.	Er macht sich Gedanken darüber.
He is in a brown study. / He is lost in thought.	Er ist in Gedanken vertieft.
I have my conjectures, but I don't speak of them.	Ich habe meine Gedanken, aber ich spreche nicht davon.
A thought strikes me.	Ein Gedanke geht mir im Kopf herum.
I'll make him alter his mind.	Ich werde ihn auf andere Gedanken bringen.

Gedeihen.

Luxury has arrived at such a height that ...	Der Luxus ist zu einer solchen Höhe gediehen, daß ...
Ill gotten goods don't prosper.	Unrecht Gut gedeiht nicht.
He succeeds in every thing.	Es gedeiht ihm Alles.

Gedenken.

I'll make him pay for it.	Ich will es ihm gedenken.
Time out of mind.	Vor Menschen Gedenken.
I reckoned to have set out this morning.	Ich gedachte diesen Morgen abzureisen.

Geduld.

I cannot bear it.	Die Geduld geht mir aus.
Bear with me!	Haben Sie Geduld mit mir.

Gefahr.

She travelled at the risk of her life.	Sie reiste mit Gefahr ihres Lebens.
There is no danger.	Es hat keine Gefahr.
For account and risk.	Für Rechnung und Gefahr.
At your peril.	Auf Ihre Gefahr hin.

Gefallen.

How do you like it?	Wie gefällt es Ihnen?
I like it well enough.	Es gefällt mir sehr.
Do it for my sake.	Thuen Sie es mir zu Gefallen.
I yield to it.	Ich lasse es mir gefallen.
Such insults are not to be endured.	Solche Beleidigungen kann ich mir nicht gefallen lassen.

Digitized by Google

He is too indulgent.
He lets them do with him whatever they like. } Er läßt ſich Alles gefallen.

The way of a fool is right in his eyes. Jedem Narren gefällt ſeine Weiſe.

Gefällig, ſt.

If you please. Wenn es Ihnen gefällig iſt.

May I beg the favour of your name. Sagen Sie mir gefälligſt Ihren Namen.

Gefälligkeit.

One good turn deserves another. Eine Gefälligkeit iſt der anderen werth.

Gefühl.

She lies insensible. Sie liegt ohne Gefühl da.

She has no more feeling than a stone. Sie iſt ohne alles Gefühl.

He is conscious of his dignity. Im Gefühl ſeiner Würde.

He is lost to all sense of honour. Er hat kein Gefühl mehr für Ehre.

Gegen.

I lay ten to one. Ich wette zehn gegen eins.

He is near forty years of age. Er iſt gegen vierzig Jahr alt.

It was about ten o'clock. Es war gegen zehn Uhr.

He drives at me. Er hat etwas gegen mich.

He only sells for ready money. Er verkauft nur gegen baar.

Don't mention a word of it to her. Erwähnen Sie kein Wort davon gegen ſie.

You are but a fool to him. Sie ſind nur ein Eſel gegen ihn.

He'll swim against the stream. Er will gegen den Strom ſchwimmen.

Gegend.

Which way does the wind blow? Aus welcher Gegend bläſt der Wind?

There was fire here in the neighbourhood. Hier in der Gegend war Feuer.

Gegentheil.

He is the reverse of his brother. Er iſt das Gegentheil von ſeinem Bruder.

Digitized by Google

Gegenwart.

The passing events.	Die Ereigniſſe der Gegenwart.
It was said in my hearing.	Es wurde in meiner Gegenwart geſagt.

Geheim.

He knows my inmost thoughts.	Er kennt meine geheimſten Gedanken.

Geheimniß.

She makes a mystery out of every thing.	Sie macht aus allem ein Geheimniß.
I let him into the secret.	Ich habe ihn in das Geheimniß eingeweiht.

Gehen. *)

It is bad walking here.	Es geht ſich hier ſchlecht.
This vessel cannot hold it.	Es geht nicht in dieſes Gefäß hinein.
The window faces the street.	Das Fenſter geht auf die Straße.
There is nothing like travelling.	Es geht nichts über das Reiſen.
Whither are you (bound) going?	Wo geht die Reiſe hin?
It is past seven.	Es geht auf acht.
What will become of me?	Wie wird mir's gehen?
It will not do.	Es geht nicht.
Things go very hard with me.	Es geht mir ſchlecht.
That grieves me.	Das geht mir zu Herzen.
That touches me to the heart.	
The water reached up to his neck.	Das Waſſer ging ihm bis an den Hals.
When it comes to the worst.	Wenn Noth an den Mann geht.
It goes helter-skelter.	Es geht über Hals und Kopf.
That's a cut beyond me.	Das geht über meinen Horizont.
There runs (goes) a report.	Es geht die Rede.
Let me alone.	Laßt mich gehen.
Leave the world to take its course.	Laßt es gehen, wie es geht.
A good name is above wealth.	Ein guter Name geht über Reichthum.

*) S. auch: Darauf.

Digitized by Google

It fared with him as with me.	Es ging ihm wie mir.
Repair where you please!	Geht wohin ihr wollt!
Stand out of the way.	Geht aus dem Wege!
If I had my way.	Wenn es nach mir ginge.
That comes home to you.	Das geht auf Sie.
My watch is too slow.	Meine Uhr geht nach.
Mind your own business. / That's nothing to you.	Das geht Dich nichts an.
Might over (is more than) right.	Macht geht vor Recht.
Go out of my sight!	Geh mir aus den Augen!
Get out of my light!	Gehen Sie mir aus dem Licht!

Gehirn.

That's no invention of his.	Das kommt nicht aus seinem Gehirn.

Gehör.

She plays by ear.	Sie spielt nach dem Gehör.
He was favourably heard.	Er fand ein geneigtes Gehör.

Gehören.

This is not to the purpose. / This is not the place for it.	Dies gehört nicht hierher.
He belongs to our company.	Er gehört zu uns.
He is none of our company.	Er gehört nicht zu uns.
These shoes are not pairs.	Diese Schuhe gehören nicht zusammen.
It will take five yards to make your dress.	Es gehören fünf Ellen zu einem Kleide für Sie.
That requires much time.	Dazu gehört viel Zeit.

Gehörig.

He is not old enough for the place.	Er hat noch nicht das gehörige Alter für die Stelle.

Geige.

Things have a bright and promising air.	Der Himmel hängt voller Geigen.

Geist.

I know his way of thinking.	Ich weiß, weß Geistes Kind er ist.
The spirit is willing but the flesh is weak.	Der Geist ist willig, aber das Fleisch ist schwach.

Digitized by Google

Geiz.

The love of money is the root of all evil.	Geiz ist die Wurzel alles Uebels.

Gelächter.

He is made our laughing stock.	Er dient uns zum Gelächter.
She burst out into a loud laugh.	Sie brach in ein schallendes Gelächter aus.

Gelag.

He speaks at random. He talks nonsense. He talks like an apothecary.	Er spricht in's Gelag hinein.

Gelassen.

Listen to me attentively.	Hören Sie mich gelassen an.

Geläufig.

French is as familiar to him as English.	Französisch ist ihm so geläufig wie englisch.

Geld.

Money is the word.	Geld ist die Losung.
He knows how to turn a penny.	Er weiß sein Geld gut anzulegen.
For love or money.	Für Geld und gute Worte.
He has money.	Er ist bei Gelde.
Money governs the world.	Geld regiert die Welt.
Have you change for a dollar?	Haben Sie für einen Dollar kleines Geld?

Gelegen.

That matters very much. It is of importance.	Es ist viel daran gelegen.
'Tis no matter. That's nothing.	Es ist nichts daran gelegen.
You come very opportunely.	Sie kommen mir sehr gelegen.

Gelegenheit.

He seeks a pretext.	Er bricht die Gelegenheit vom Zaune.
Opportunity makes the thief.	Gelegenheit macht Diebe.
Give me room to serve you.	Geben Sie mir Gelegenheit Ihnen dienen zu können.
One must take opportunity by the forelock.	Man muß die Gelegenheit beim Schopfe ergreifen.

Digitized by Google

He took the ball at the rebound.	Er benutzte die Gelegenheit.
You have given room for these remarks to be made.	Sie haben Gelegenheit zu jenen Bemerkungen gegeben.

Gelingen.

He has brought it to a good issue.	Es ist ihm wohl gelungen.
He has failed in his plans.	Sein Plan ist ihm nicht gelungen.
God send good speed!	Gott lasse es wohl gelingen!

Gelten.

This money is not current here.	Dieses Geld gilt hier nicht.
What is the value of this?	Wieviel gilt das?
How much will you lay?	Was gilt die Wette?
That will do.	Das lasse ich gelten.
It is all one to me.	Es gilt mir gleich.
It is to you. / It is aimed at you.	Das gilt Ihnen.
It concerns my honour.	Es gilt meine Ehre.
With God there is no respect of persons.	Bei Gott gilt kein Ansehen der Person.
The chief point now is to produce proof.	Jetzt gilt es den Beweis zu führen.
He is in great favour at court.	Er gilt viel bei Hofe.
A prophet is not esteemed in his own country.	Kein Prophet gilt in seinem Vaterlande.

Gemeinschaft.

I have broken off all connexion with him.	Ich habe alle Gemeinschaft mit ihm abgebrochen.

Genau.

Tell me the lowest price.	Sagen Sie mir den genauesten Preis.
He knows the long and the short of it.	Er weiß es genau.
He looks too narrowly into things.	Er nimmt Alles zu genau.
There must be some grains of allowance.	Man muß das nicht so genau nehmen.
He had a narrow escape.	Er ist mit genauer Noth entkommen.
I know him very well.	Ich kenne ihn sehr genau.

Digitized by Google

Genießen.

She has tasted no food for two days.	Sie hat seit zwei Tagen nichts genossen.
I'll let you off with impunity.	Ich will es Ihnen für genossen hingehen lassen.

Genug.

Let that suffice you.	Laß Dir das genug sein.
Are you not yet satisfied?	Haben Sie noch nicht genug?
We have got plenty.	Wir haben übrig genug.

Genüge, n.

I have enough. I have my fill.	Ich habe zur Genüge.
Will that satisfy you?	Wird Ihnen das genügen?

Gerade.

We'll not be over-rigid.	Wir wollen fünf gerade sein lassen.
I happened to be there.	Ich war gerade da.
He comes in the very nick of time.	Er kommt gerade zur rechten Zeit.
The children play at even and odd.	Die Kinder spielen gerade und ungerade.

Gerathen.

Do you think it expedient?	Halten Sie es für gerathen?
The harvest is a failure this year.	Die Ernte ist schlecht gerathen in diesem Jahr.
You'd better hold your tongue.	Es wäre gerathen zu schweigen.
I got a fancy.	Ich gerieth auf den Einfall.
He succeeds in every thing he undertakes.	Ihm geräth Alles, was er unternimmt.

Geraum.

A long while ago.	Vor geraumer Zeit.

Gereichen.

That will turn to your advantage.	Das wird Ihnen zum Vortheil gereichen.
That does him honour.	Das gereicht ihm zur Ehre.

Gereuen.

I repent of it.	Es gereut mich.

Gering.

That is my least care.	Das ist meine geringste Sorge.

Digitized by Google

There's not a moment to be lost. — Da ist nicht die geringste Zeit zu verlieren.
There's not a shadow of a doubt. — Da ist nicht der geringste Zweifel.
There wants but a trifle. — Es fehlt nur ein Geringes.
He has no small opinion of himself. — Er bildet sich nichts Geringes ein.

Gern.

I would fain know. — Ich möchte gern wissen.
He likes to see her. — Er sieht sie gern.
I have not done it on purpose. / I am sorry for having done it. — Ich habe es nicht gern gethan.
With all my heart. — Von Herzen gern.
He was anxious to know, where you are. — Er hätte gern gewußt, wo Sie sind.
Boys love to play. — Knaben spielen gern.
She likes giving. / She is liberal. — Sie giebt gern.
Do you like cake? — Essen Sie gern Kuchen?
He is fond of cake. — Er ißt gern Kuchen.
He is averse to taking physic. — Er nimmt nicht gern Arzenei.
I had as lief go as stay. — Ich gehe ebenso gern als ich bleibe.

Geruch.

He has a fine nose. — Er hat einen feinen Geruch.
He has the reputation of leading a holy life. — Er steht im Geruch der Heiligkeit.

Gerücht.

There goes a report. / A rumour is abroad. — Es läuft ein Gerücht.
'Tis a common talk. — Es ist ein überall verbreitetes Gerücht.

Geruhen.

His majesty has been pleased to say. — Seine Majestät haben zu sagen geruht.

Geschäft.

It is very bad with him. — Er macht schlechte Geschäfte.
He goes on very thrivingly. — Er macht gute Geschäfte.
I have business to transact with him. — Ich habe Geschäfte mit ihm.

Digitized by Google

Geſchehen.

He is rightly served.	Ihm iſt recht geſchehen.
Thy will be done!	Dein Wille geſchehe!
He shall get no hurt.	Es ſoll ihm kein Leid geſchehen.
He is a dead man. It is all over with him. He is undone.	Es iſt um ihn geſchehen.
You have been unfairly dealt with.	Ihnen iſt zu viel geſchehen.
Well, let it be so!	Gut, es mag geſchehen!
It is already done.	Es iſt bereits geſchehen.
Whatever may happen. Let happen what will.	Es geſchehe, was da wolle.
I have been wronged. I have been ill treated.	Mir iſt Unrecht geſchehen.
Do you wish to know what passed?	Wollen Sie wiſſen, was geſchah?
What's done, can't be undone.	Geſchehene Dinge ſind nicht zu ändern.
I did not know, what to make of it.	Ich wußte nicht wie mir geſchah.

Geſcheidt.

He is a little cracked.	Er iſt nicht recht geſcheidt.
I can't make it out.	Ich kann nicht geſcheidt daraus werden.

Geſchichte.

Fine doings these! A pretty piece of work this!	Das ſind ſchöne Geſchichten!
I'll have nothing to do with the whole affair.	Ich will mit der ganzen Geſchichte nichts zu thun haben.

Geſchickt.

He is very good at it.	Er iſt ſehr geſchickt darin.

Geſchieden.

I have nothing more to do with you.	Wir ſind geſchiedene Leute.

Geſchmack.

He has his mouth out of taste.	Er hat einen ſchlechten Geſchmack.
The taste of it is good.	Es hat einen guten Geſchmack.

Digitized by Google

I don't fancy it. / It is not to my taste. — Es ist nicht nach meinem Geschmack.

There is no disputing about taste. — Ueber den Geschmack läßt sich nicht streiten.

Geschrei.

Much ado about nothing. / Great cry and little wool. — Viel Geschrei und wenig Wolle.

Gesellen.

Birds of a feather flock together. — Gleich und gleich gesellt sich gern.

Gesellschaft.

Will you make one of us? / Will you be of the party? — Wollen Sie mit von der Gesellschaft sein?

Will you keep me company? — Wollen Sie mir Gesellschaft leisten?

Gesetz.

I have laid it down as a law. / I have made it a law. — Ich habe es mir zum Gesetz gemacht.

Gesicht.

We lost sight of the land. — Wir verloren das Land aus dem Gesichte.

I shall tell it him to his teeth (to his face). — Ich werde es ihm in's Gesicht sagen.

I laughed in his face. — Ich lachte ihm in's Gesicht.

Why are you making such a face? — Was machen Sie für ein Gesicht?

Gesinnt.

I loved him as if he were my son. — Ich war stets väterlich für ihn gesinnt.

Gespannt.

I am on ill terms with him. / I am on distant terms with him. — Ich bin mit ihm gespannt.

I listened with the greatest attention to the words of your father. — Ich hörte mit der gespanntesten Aufmerksamkeit auf die Worte Ihres Vaters.

Gespräch.

He is made a common talk. / He is the town-talk. — Er ist zum Stadtgespräch geworden.

Digitized by Google

Geſtalt.

Things have assumed another aspect. — Die Sachen haben eine andere Geſtalt angenommen.

The Sacrament of bread and wine. — Das Abendmahl in beiderlei Geſtalt.

Geſtehen.

Is it possible! indeed! — Nun, das muß ich geſtehen!

It must be granted (admitted). — Man muß geſtehen.

Geſund.

You look very well. — Sie ſehen ſehr geſund aus.

That rebuke was very wholesome for him. — Dieſer Verweis war ihm ſehr geſund.

Getroſt.

Be of good cheer! — Nur getroſt!

You may confide confidently in him. — Sie können ihm getroſt vertrauen.

Gewachſen.

No one is able to come near his skill. — Keiner iſt ihm an Geſchicklichkeit gewachſen.

He cannot compete with his brother. — Er iſt ſeinem Bruder nicht gewachſen.

Gewähren.

Do grant me my request. — Bitte gewähren Sie mir meine Bitte.

Gewalt.

He wishes to become rich all at once. — Er will mit Gewalt reich werden.

It is in his power. — Es ſteht in ſeiner Gewalt.

Might is above right. — Gewalt geht vor Recht.

Gewaltig.

You are egregiously mistaken. — Ihr irrt Euch gewaltig.

Gewicht.

Your opinion is of no account. — Ihre Meinung fällt nicht in's Gewicht.

This reason is very weighty. — Dieſer Grund iſt von großem Gewicht.

Gewinnen.

Nothing venture, nothing have. — Wer nichts wagt, gewinnt nichts.

Digitized by Google

He has gained the cause. — Er hat den Prozeß gewonnen.
The matter assumed a different appearance. — Die Sache gewann ein anderes Aussehen.
I have acquired a taste for it. — Ich habe Geschmack daran gewonnen.
Lightly come, lightly go. / Evil got, evil spent. — Wie gewonnen, so zerronnen.

Gewiß.

It seems as if he would not come. / It seems he comes not. — Er kommt gewiß nicht.
I suppose you wished to surprise me. — Sie wollten mich gewiß überraschen.
I cannot say positively. / I cannot say for certain. — Ich kann es nicht für gewiß sagen.
Probably he has no money. / It seems as if he had no money. — Er hat gewiß kein Geld.
Somebody has told me so. — Ein gewisser Jemand hat es mir gesagt.

Gewissen.

He is not over-scrupulous. — Er hat ein weites Gewissen.
I should scruple at it. — Ich würde mir ein Gewissen daraus machen.
He sticks at nothing. — Er macht sich aus nichts ein Gewissen.
It lies at his breast. — Er hat es auf seinem Gewissen.

Gewöhnen.

As the twig is bent, so is the tree inclined. — Jung gewohnt, alt gethan.
I am not used to such treatment. — An solche Behandlung bin ich nicht gewöhnt.

Gewohnheit.

He follows his old courses. — Er bleibt bei seiner alten Gewohnheit.
Custom becomes a second nature. — Gewohnheit wird zur anderen Natur.
That is a usual thing with him. — Das ist so seine Gewohnheit.
Custom is a tyrant. — Gewohnheit macht viel.

Digitized by Google

Gewöhnlich.

A little above the usual stature. — Ein wenig über die gewöhnliche Größe.

I pay him a visit generally, but not always. — Ich besuche ihn gewöhnlich, aber nicht immer.

Geziemen.

It does not become us. — Es geziemt uns nicht.

As it ought to be. — Wie es sich geziemt.

It is not proper. — Es geziemt sich nicht.

Gießen.

He adds fuel to fire. — Er gießt Oel in's Feuer.

It rains cats and dogs. — Es gießt wie mit Mollen.

Glänzen.

All is not gold that glitters. — Es ist nicht Alles Gold was glänzt.

Glas.

He has been too familiar with the bottle. — Er hat zu tief in's Glas geguckt.

Glatt.

It is very slippery. — Es ist sehr glatt.

I was deceived by her plausible words. — Ich ließ mich durch ihre glatten Worte täuschen.

Glaube, n.

That's beyond belief. — Das übersteigt allen Glauben.

He is a man not to be trusted. — Er ist ein Mann ohne Treu und Glauben.

That is hard to be believed. — Dazu gehört ein starker Glaube.

I believe in God. — Ich glaube an Gott.

I dare say. — Ich glaube wohl.

He takes it for gospel. — Er glaubt es wie ein Evangelium.

Gleich.

'Tis all the same to him. — Es ist ihm Alles ganz gleich.

He has not his like. — Er hat nicht seines Gleichen.

That is all the same. — Das ist gleich viel.

Like loves like.
Every like loves his like.
Birds of a feather flock together. — Gleich und gleich gesellt sich gern.

Digitized by Google

That's like him. Das sieht ihm gleich.
He can't come up to him. Er kann es ihm nicht gleich thun.
We shall share alike. Wir sollen einen gleichen Antheil haben.
I shall have done directly. Ich bin gleich fertig.
It is upon the stroke of four. Es wird gleich vier Uhr sein.
He is always like himself. Er bleibt sich immer gleich.
You came immediately after me. Sie kamen gleich nach mir.
He must be tried by his peers. Er muß von seines Gleichen gerichtet werden.
He is a man not to be equalled. Er ist ein Mann, der seines Gleichen sucht.
I'll make reprisals on him. Ich werde ihm Gleiches mit Gleichem vergelten.

Gleichgültig.

It is all the same to me. Es ist mir ganz gleichgültig.
He seems so indifferent to good advice. Er scheint gleichgültig gegen gute Rathschläge zu sein.

Glocke.

He knows what o'clock it is. / He knows the time of day. Er weiß, was die Glocke geschlagen hat.
I'll give him a good scolding. / I'll serve him out. Ich will ihm sagen, was die Glocke geschlagen hat.

Glück.

It was a lucky hit for him, that ... Er kann von Glück sagen daß ...
He has much good luck. Er hat viel Glück.
Fortune favours fools. Das Glück ist den Thoren hold.
Luck for the fools, and chance for the ugly. Je größer der Narr, desto größer das Glück.
He wins whom luck favours. Wer das Glück hat, führt die Braut heim.
He has more luck than wisdom. Er hat mehr Glück wie Verstand.
Every man is the architect (founder) of his own fortune. Jeder ist seines Glückes Schmied.
At a venture! Auf gut Glück!
That was the making of him. Dadurch hat er sein Glück gemacht.

Digitized by Google

Glückskind.

He was born with a silver spoon in his mouth. — Er ist ein Glückskind.

Glücklich.

The happy never think of time. — Dem Glücklichen schlägt keine Stunde.

Gnade.

Your lordship (grace) (honour)! — Ew. Gnaden!

We by the grace of God. — Wir von Gottes Gnaden.

Gnädig.

My lord! — Gnädiger Herr!

My lady! (Madam.) — Gnädige Frau!

God have mercy on us! — Gott sei uns gnädig!

Gold. *)

It is worth its weight in gold. — Es ist nicht mit Gold zu bezahlen.

He is as true as steel. — Er ist treu wie Gold.

Goldwage.

He weighs every word before he speaks. — Er legt jedes Wort auf die Goldwage.

Gönnen.

Take some repose. — Gönnen Sie sich ein wenig Ruhe.

Gott.

God forbid! — Gott behüte! / Da sei Gott vor!

At the will of God! — Wie Gott will!

So help me God! — So wahr mir Gott helfe!

God be praised! — Gott sei Dank!

God a mercy! — Gott vergelt's!

Grab.

He is on the point of death. — Er steht mit einem Fuß im Grabe.

He is close as the grave. — Er ist verschwiegen wie das Grab.

Gram.

I am fallen under his displeasure. — Er ist mir gram geworden.

Gras.

It is forgotten. — Darüber ist Gras gewachsen.

---

*) S. auch: Eigen, Glänzen.

Digitized by Google

It is a nine days' wonder. Es wird bald Gras darüber wachsen.

She fancies herself very wise. Sie hört das Gras wachsen.

Grau.

He is turning grey. Er bekommt graues Haar.

Grauen.

It dawns. Der Tag graut.

I dread it. Mir graut davor.

I shudder at the thought. Mir graut bei dem Gedanken.

Greifen.

It is palpable. / It is clear as noon. Man kann es mit den Händen greifen.

If this does not help, I must have recourse to other means. Wenn das nicht hilft, muß ich zu anderen Mitteln greifen.

Grille.

She is full of whims. Sie hat Grillen im Kopf.

Grob.

It must be a diamond that cuts a diamond. Auf einen groben Klotz gehört ein grober Keil.

Groll.

She has a spite against me. Sie hat einen Groll auf mich.

Groß.

He is upon the high rope *). Er thut sich groß.

She looked all wonder. Sie hat große Augen gemacht.

Grube.

Harm watch, harm catch. Wer Anderen eine Grube gräbt, fällt selbst hinein.

Grün.

He bears a grudge against me. Er ist mir nicht grün.

I shall not get on in the world. / I shall never succeed. Ich werde auf keinen grünen Zweig kommen.

For if they do these things in a green tree, what shall be done in the dry? So man das thut am grünen Holz, was soll am dürren werden?

Grund.

Upon what score? Aus welchem Grunde?

*) Das Seil.

Digitized by Google

He understands the whole drift of the business.	Er sieht der Sache auf den Grund.
There is no room for doubting.	Es ist kein Grund zum Zweifeln vorhanden.
In point of fact you are right.	Im Grunde haben Sie Recht.
He has examined the affair to the bottom.	Er ist der Sache auf den Grund gegangen.

Grüßen.

Remember me to him.	Grüßen Sie ihn von mir.

Gunst.

He has the prince's ear.	Er steht bei dem Fürsten in Gunst.

Günstig.

The wind was with us.	Der Wind war uns günstig.
The occasion serves.	Die Gelegenheit ist günstig.

Gut. *)

'Tis enough.	Es ist schon gut.
Be so kind as to tell me ...	Seien Sie so gut und sagen Sie mir ...
Let it pass.	Lassen Sie es gut sein.
'Tis very easy for you to talk.	Sie haben gut reden.
It is as good as done.	Es ist so gut wie geschehen.
There are five dollars due to you.	Sie haben noch fünf Thaler gut.
All is well that ends well.	Ende gut, Alles gut.
A good word always tells.	Ein gutes Wort findet eine gute Statt.
He is apt to play the boon companion.	Er ist ein guter Gesellschafter.
I shall give you a fair warning.	Ich werde Ihnen einen guten Rath geben.
He likes tid-bits.	Er ißt gern gut.
He is good at it.	Dazu ist er gut zu gebrauchen.
He lives in ease.	Er hat gute Tage.
She makes a merit of her beauty.	Sie thut sich auf ihre Schönheit etwas zu Gute.
We need not mind that!	Das hat gute Wege!
In short.	Kurz und gut!

*) S. auch: Gedeihen.

Digitized by Google

Güte.

By favour of your brother.	Durch die Güte Ihres Herrn Bruders.
I'll try to get it by fair means.	Ich will versuchen es durch Güte zu erreichen.

H.

Haar.

It was within a hair'sbreadth.	Es fehlte kaum ein Haar.
He is born with his eyes open.	Er hat Haare auf den Zähnen.
He is a most worthless fellow.	Es ist kein gutes Haar an ihm.
He will be fleeced.	Er wird Haare lassen müssen.
He knows it to a tittle.	Er weiß es auf's Haar.
His hair stands an end.	Die Haare stehen ihm zu Berge.
Every jot of it.	Bis auf ein Haar.
Within an ace.	Um ein Haar.
He won't bate an inch of it.	Er will nicht ein Haar breit nachgeben.
Never scratch your head for that matter.	Laß Dir deßwegen keine grauen Haare wachsen.
Not a hair of her head shall be touched.	Es soll ihr kein Haar gekrümmt werden.

Haben.

There you have it!	Da haben Sie es!
There is no need (danger).	Es hat keine Noth (Gefahr).
It is of much consequence.	Es hat viel zu sagen.
It is not to be had.	Es ist nicht zu haben.
He will not own it.	Er will es nicht Wort haben.
What is she worth?	Wie viel hat sie?
She is worth five hundred a year.	Sie hat 500 Pfund jährliche Einkünfte.
One shoulder of mutton draws down another.	Je mehr man hat, je mehr man will.
He has enough to live upon.	Er hat zu leben.
I have no objection to it.	Ich habe nichts dagegen.
He gets less than nothing for his pains.	Er hat nur Undank für seine Mühe.

Digitized by Google

Hafer.

His good luck has spoiled him. / He is too buoyant. / He grows insolent from being too well. — Der Hafer ſticht ihn.

Haften.

I'll answer for it that he come. — Ich hafte dafür, daß er kommt.
Nothing remains in his memory. — Bei ihm bleibt nichts haften.

Hahn.

He is cock a-hoop. / He is cock on the hoop. — Er iſt Hahn im Korbe.
No one will care for it. — Darnach wird kein Hahn krähen.
The thieves set fire to his house. — Die Diebe haben ihm den rothen Hahn auf's Dach geſetzt.

Haken.

There is some mystery (difficulty) (a hitch) in it. — Das Ding hat einen Haken.
As the twig is bent, so is the tree inclined. — Was ein Haken werden will, krümmt ſich bei Zeiten.

Halb.

You always do a thing by halves. — Sie machen Alles nur halb.
I turned a deaf ear to it. — Ich hörte nur mit halbem Ohre hin.
Upon the score of friendship. — Freundſchaft halber.

Hals.

I have a sore throat. — Der Hals thut mir weh.
That will prove his ruin. — Das bricht ihm den Hals.
He ran away with all his legs. — Er lief über Hals und Kopf davon.
My heart is in my mouth. — Der Hals iſt mir wie zugeſchnürt.
She has worried herself into a consumption. — Sie hat ſich die Schwindſucht an den Hals geärgert.
She laughed immoderately. — Sie lachte aus vollem Halſe.
We were overtaken by the storm. — Das Gewitter iſt uns über den Hals gekommen.
He is over head and ears in debt. — Er ſteckt bis über den Hals in Schulden.

Digitized by Google

Halten.

I shall come upon you for it.	Ich werde mich deswegen an Sie halten.
He has behaved himself well	Er hat sich gut gehalten.
I abide by his testimony.	Ich halte mich an sein Zeugniß.
I make a great account of him.	Ich halte sehr viel von ihm.
The king made a solemn entrance.	Der König hielt einen feierlichen Einzug.
He thinks well of me.	Er hält etwas auf mich.
There I join with him.	In dem Stücke halte ich es mit ihm.
He is jealous of his honour.	Er hält auf seine Ehre.
He is reputed rich.	Man hält ihn für reich.
With whom do you side?	Mit wem halten Sie es?
Stop thief!	Haltet den Dieb!
I take you at your word.	Ich halte Sie beim Wort.
You are the reputed author.	Man hält Sie für den Verfasser.
I look upon him as a fool.	Ich halte ihn für einen Narren.
The ice does not bear.	Das Eis hält nicht.
What is your opinion of the matter?	Was halten Sie davon?
Hold your tongue!	Halten Sie den Mund!
I take in a weekly paper.	Ich halte ein Wochenblatt.

Hand. *)

A cold hand, a warm heart.	Kalte Hände, warme Liebe.
The thing is to the purpose.	Die Sache hat Hand und Fuß.
One good turn deserves another.	Eine Hand wäscht die andere.
In the turn of the hand.	Wie man die Hand umdreht.
He has a finger in the pie.	Er hat die Hand im Spiele.
He lives from hand to mouth.	Er lebt von der Hand in den Mund.
She sits with her hands before her all day long.	Sie legt die Hände in den Schooß.
He is fully engaged. / He has his hands full.	Er hat alle Hände voll zu thun.
It is clear.	Es liegt auf der Hand.

*) S. auch: Greifen.

Digitized by Google

You must put your hands to the plough *).	Ihr müßt Hand an's Werk legen.
I have it from good authority.	Ich habe es aus sicherer Hand.
I'll make you find your fingers.	Ich will Dir Hände machen.
The money is safe in his hands.	Das Geld ist in guten Händen.
He came under the stroke of justice.	Er fiel der Gerechtigkeit in die Hände.
Not yet a while.	Vor der Hand noch nicht.
She is her mother's right hand.	Sie ist die rechte Hand ihrer Mutter.
I wash my hands of the affair.	Ich wasche meine Hände in Unschuld.

Handel.

More than one go to a bargain.	Zu einem Handel gehören Zwei.

Handeln.

He is easily dealt with. He abates.	Er läßt mit sich handeln.
There is no bargaining with him. He has but one word.	Er läßt nicht mit sich handeln.
The question is to know if ...	Es handelt sich darum ob ...

Hang.

He has a soul tuned for music.	Er hat einen Hang für Musik.

Hängen. **)

He blows hot and cold. He is a time-server.	Er hängt den Mantel nach dem Winde.
She is very much attached to him.	Sie hängt sehr an ihm.

Hans.

What is not learned in youth will not be learned in age. An old dog will learn no tricks.	Was Hänschen nicht lernt, lernt Hans nimmermehr.
One has but short commons there. There is but little to eat.	Dort ist Schmalhans Küchenmeister.

*) Der Pflug. **) S. auch: Brodkorb, Dieb, Geige.

Digitized by Google

Harnisch.

His bile is easily raised. He is easily put into a rage.	Er ist leicht in Harnisch gebracht.

Hart.

Times are hard.	Es sind harte Zeiten.
That is a very hard task.	Das ist eine harte Nuß.
Close to the road.	Hart am Wege.
He finds it difficult.	Es kommt ihm hart an.

Hase.

There's the rub. That's the cause of the ill.	Da liegt der Hase im Pfeffer.
One must yield to the greater number.	Viele Hunde sind des Hasen Tod.

Hasenpanier.

He made his escape.	Er ergreift das Hasenpanier.

Haube.

She has got a husband.	Sie ist unter die Haube gekommen.

Hauen.

There is neither rhyme nor reason in it.	Das ist weder gehauen noch gestochen.
He overshoots easily the mark.	Er haut leicht über die Schnur.

Haus.

Take your ease! Make yourself at home!	Thun Sie, wie wenn Sie zu Hause wären!
I never stir out.	Ich gehe nicht aus dem Hause.
He was quite one of our family.	Er war bei uns wie Kind im Hause.
A man is master in his own house.	Jeder ist Herr in seinem Hause.
He shall never enter my doors.	Er soll mir nie wieder das Haus betreten.
He has neither house nor home.	Er ist nirgends zu Hause.
I feel quite at home here.	Ich fühle mich hier wie zu Hause.
From what country do you come?	Wo sind Sie zu Hause?

Haut.

He is a good (honest) fellow.	Er ist eine gute (ehrliche) Haut.
I would not be in his skin.	Ich möchte nicht in seiner Haut stecken.

Digitized by Google

He is nothing but skin and bones.	Er ist nichts wie Haut und Knochen.
He is ready to leap out of his skin.	Er möchte vor Freuden aus der Haut fahren.
He came off with a whole skin. He saved his bacon.	Er kam mit heiler Haut davon.
Every fox must pay his own skin to the flayer.	Jeder muß seine eigene Haut zu Markte tragen.
I am wet to the skin.	Ich bin bis auf die Haut durchnäßt.
He has a diseased body. He is in a bad state of health.	Er steckt in keiner gesunden Haut.
It's enough to make a man lose all patience.	Es ist um aus der Haut zu fahren.

Heft.

He has the power in his own hands. He is at the helm.	Er hat das Heft in Händen.
He has given the staff out of his own hands.	Er hat das Heft aus den Händen gegeben.

Heil.

I will take my chance.	Ich will mein Heil versuchen.

Heiliger.

He is an odd fellow.	Er ist ein wunderlicher Heiliger.

Heim. *)

They have sent him about his business.	Sie haben ihn heim geschickt.

Heirath.

He has married a rich fortune.	Er hat eine reiche Heirath gemacht.

Heiß.

I grow hot.	Mir wird heiß.
He causes me trouble and anxiety.	Er macht mir den Kopf heiß.

Heißen.

What is your name?	Wie heißen Sie?

*) S. auch: Glück.

Digitized by Google

My name is William.	Ich heiße Wilhelm.
What is the meaning of this?	Was ſoll das heißen?
That is to say ...	Das heißt ...
How do you call that in English?	Wie heißt das auf Engliſch?
I did not tell you to do that.	Das habe ich Dir nicht geheißen zu thun.
That is carrying politeness too far.	Das heißt die Artigkeit zu weit treiben.

Helfen.

He knows how to shift for himself.	Er weiß ſich zu helfen.
God helps those who help themselves.	Hilf Dir ſelbſt, ſo wird Dir Gott helfen.
What will it avail?	Was wird es helfen?
What shall I be the better for it?	Was wird es mir helfen?
What boots it?	Was hilft's?
He who will not be advised, cannot be aided.	Wem nicht zu rathen iſt, iſt nicht zu helfen.
Lend me a hand a little.	Hilf mir ein wenig.
It answers no purpose.	Es hilft zu nichts.
It is like a chip in porridge.	Es hilft nicht und ſchadet nicht.

Hell.

This candle does not give a good light.	Dieſes Licht brennt nicht hell.
The day dawns.	Es fängt an hell zu werden.

Heller.

He is not worth a rush.	Er iſt keinen Heller werth.
He paid scot and lot.	Er hat bei Heller und Pfennig gezahlt.

Hemd.

Near is my shirt, but nearer is my skin.	Das Hemd iſt mir näher als der Rock.
He has not a shirt to his back.	Er hat kein Hemd am Leibe.

Henker.

Go to the devil!	Geh zum Henker!
He is quite mad.	Er iſt ganz des Henkers.

Digitized by Google

Henne. *)

A blind man may perchance hit the mark.	Eine blinde Henne findet auch ein Korn.

Her.

That is a long time ago.	Das ist schon lange her.
She never sees beyond her nose.	Sie ist nicht weit her.
Where were you born?	Wo sind Sie her?

Heraus.

Name the child! Out with it!	Heraus damit!
Stop! I have it!	Ich habe es heraus!
You have to give me four pence change out.	Ich bekomme vier Pence heraus.
He spoke so incautiously.	Er platzte damit heraus.
It appears that ...	Es stellt sich heraus, daß ...

Herauskommen.

There is nothing to be gained by it.	Dabei kommt nichts heraus.
That comes just to the same thing.	Das kommt auf eins heraus.
'Tis as broad as 'tis long.	Es kommt auf eins heraus.

Herd. Siehe: Eigen.

Hergang.

I am ignorant of the details of the case.	Ich kenne den Hergang der Sache nicht.

Hergehen.

They are at him now.	Jetzt geht es über ihn her.
Now I shall go about it.	Ich werde nun darüber hergehen.

Herkommen.

Where sits the wind?	Wo kommt der Wind her?
Idleness is the cause of it.	Das kommt von der Faulheit her.
What is the derivation of this word?	Wo kommt dieses Wort her?
He is of very good family.	Er ist von gutem Herkommen.
That is an old custom.	Das ist ein altes Herkommen.

*) Siehe auch: Ei.

Digitized by Google

Herr.

Your father.	Ihr Herr Vater.
Sir!	Mein Herr!
Gentlemen!	Meine Herren!
Like master, like man. / The dish wears its own cover.	Wie der Herr, so der Knecht.
Great men have reaching hands.	Große Herren haben lange Arme.
The weak always come off losers.	Mit großen Herren ist schlecht Kirschen essen.

Herumgehen.

It runs in my mind.	Es geht mir im Kopfe herum.
This tune is always running in my head.	Dieses Lied geht mir immer im Kopf herum.
I am giddy.	Es geht Alles mit mir im Kreise herum.

Herz.

That weighs on his heart. / That lies upon his mind.	Das liegt ihm am Herzen.
He took that to heart.	Das nahm er sich zu Herzen.
My heart tells me.	Mein Herz sagt mir.
What the heart thinketh, the mouth speaketh. / Out of the abundance of the heart the mouth speaketh.	Weß das Herz voll ist, deß geht der Mund über.
They are finger and thumb. / They are ride and tye with each other.	Sie sind ein Herz und eine Seele.
He speaks from his heart.	Er spricht wie es ihm um's Herz ist.
She is always free and open.	Sie hat ihr Herz auf der Zunge.
She has a good disposition.	Sie hat ein gutes Herz.
She takes every thing to heart.	Sie nimmt sich Alles zu Herzen.
I cannot find it in my heart to tell him.	Ich kann es nicht über das Herz bringen ihm zu sagen.
I am heartily sorry for it.	Es thut mir im Herzen wehe.

Herzeleid.

It is heart-breaking to hear her history.	Es ist ein Herzeleid ihre Geschichte zu hören.

Digitized by Google

Herzlich.

I am very glad to see you. Ich bin herzlich froh Sie zu ſehen.
I do it with all my heart. Ich thue es herzlich gern.

Hetzen.

He is not easy to be caught. Er iſt mit allen Hunden gehetzt.

Heute.

One day or other. Heute oder morgen.
In turn. / To day mine, to morrow yours. } Heute mir, morgen Dir.
Now-a-days. Heut zu Tage.
Come this day week. Kommen Sie heut über acht Tage.

Himmel. *)

In the name of wonder! / For heaven's sake! } Um des Himmels willen!
He takes an owl for an ivy bush. Er ſieht den Himmel für eine Baßgeige an.
He has cried (extolled) him up to the skies. Er hat ihn bis in den Himmel erhoben.
We sat in the open air. Wir ſaßen unter freiem Himmel.
Now he is in the seventh heaven. Jetzt iſt er im ſiebenten Himmel.
No one is born a master. Es iſt noch kein Meiſter vom Himmel gefallen.
He lies most audaciously. Er ſchwört das Blaue vom Himmel.

Himmelreich.

Man's own will is his heaven. Des Menſchen Wille iſt ſein Himmelreich.

Hin.

Lost is lost. / Gone is gone. } Hin iſt hin.

Hinaus.

Out with him! Hinaus mit ihm!
How will that end? Wo will das hinaus?
He has great ideas. Er will hoch hinaus.

Hindern.

That is an obstacle for me. Das hindert mich.

*) S. auch: Geige.

Digitized by Google

I am none the further off for that. — Das soll mich nicht hindern.

Hinein.

She speaks at random. — Sie spricht in's Gelag hinein.

Hingehen.

Whither are you bound? — Wo geht die Reise hin?

I cannot allow that to pass unpunished (unnoticed). — Das kann ich so nicht hingehen lassen.

It may pass. — Es mag noch so hingehen.

Hinhalten.

He amused him with idle promises. — Er hielt ihn mit eitlen Versprechungen hin.

He has kept me out of my money. — Er hat mich mit der Bezahlung hingehalten.

Hinsicht.

He is every whit as bad as she. — Er ist in jeder Hinsicht so böse wie sie.

Hinter.

He is a cunning one. — Er hat es hinter den Ohren.

He is green. / He is a greenhorn. — Er ist hinter den Ohren noch nicht trocken.

There is more meant than meets the eyes. — Es steckt etwas dahinter.

'Tis easy to know a thing when you have been told it. — Hinterdrein ist Jeder klug.

Hinwollen.

I perceive his drift. — Ich weiß schon wo er hin will.

Hinwünschen.

I wish he were at Jericho. — Ich wünsche ihn hin wo der Pfeffer wächst.

Hitzig.

Softly if you please! — Nicht so hitzig!

Hoch.

'Tis high time. — Es ist hohe Zeit.

It is beyond me. / It is above my brains. — Es ist mir zu hoch.

He is a great age. — Er steht im hohen Alter.

The sea runs high. — Die See geht hoch.

Digitized by Google

With the sanction of government. — Mit hoher obrigkeitlicher Erlaubniß.
He lives in great style. — Es geht bei ihm hoch her.
We toasted the king. — Wir ließen den König hoch leben.
She is aspiring. — Sie will hoch hinaus.
He carries a high head. — Er trägt die Nase sehr hoch.

Hochmuth. S. Fall.

Hof.

He is always at her elbow. — Er macht ihr fleißig den Hof.

Hoffen.

I am in hopes that he will come. — Ich hoffe, daß er kommen wird.
Let me not hope that ... — Ich will nicht hoffen, daß ...
Hope little and fear all. — Hoffe wenig, fürchte alles.
Hoping and tarrying make fools of many. — Hoffen und Harren macht Manchen zum Narren.
While there's life, there's hope. — Man hofft, so lange man lebt.

Hoffnung.

He has brought him into fools paradise. — Er hat ihn mit leeren Hoffnungen abgespeist.
'Tis past all hope. — Es ist keine Hoffnung mehr.
He is very promising. — Er berechtigt zu den schönsten Hoffnungen.
Faith, Hope, Charity. — Glaube, Liebe, Hoffnung.

Holen.

Will you send for this? — Wollen Sie es holen lassen?
She has caught cold. — Sie hat sich einen Schnupfen geholt.

Hölle.

She puts me in great fear. — Sie macht mir die Hölle heiß.

Honig.

A honey-tongue, a heart of gall. — Honig im Munde und Galle im Herzen.

Hopfen.

He is past hopes of amendment. / He is past mending. — An ihm ist Hopfen und Malz verloren.

Horcher.

Listeners never hear good of themselves. — Der Horcher an der Wand hört seine eigene Schand.

Digitized by Google

Hören.

That has some probability.
'Tis a plausible story.
That is worth hearing. — Das läßt sich hören.

He has never been heard of. — Man hat nie etwas von ihm gehört.

He who will not hear advice must suffer. — Wer nicht hören will muß fühlen.

Wide ears and short tongue are best. — Höre viel, sprich wenig.

You must think of what he is saying. — Sie müssen auf das hören, was er sagt.

I have it from his own mouth. — Ich habe es von ihm selbst gehört.

The dog answers to the name of 'Caro'. — Der Hund hört auf den Namen „Caro".

I am not able to hear my own voice for noise. — Ich kann mein eigen Wort vor Lärm nicht hören.

He has been silent for a long time. — Er hat lange nichts von sich hören lassen.

Hörensagen.

I know it by hearsay. — Ich weiß es vom Hörensagen.

Horizont.

That is above my reach.
That's a cut beyond me. — Das geht über meinen Horizont.

Horn.

He has not yet sown his wild oats. — Er hat sich die Hörner noch nicht abgelaufen.

Hübsch.

I will take good care not to do it! — Das werde ich hübsch bleiben lassen!

Be very good! — Sei hübsch artig!

Hühnchen.

I have a bone to pick with him.
I have a crow to pluck with him.
I must have a touch at him. — Ich habe ein Hühnchen mit ihm zu pflücken.

Digitized by Google

Hülle.

There is abundance of all things.	Da giebt es die Hülle und Fülle.

Hund. *)

There's the rub.	Da liegt der Hund begraben.
That is not worth a rush.	Damit kann man keinen Hund vom Ofen locken.
Barking dogs do not bite.	Hunde die bellen beißen nicht.
He is gone to the dogs.	Er ist auf den Hund gekommen.
They live like cat and dog.	Sie leben wie Hund und Katze.
A diffident person seldom gets any thing.	Ein blöder Hund wird selten fett.
He is beset on all sides.	Er ist mit allen Hunden gehetzt.
Let me but once get over the main difficulty, the rest is but a trifle.	Komme ich über den Hund, so komme ich auch über den Schwanz.

Hunger.

Hunger is the best sauce. Hunger is better than a french cook. A good appetite needs no sauce. An hungry dog will eat a dirty pudding.	Hunger ist der beste Koch.

Hut.

Stand upon your guard! Be upon the alert!	Seien Sie auf Ihrer Hut!
A man's hat in his hand never did him any harm.	Mit dem Hut in der Hand kommt man durchs ganze Land.
They have a secret with each other.	Sie stecken unter einem Hut.

Hüten.

He keeps his room.	Er hütet das Zimmer.
Be aware of him.	Hüte Dich vor ihm.
He will be on his guard.	Er wird sich hüten.

*) S. auch: Bunt.

Digitized by Google

I.

Ihrige.

I am quite at your service. — Ich bin ganz der Ihrige.
She demands only her own. — Sie verlangt nur das Ihrige.

Immer.

Just like him! — So macht er es immer!
Let him be never so rich. — So reich er auch immer sein mag.
Whoever it may be. — Wer es auch immer sein mag.

Immerhin.

You may laugh as much as you please. — Sie mögen immerhin lachen.

In.

He is in town. — Er ist in der Stadt.
He lives in Paris. — Er wohnt in Paris.
He cut his finger. — Er hat sich in den Finger geschnitten.
It was done with my best intention. — Es geschah in der besten Absicht von mir.
At daybreak. — In aller Frühe.

Irgend.

Is there any hope? — Ist irgend eine Hoffnung vorhanden.
In some way or other. — In irgend einer Art und Weise.

Irren.

Man is apt to err. — Irren ist menschlich.
I was mistaken as to the day. — Ich hatte mich im Tage geirrt.
You are mightily out. / You are quite mistaken. — Ihr irrt gewaltig.
Nothing puts him out of countenance. — Er läßt sich nicht irre machen.
I must be very much mistaken, if ... — Ich müßte mich sehr irren, wenn...
Go straight on, you can't miss the way. — Gehen Sie nur immer gerade aus, Sie können nicht irren.

Irrthum.

Errors excepted. — Irrthum vorbehalten.

Digitized by Google

Ja.

Be sure not to do it.	Thuen Sie es ja nicht.
On no account tell it to any one.	Sagen Sie es ja Niemandem.
I do not subscribe to it.	Ich sage nicht ja dazu.
It is by no means difficult.	Es ist ja gar nicht schwer.
Mind you don't forget it.	Vergessen Sie es ja nicht.

Jagen.

They turned him out.	Sie haben ihn aus dem Hause gejagt.
Witty remarks followed each other without intermission.	Ein Witz jagte den andern.
He is frightened out of his wits.	Er ist in's Bockshorn gejagt.

Jahr.

The more thy years, the nearer thy grave.	Je mehr der Jahre, je näher der Bahre.
She is in her prime.	Sie ist in den besten Jahren.

Jammer, n.

It is a thousand pities.	Es ist Jammerschade!
The sight of it moves with compassion.	Es ist ein Jammer es anzusehen.
I pity his distress.	Mich jammert seine Noth.

Je.

If it ever lie in my way to serve you.	Wenn ich Ihnen je dienen kann.
Two at a time.	Je zwei und zwei.
The more one has, the more one wants.	Je mehr man hat, je mehr man will.

Jucken.

He requires cudgelling.	Ihm juckt die Haut.
If the cap fits, wear it.	Wem es juckt der kratze sich.

Jugend.

I have known her from childhood.	Ich habe sie von Jugend auf gekannt.

Jung.

What is bred in the bone, will never out of the flesh. What we accustom ourselves to in youth, we do in age.	Jung gewohnt, alt gethan.

Digitized by Google

K.

Kaiſer.

Render unto Caesar the things which are Caesar's.	Gebet dem Kaiſer, was des Kaiſers iſt.
From him, who has nothing nothing can be obtained.	Wo Nichts iſt, hat der Kaiſer ſein Recht verloren.

Kalt.

I am cold.	Mir iſt kalt.
He blows hot and cold.	Er iſt weder warm noch kalt.
A cold hand, a warm heart.	Kalte Hände, warme Liebe.

Kamm.

He bristles up.	Der Kamm ſchwillt ihm.
He will weave all pieces on the same loom.	Er will Alles über einen Kamm ſcheren.
They are all of the same stamp.	Sie ſind Alle über einen Kamm geſchoren.

Kappe.

Every man likes his hobly.	Jedem Narren gefällt ſeine Kappe.
I will be answerable for it.	Ich nehme es auf meine Kappe.
Birds of a feather flock together.	Gleiche Brüder, gleiche Kappen.

Karte.

Whose turn is it to deal?	Wer muß (die Karten) geben?
The old woman has told my fortune?	Die Alte hat mir die Karte gelegt.

Kaſtanien. S. Feuer.

Katze. *)

All cats are grey in the dark.	In der Nacht ſind alle Katzen grau.
No one desists from his natural inclinations.	Die Katze läßt das Mauſen nicht.
To buy a pig in a poke.	Die Katze im Sack kaufen.
He goes about the bush.	Er geht wie die Katze um den heißen Brei herum.
When the cat's away, the mice will play.	Wenn die Katze nicht zu Hauſe iſt, dann tanzen die Mäuſe auf Tiſchen und Bänken.
A cat may look at a king.	Sieht doch die Katze den Kaiſer an.

*) S. auch: Hund.

Digitized by Google

Kaufen.

We deal with butcher M. generally. — Wir kaufen gewöhnlich beim Schlächter M.

I shall not deal any longer with A. he is too dear. — Ich werde nicht mehr bei A. kaufen, er ist zu theuer.

Kaum.

No sooner had he arrived, than... — Kaum war er angekommen, als ...

I can hardly believe it. — Ich kann es kaum glauben.

He was scarcely able to speak. — Er konnte kaum sprechen.

Kauz.

His brother is a jolly dog. — Sein Bruder ist ein lustiger Kauz.

He is an odd (a strange) fellow. / He is an odd out-of-the-way fellow. — Er ist ein wunderlicher Kauz.

Kegel.

He has no issue. / He has neither kit nor kin. — Er hat weder Kind noch Kegel.

With the whole family. — Mit Kind und Kegel.

Kehle.

It went the wrong way. — Es kam mir in die unrechte Kehle.

I put him to the last extremity. — Ich setzte ihm das Messer an die Kehle.

Kehren.

He turns the house out of the windows. — Er kehrt das Unterste zu oberst.

Mind your own business! — Kehre vor Deiner Thür!

Right about face! — Rechtsum kehrt!

Keil. *)

One nail drives out another. — Ein Keil treibt den anderen.

Kein, e.

Nothing is impossible with God. — Bei Gott ist kein Ding unmöglich.

It is not so important a matter. — Es ist keine so wichtige Sache.

Fear attends him not. / He does not know what fear is. — Er kennt keine Furcht.

I did not speak to either. — Ich sprach mit Keinem (von Beiden).

---

*) S. auch: Grob.

Digitized by Google

Kelch.

She has drained the cup of sorrow to the dregs.	Sie hat den bittern Kelch bis auf die Neige geleert.

Kennen.

I know him as well as the beggar knows his dish.	Ich kenne ihn durch und durch.
I have the length of his foot to a hair.	
I know her by sight.	Ich kenne sie vom Ansehen.
He forgets himself through fury.	Er kennt sich vor Wuth nicht.

Kind. *)

A burnt child dreads the fire.	Ein gebranntes Kind fürchtet das Feuer.
He that sends mouths, sends meats.	Viel Kinder, viel Segen.
Children and fools tell the truth.	Kinder und Narren sprechen die Wahrheit.
Soon old, soon with God.	Kluge Kinder werden nicht alt.
He speaks without metaphor.	Er giebt dem Kinde den richtigen Namen.
The devil himself is good when he is pleased.	Wenn man dem Kinde den Willen thut, so schreit es nicht.

Kinderleicht.

That's as easy as A, B, C.	Das ist kinderleicht.

Klamm.

I am distressed for money.	Ich bin klamm an Geld.

Klang.

With music.	Mit Sang und Klang.
With ringing of bells.	
He is held in bad repute.	Sein Name hat keinen guten Klang.

Klappen.

When the matter becomes earnest.	Wenn es zum Klappen kommt.
There is no (sense) meaning in it.	Es klappt nicht.
That does not sound well.	

*) S. auch: Geist, Kegel.

Digitized by Google

Klappern.

My teeth chatter with cold.	Meine Zähne klappern vor Kälte.
Noise (Puff) is part of the trade.	Klappern gehört zum Handwerk.

Klar.

I'll tell you the plain truth.	Ich werde Ihnen klaren Wein einschenken.
It will appear by what follows.	Es wird durch das Folgende klar werden.

Kleid, en.

All hoods make not monks.	Das Kleid macht nicht den Mönch.
Fine feathers make fine birds.	Kleider machen Leute.
It fits him very well.	Es kleidet ihn sehr gut.

Klein, e.

That's a mere trifle to him.	Das ist ihm ein Kleines.
Where are your little ones (your children)?	Wo sind Ihre Kleinen?
Who will not keep a penny shall never have many.	Wer das Kleine nicht ehrt, ist des Großen nicht werth.

Kleinigkeit.

He stands upon trifles.	Er sieht auf Kleinigkeiten.
It is not a pin's matter.	Es ist keine Kleinigkeit.
I shall not stand for a trifle.	Es kommt mir auf eine Kleinigkeit nicht an.
She laughs at a feather.	Sie lacht über jede Kleinigkeit.

Klemme.

He is at a pinch. He is in a great strait. He is in a dilemma.	Er ist in der Klemme.

Klingen.

My ears tingled.	Meine Ohren klangen mir.
This is a strange question.	Diese Frage klingt sonderbar.
The moment the money tinkles in the chest, the soul mounts out of purgatory.	Wie das Geld im Kasten klingt, die Seele aus dem Fegfeuer springt.

Klotz. S. auch: Grob.

Digitized by Google

Klug. *)

He is not quite in his senses. / He is a little lightheaded.	Er ist nicht recht klug.
Bought wit is best.	Durch Schaden wird man klug.
It is an unaccountable fellow.	Man kann nicht klug aus ihm werden.
I am not the wiser for it.	Ich bin um Nichts klüger.
I can make nothing of it.	Ich kann nicht klug daraus werden.
I am not a whit the wiser.	Ich bin so klug wie vorher.

Klugheit.

Better be wise than strong.	Klugheit geht über Stärke.

Knapp.

I am afraid you had very short commons for dinner.	Ich fürchte es ist knapp bei Tisch hergegangen.
He is obliged to live very sparingly.	Er muß sich knapp behelfen.

Knie.

He made short work of it.	Er hat es über's Knie gebrochen.

Kniff.

I am up to his tricks.	Ich kenne seine Kniffe.

Knoten.

There is the rub.	Da steckt der Knoten.

Koch **), kochen.

Many cooks spoil the broth.	Viele Köche verderben den Brei.
Many talk of Robin Hood who never shot in his bow.	Es sind nicht alle Köche, die lange Messer tragen.
My blood is up.	Mein Blut kocht mir in den Adern.

Kohlen.

He sits upon thorns.	Er sitzt wie auf Kohlen.
He'll heap coals of fire (burning coals) upon your head.	Er wird feurige Kohlen auf Ihrem Haupte sammeln.

Kommen.

Now comes my turn.	Nun kommt die Reihe an mich.
According as it falls.	Wie es kommt.
How comes that?	Wie kommt das?
I cannot find time for it.	Ich komme nicht dazu.

---

*) S. auch: Ei. **) S. auch: Hunger.

Digitized by Google

That has quite escaped my memory. — Das ist mir ganz aus dem Gedächtniß gekommen.

He dares not cross my threshold. — Er darf mir nicht über die Schwelle kommen.

Such a thought never entered my head. — Solch ein Gedanke ist mir noch nie in den Kopf gekommen.

Come what will, I will be true to him. — Es komme was da wolle, ich werde ihm treu bleiben.

What is the use of that, nothing comes of it. — Was nützt das Alles, es kommt doch nichts dabei heraus.

If you speak so to me, I shall not do it. — Wenn Du mir so kommst, thue ich es nicht.

That was just as I wished. — Das kam mir sehr erwünscht.

With such means you will not effect much. — Mit solchen Mitteln werden Sie nicht weit kommen.

These words came from his heart. — Diese Worte kamen ihm aus dem Herzen.

No complaint escaped her lips. — Keine Klage kam über ihre Lippen.

I will never see him again. — Er soll mir nie wieder vor die Augen kommen.

I have heard. / I have been informed. — Mir ist zu Ohren gekommen.

Come along with me. — Kommen Sie mit mir.

He is far gone. — Es ist weit mit ihm gekommen.

It will prove otherwise. — Es wird anders kommen.

The thought came into my mind ... — Es kam mir der Gedanke ...

I got it very cheap. — Ich bin sehr wohlfeil dazu gekommen.

One misfortune never comes alone. / Misfortunes never come singly. — Ein Unglück kommt nie allein.

Idleness never thrives. — Der Faule kommt nie zu etwas.

I cannot recollect his name. — Ich kann nicht auf seinen Namen kommen.

That is an every day occurrence. — So etwas kommt täglich vor.

The wind is south. — Der Wind kommt aus Süden.

The joke will cost him dear. / He'll have to pay heavily for it. — Der Spaß wird ihm theuer zu stehen kommen.

Digitized by Google

Können.

He does all he can.	Er thut Alles was er kann.
He could have done it.	Er hätte es thun können.
I may be mistaken.	Ich kann mich irren.
It is not my fault.	Ich kann nichts dafür.
He may come.	Er kann kommen.
He has some knowledge.	Er kann etwas.
He is a good swordsman.	Er kann gut fechten.
I cannot help.	Ich kann nicht umhin.
Let me try your skill.	Ich will sehen, was Sie können.
I am not able to walk.	Ich kann nicht gehen.
You may rest assured.	Du kannst Dich darauf verlassen.
I am at a standstill.	Ich kann nicht weiter.

Kopf. *)

I don't know which way to turn myself.	Ich weiß nicht wo mir der Kopf steht.
I cannot understand it. / It will not go down with me.	Das will mir nicht in den Kopf.
I can't forget it.	Das will mir nicht aus dem Kopf.
So many men, so many minds.	Viel Köpfe, viel Sinne.
Let it lie on my head.	Ich nehme das auf meinen Kopf.
Each gets five dollars.	Es kommt 5 Thaler auf den Kopf.
I'll scold him.	Ich werde ihm den Kopf waschen.
He is a little tipsy.	Er hat etwas im Kopfe.
'Tis death to it.	Der Kopf steht darauf.
He is fruitful in expedients.	Er hat einen anschlägigen Kopf.
I have other fish to fry.	Ich habe andere Dinge im Kopfe.
Do not trouble me with it.	Machen Sie mir den Kopf nicht warm.
It will not be a matter of life and death.	Das wird ja den Kopf nicht kosten.
I have no mind for it.	Mir steht der Kopf nicht darnach.
Your entreaties are fruitless, I shall not do it.	Ich thue es nicht und wenn Sie sich auf den Kopf stellen.

*) S. auch: Bein, Brett.

Digitized by Google

Korb. *)

He has met with a refusal (repulse).	Er hat einen Korb bekommen.
He has got a slip.	

Korn.

A man of the old school.	Ein Mann von altem Schrot und Korn.
Many a little makes a mickle.	Viele Körner machen einen Haufen.

Kost.

They all boarded with him.	Sie gingen alle zu ihm in die Kost.
He pays for his board and lodging.	Er zahlt für Kost und Logis.

Kosten.

What does it stand you in?	Was kostet es Ihnen?
It does not cost my life.	Es kostet den Hals nicht.
At any price.	Es mag kosten was es wolle.
I am at the cost of it.	Es geht auf meine Kosten.
It stands me in more money than ...	Es kostet mich mehr als ...
It will never quit cost.	Es wird die Kosten nicht decken.
It will never cover the expences.	
What price do you ask for it?	Was kostet es?

Kraft.

That is beyond (above) my strength.	Das geht über meine Kräfte.
That is beyond my power.	
By virtue of my office.	Kraft meines Amtes.
I am entitled to it.	
I'll do what I can.	Ich werde thun was in meinen Kräften liegt.

Kragen.

Though it should cost me my life.	Und sollte es mir auch an den Kragen gehen.

Krähe.

Hawks do not pick out hawks eyes.	Eine Krähe hackt der andern die Augen nicht aus.

*) S. auch: Hahn.

Digitized by Google

Krähen.

Nobody cares about it. — Darnach kräht kein Hahn.

Kram.

This will serve his turn. — Das paßt in seinen Kram.

Kränken.

It is wormwood *) to him. — Es kränkt ihn.

It cut me to the heart. — Es kränkte mich tief.

Kraut.

That lies higgledy-piggledy. — Das liegt wie Kraut und Rüben.

There is no remedy against death. — Für den Tod ist kein Kraut gewachsen.

Krebsgang.

That house is going to ruin. / That house has fallen off very much. — Das Haus geht den Krebsgang.

Kreuz.

In all directions. — Die Kreuz und Quere.

He'll soon repent. — Er wird bald zu Kreuze kriechen.

Krieg.

When one is at Rome one must do as Rome does! — So geht es im Kriege!

Kriegen.

I'll be even with you. — Ich werde Dich schon kriegen.

Krone.

It goes to his head. — Das steigt ihm in die Krone.

That crowns his deeds. — Das setzt seinen Thaten die Krone auf.

Krug.

Oft goes the pitcher to the well, but at last comes broken home. — Der Krug geht so lange zu Wasser bis er bricht.

Krümmen.

A worm will turn if you tread upon it. — Selbst der Wurm krümmt sich, wenn er getreten wird.

Nobody shall do you the least harm. — Niemand soll Dir ein Haar krümmen.

---

*) Wermuth.

Digitized by Google

Küche.

He got into an awkward scrape.	Er kam in des Teufels Küche.
Come any day that suits you, and take pot luck.	Komm, wenn es Dir gefällt und nimm mit dem vorlieb, was die Küche giebt.
Apothecary's latin.	Küchenlatein.

Kuh.

He stares at it like a fool.	Er sieht es an wie die Kuh das neue Thor.

Kühl, en.

That will damp his ardour.	Das wird seinen Eifer kühlen.
He'll wreak his anger upon me.	Er will sein Müthchen an mir kühlen.

Kummer.

That is the least of my cares.	Das ist mein geringster Kummer.
Care will kill a cat.	Kummer macht vor der Zeit alt.
It is a great trouble to me.	Es macht mir vielen Kummer.

Kümmern.

What do I care for it?	Was kümmert mich das?
Mind your own business!	Kümmern Sie sich um Ihre Sachen!
He has no business to concern himself about me.	Er hat sich um mich nicht zu kümmern.

Kunst.

That's nothing so clever!	Das ist keine Kunst!

Kurz.

To cut it short.	Damit ich es kurz mache.
The short and the long of it is...	Kurz und gut ...
His father keeps him short of money.	Sein Vater hält ihn kurz.
That is the essential part. / That is the main point.	Das ist der langen Rede kurzer Sinn.
He has met with a rebuff. / He has had the worst of it.	Er hat den Kürzeren gezogen.

Digitized by Google

L.

Lachen.

A fool is known by his laughing.	Am vielen Lachen erkennt man den Narren.
She shook her sides with laughing.	Sie wollte vor Lachen berſten.
That is no laughing matter.	Das iſt nicht zum Lachen.
Cash is the thing.	Baar Geld lacht.
Let him laugh that wins.	Wer zuletzt lacht, lacht am beſten.
Fortune favors the bold.	Dem Tapferen lacht das Glück.
His heart leaped for joy.	Ihm lachte das Herz im Leibe.

Lächerlich.

I'm in no laughing mood.	Mir iſt nicht lächerlich zu Muth.
There is only one step from the sublime to the ridiculous.	Vom Erhabenen zum Lächerlichen iſt nur ein Schritt.

Land.

He has travelled. He has seen the world.	Er hat Land und Leute geſehen.

Ländlich.

So many countries, so many customs.	Ländlich, ſittlich.

Lang.

Time hangs heavily upon me.	Die Zeit wird mir lang.
It is long since. It is a long while ago.	Es iſt ſchon lange her.
She is by no means as handsome as her sister.	Sie iſt lange nicht ſo hübſch wie ihre Schweſter.
You'll wait a long time before I ask you again.	Sie können lange warten, ehe ich Sie wieder frage.
What a time you are!	Wie lange machen Sie!
The work is not nearly done.	Die Arbeit iſt noch lange nicht fertig.
That's good enough for him.	Das iſt lange gut für ihn.

Langen.

The stuff is just enough for a dress.	Das Zeug langt gerade noch zu einem Kleide.

Digitized by Google

Langsam.

Great bodies move slowly.
Slow and sure wins the race. } Langsam kommt auch zum Ziel.

Lärm.

Much ado about nothing. Viel Lärm um nichts.
He'll make a pretty to do when he finds it out. Er wird einen schönen Lärm machen, wenn er es merkt.

Lassen.

I have been told. Ich habe mir sagen lassen.
Let this be a warning to you. Laß Dir das gesagt sein.
You shall have it for five dollars. Ich werde es Ihnen für fünf Thaler lassen.
I can't afford to sell it at that price. Dafür kann ich es nicht lassen.
Much might be said of that. Darüber läßt sich viel sagen.
These reasons deserve to be heard. Diese Gründe lassen sich hören.
There is nobody to be seen or heard. Es läßt sich Niemand sehen noch hören.
Never mind, never mind! Lassen Sie es gut sein!
He must not be suffered to talk. Man muß ihn nicht sprechen lassen.
Let me know. Laß mich wissen.
I get my clothes made in London. Ich lasse meine Kleider in London machen.
Do not keep him waiting any longer. Lassen Sie ihn nicht länger warten.
I shall have my hair cut. Ich werde mir die Haare schneiden lassen.
He does not know how to dispose of his money. Er weiß sein Geld nicht zu lassen.
She does not allow herself to be talked over. Sie läßt sich nichts einreden.
He is a fair and reasonable man. Er läßt mit sich handeln.
I shall do as if I knew nothing about it. Ich werde mir nichts merken lassen.
He is to be seen for money. Er läßt sich für Geld sehen.
That would never have entered my head. Das hätte ich mir nie träumen lassen.

Digitized by Google

He suffered himself to be persuaded.	Er ließ sich überreden.
I do not suffer myself to be deceived.	Ich lasse mich nicht täuschen.
That is to be imagined!	Das läßt sich denken!
The wine is drinkable.	Der Wein läßt sich trinken.

Last.

It is not chargeable to your account.	Es kann Ihnen nicht zur Last gelegt werden.
It was put upon him.	Es war ihm zur Last gelegt.
It lies on my hands.	Es fällt mir zur Last.

Lauf, en.

That is so the way of the world!	Das ist so der Lauf der Welt!
We must let it take its course.	Wir müssen der Sache ihren Lauf lassen.
That comes to the same thing.	Das läuft auf eins heraus.
The cask leaks (runs).	Das Faß läuft.
This bill has still some time to run.	Dieser Wechsel hat noch einige Zeit zu laufen.
That costs much money.	Das läuft in's Geld.
A cold shivering ran down my back.	Es lief mir eiskalt über den Rücken.

Laune.

He is out of tune. / He is out of humour.	Er ist nicht bei Laune.
She was upon a peevish pin.	Sie war übler Laune.

Laut.

He does not show his annoyance.	Er läßt seinen Verdruß nicht laut werden.
It must not be made public.	Man darf nicht laut davon reden.
He does not speak a word.	Er giebt keinen Laut von sich.

Lauten.

The words run thus.	So lauten die Worte.
This is the purport of the letter.	So lautet der Brief.
The news is very bad.	Die Nachrichten lauten sehr schlecht.

Lauter.

There are none but friends.	Es sind lauter gute Freunde.

Digitized by Google

It is all a lie.	Es sind lauter Lügen.
He has nothing but blockheads to deal with.	Er hat mit lauter Dummköpfen zu thun.

Leben. *)

God save the king!	Es lebe der König!
As true as I am alive.	So wahr ich lebe.
If he be yet alive.	Wenn er noch lebt.
God is my witness! / By the living God!	So wahr Gott lebt!
He knows how to live. / He is acquainted with the manners of the world.	Er weiß zu leben.
He lives in the country.	Er lebt auf dem Lande.
Man does not live by bread alone.	Der Mensch lebt nicht von Brod allein.
She lives on her property.	Sie lebt von ihrem Gelde.
We live in great style.	Wir leben auf großem Fuße.
He is as happy as the day is long.	Er lebt wie Gott in Frankreich.
She lives thoughtlessly.	Sie lebt in den Tag hinein.
He has not much to depend upon.	Er hat nicht viel zu leben.
Live and let live.	Leben und leben lassen!
He is drawn to the life.	Er ist abgebildet, wie er leibt und lebt.
All my life-time.	Zeit meines Lebens.
He made my life very miserable.	Er machte mir das Leben sauer.
I am excessively fond of doing it.	Ich möchte es für mein Leben gern thun.
My life is at stake.	Mein Leben hängt davon ab.
He has laid hands upon his life.	Er hat sich das Leben genommen.
I'll whip him into good manners.	Ich werde ihm Lebensart einbläuen.
As large as life.	In Lebensgröße.

Leber.

He speaks as he thinks.	Er spricht frei von der Leber weg.

*) S. auch: Hund.

Digitized by Google

Leder.

It is cheap living at another's expense.	Aus fremdem Leder iſt gut Riemen ſchneiden.

Leer.

The barrel is out.	Das Faß iſt leer.
That is a thin pretext.	Das iſt ein leerer Vorwand.
Those are mere words.	Das ſind leere Worte.

Legen. *)

The wind has abated (dropt) (ceased).	Der Wind hat ſich gelegt.
The pain will soon subside.	Der Schmerz wird ſich bald legen.
She grows lazy.	Sie legt ſich auf die faule Seite.
I'll put a stop to your proceedings.	Ich werde Dir das Handwerk legen.

Lehre.

Let that be a warning to you!	Laß Dir das eine Lehre ſein!
Her son serves his apprenticeship. / Her son is apprenticed.	Ihr Sohn iſt in der Lehre.
He is to be bound (put) apprentice.	Er ſoll in die Lehre kommen.

Lehren.

Experience shows (proves).	Die Erfahrung lehrt.
Necessity is the mother of invention. / Necessity teaches to pray. / A drowning man will catch at a straw.	Noth lehrt beten.
Time will try.	Die Zeit wird es lehren.

Leib.

Stand off!	Bleib mir vom Leibe!
On no account!	Bei Leibe nicht!
He shall not do it on any account.	Er ſoll es bei Leibe nicht thun.
You must keep him at arm's length.	Sie müſſen ihn ſich vom Leibe halten.

*) S. auch: Goldwage, Hand.

Digitized by Google

She has no heart. She is faint-hearted.	Sie hat kein Herz im Leibe.

Leibhaft.

She is the very image of her mother.	Sie ist das leibhafte Ebenbild ihrer Mutter.
He is the devil incarnate.	Er ist der leibhafte Teufel.
It is a chip *) of the old block.	Er ist der leibhafte Vater.

Leicht, Leichtigkeit.

That is very possible.	Das ist leicht möglich.
That is but play to him.	Das ist ihm ein Leichtes.
That goes by itself.	Das geht ganz leicht.
She can do anything.	Ihr wird Alles leicht.
You take it much too easily.	Sie nehmen es zu leicht.
It was no easy matter.	Es war keine leichte Arbeit.
He would not let him off so cheaply.	Er wollte ihn nicht so leichten Kaufs entlassen.
How soon a misfortune happens.	Wie leicht ist ein Unglück geschehen.
Anything of the kind will not easily occur again.	So etwas kommt so leicht nicht wieder vor.
He will do it with ease. He will do it with a wet finger.	Er wird es mit Leichtigkeit thun.

Leid, leiden.

What evil have I done to you? What have I done to offend you?	Was habe ich Ihnen zu Leide gethan?
I am very sorry for it.	Es thut mir leid.
I am a sufferer by it.	Ich leide darunter.
You will some day repent it.	Es wird Dir noch einmal leid thun.
I can't endure that man.	Ich kann den Menschen nicht leiden.
The innocent suffer with the guilty.	Der Unschuldige leidet mit dem Schuldigen.
I cannot suffer him to be wronged.	Ich leide nicht, daß ihm Unrecht geschieht.

*) Der Span, Schnitzel.

Digitized by Google

The matter cannot be delayed. / The matter admits of no delay. } Die Sache leidet keinen Aufschub.

Man is born to suffer. Der Mensch ist zum Leiden geboren.

Leier.

He harps always on the same string. Er bleibt immer bei der alten Leier.

It is always the old song. Es ist immer die alte Leier.

Leise.

Speak low! Sprich leise!

I sleep very lightly. Ich habe einen leisen Schlaf.

We had not the least idea of it. Wir hatten nicht die leiseste Ahnung davon.

Leisten.

Every shoe fits not every foot. Man kann nicht alle Leute über einen Leisten schlagen.

He was of great service to me. Er hat mir einen großen Dienst geleistet.

Leiten.

You have handled that business with great prudence. Sie haben das Geschäft mit großer Klugheit geleitet.

Lenken. S. Denken.

Lernen.

She learns easily by heart. Sie lernt leicht auswendig.

I have learnt to esteem him. Ich habe ihn schätzen gelernt.

He is within a year of serving his time. Er hat noch ein Jahr zu lernen.

Lesen.

She can neither read nor write. Sie kann weder lesen noch schreiben.

I'll read him a nice lecture. Ich will ihm den Text ordentlich lesen.

He is well read. Er hat viel gelesen.

Letzte.

He must have always the last word. Er muß immer das letzte Wort behalten.

He has been here very frequently lately. Er war in der letzten Zeit oft hier.

Digitized by Google

She is in the agony of death. Sie liegt in den letzten Zügen.
He would be the last to whom I should apply for advice. Er wäre der Letzte, den ich um Rath fragen würde.

Leuchten.

She was beaming with joy. Die Freude leuchtete ihr aus dem Gesicht.
Let your light shine! Lasset euer Licht leuchten!

Leute.

There is no money stirring. Es ist kein Geld unter den Leuten.
It is no use trying to please every body. Man kann es nicht allen Leuten recht machen.
It is all over between us. / We have done with each other. Wir sind geschiedene Leute.
He has seen nothing of the world. Er ist noch nicht viel unter Leuten gewesen.
She knows with whom she has to deal. Sie kennt ihre Leute.

Licht.

At high noon. Bei hellem lichten Tage.
It is broad day-light. Es ist heller lichter Tag.
When it comes to the upshot. Wenn man es bei Lichte besieht.
He has deceived him. Er hat ihn hinter's Licht geführt.
He quarrels with his bread and butter. / He stands in his own light. Er steht sich selbst im Lichte.
Now the truth has come out (come to light). Jetzt ist die Wahrheit an's Licht gekommen.
He is no great shakes. Er ist kein großes Licht.
Now I begin to see clearly. Jetzt geht mir ein Licht auf.

Lieb, e, n.

I am glad of it. / It pleases me. Es ist mir lieb.
As you value your life. Wenn Ihnen Ihr Leben lieb ist.
He is working for bread only. Er arbeitet um das liebe Brod.
They have not even dry bread. Sie haben nicht das liebe Brod im Hause.
This is my beloved son, in whom I am well pleased. Dies ist mein lieber Sohn, an dem ich Wohlgefallen habe.

Digitized by Google

I do it only for the sake of peace.	Ich thue es um des lieben Friedens wegen.
He has a great deal of trouble with me.	Er hat seine liebe Noth mit mir.
Heaven only knows.	Das weiß der liebe Himmel.
Whom God loveth he chasteneth.	Wen Gott lieb hat, den züchtigt er.
He is fond of hunting.	Er liebt die Jagd.
They spoke much and highly in her favour.	Sie haben viel Liebes und Gutes von ihr erzählt.
Love will creep, where it cannot go.	Der Liebe ist Alles möglich.
Old love is never forgotten.	Alte Liebe rostet nicht.
One good turn deserves another.	Eine Liebe ist der anderen werth.
Never seemed a prison fair or mistress foul.	Die Liebe findet Alles schön.
Charity begins at home.	Die Liebe fängt mit sich selbst an.

Lieber.

I had as lief die as do any such thing.	Ich würde lieber sterben, als so etwas thun.
I should prefer your coming to me.	Es wäre mir lieber, wenn Sie zu mir kämen.

Lied.

That's the end of it.	Das ist das Ende vom Liede.
I have also experienced it. / I have had the same misfortune.	Ich weiß ein Lied davon zu singen.
I stand up for the party in whose service I am.	Weß Brod ich esse, deß Lied ich singe.

Liegen. *)

My chest is oppressed.	Es liegt mir auf der Brust.
It is of great importance.	Es liegt viel daran.
It matters not.	Es liegt nichts daran.
Who cares about it?	Wem liegt daran?
It is of moment to me. / It imports me.	Mir liegt daran.
It is (manifest) clear as daylight.	Es liegt am Tage.

*) S. auch: Hund.

Digitized by Google

Where does the fault lie? What is the cause?	Woran liegt das?
The matter concerns me deeply.	Die Sache liegt mir sehr am Herzen.
It was not my intention.	Es lag nicht in meiner Absicht.
I did not notice him.	Ich habe ihn links liegen lassen.
Our gardens lie close together.	Unsere Gärten liegen dicht zusammen.
I feel a heaviness in my limbs.	Es liegt mir in den Gliedern.
It is under lock and key.	Es liegt unter Schloß und Riegel.
Trade is very dull.	Handel und Wandel liegt darnieder.
He is at death's door. He is on the point of death.	Er liegt in den letzten Zügen.
I shall not fail. I shall not be wanting.	An mir soll es nicht liegen.
He spends his time upon books.	Er liegt immer über den Büchern.
It is not my fault.	Die Schuld liegt nicht an mir.
I fear these goods will stick by me.	Ich fürchte, diese Waaren werden mir liegen bleiben.

Links. *)

This silk has no right or wrong side.	Diese Seide hat weder eine rechte noch linke Seite.
He is cross.	Er ist mit dem linken Fuß zuerst aufgestanden.
You are out (wrong)!	Sie sind weit links!

Lippe.

I will keep it secret.	Es soll nicht über meine Lippen kommen.

Lob, en.

That I must say in his praise.	Das muß ich ihm zum Lobe nachsagen.
The master is known by his work.	Das Werk lobt den Meister.
I am for peace.	Ich lobe mir den Frieden.

*) S. auch: Liegen.

Digitized by Google

Loch.

I'll show you the door if you are impudent.	Wenn Sie unverschämt sind, werde ich Ihnen zeigen, wo der Zimmermann das Loch gelassen hat.

Locken.

If sinners entice thee, consent thou not.	Wenn Dich die bösen Buben locken, folge ihnen nicht.
That's of no use.	Damit lockt man keinen Hund vom Ofen.
The fine weather invited me to take a walk.	Das schöne Wetter lockte mich in's Freie.

Löffel.

He plays the wiseacre.	Er thut, wie wenn er die Weisheit mit Löffeln gegessen hätte.

Lohn, en.

Ingratitude is the reward in this world.	Undank ist der Welt Lohn.
He works for hire.	Er arbeitet um Lohn.
Every workman is worthy of his hire.	Jeder Arbeiter ist seines Lohnes werth.
Ingratitude has been my reward.	Mir ist mit Undank gelohnt worden.
It is not worth while. It does not quit cost.	Es lohnt sich nicht der Mühe.

Loos.

He has gained the great prize.	Er hat das große Loos gewonnen.
His fate was a happy one.	Ihm wurde ein glückliches Loos zu Theil.

Los.

What is the matter?	Was ist hier los?
Courage! Forward!	Frisch drauf los!
Are you shut of him?	Sind Sie ihn los?
Something must have happened.	Es muß etwas los sein.
He is no great shakes.	Es ist mit ihm nicht viel los.
He cannot get shut of it.	Er kann sich nicht davon losmachen.

Digitized by Google

Lösen.

I have sold nothing to day. / I have not taken any money to day.	Ich habe heut nichts gelöst.
She has solved the riddle.	Sie hat das Räthsel gelöst.
I must fulfil my promise.	Ich muß mein Versprechen lösen.

Luft.

Is the coast clear? / Are we safe here?	Ist die Luft rein?
He gave vent to his thoughts.	Er macht seinen Gedanken Luft.
She builds castles in the air.	Sie baut Luftschlösser.
You are ill for want of air.	Sie sind krank, weil Sie zu wenig an die Luft kommen.
This cigar does not draw well.	Diese Cigarre hat keine Luft.
There is no wind stirring.	Es regt sich kein Lüftchen.

Lügen.

He lies like a trooper.	Er lügt wie gedruckt.
Show me a liar, and I'll show you a thief.	Wer lügt, stiehlt auch.
I should be telling a lie were I to say that it gave me pleasure.	Ich müßte lügen, wollte ich sagen, daß ich mich freute.

Lügner.

A liar should have a good memory.	Ein Lügner muß ein gutes Gedächtniß haben.

Luft.

I am almost inclined to punish him.	Ich hätte fast Luft ihn zu bestrafen.
I wish to write to him. / I am disposed to write to him.	Ich habe Luft ihm zu schreiben.
I have a good mind to take a walk.	Ich habe große Luft spazieren zu gehen.
He was unwilling to come.	Er hatte keine Luft zu kommen.
My fingers itch to be at him.	Ich habe große Luft ihn durchzuprügeln.
He is in a drinking humour.	Er hat Luft zum Trinken.
My longing for it is over.	Ich habe die Luft dazu verloren.

Digitized by Google

Luſtig.

He was jeered at for his comical figure.	Man machte ſich über ſeine komiſche Geſtalt luſtig.
He laughs at you.	Er machte ſich über Sie luſtig.

M.

Machen.

How do you do?	Was machen Sie?
I care little for him.	Ich mache mir wenig aus ihm.
It makes up ten dollars together.	Es macht zuſammen zehn Thaler.
There is nothing to be got by it.	Dabei iſt nichts zu machen.
Will you come and take a walk?	Wollen ſie einen Spaziergang machen?
They made off.	Sie machten ſich aus dem Staube.
I make no matter of it.	Ich mache mir nichts daraus.
It will render him more careful.	Es wird ihn aufmerkſamer machen.
Leave that to me. / Let me alone for that.	Laſſen Sie mich machen.
Come, let us set to work.	Kommt, wir wollen uns an die Arbeit machen.
We set off on our walk.	Wir machten uns auf den Weg.
Don't stand on ceremony!	Machen Sie doch keine Umſtände!
She is a born actress.	Sie iſt zur Schauſpielerin wie gemacht.
He is a made man.	Er iſt ein gemachter Mann.
He is perfectly indifferent to our love or hate.	Er macht ſich weder aus unſerer Liebe noch aus unſerem Haß etwas.
What does the reckoning come to?	Was macht die Rechnung?
She is having her hair dressed.	Sie läßt ſich das Haar machen.
I don't know what to make of the matter.	Ich weiß nicht, was ich aus der Sache machen ſoll.
It gives me pleasure to be of service to you.	Ich mache mir ein Vergnügen daraus Ihnen zu dienen,
He has said a witty thing.	Er hat einen guten Witz gemacht.
He'll impose upon me.	Er will mir ein X für ein U machen.
He goes too far.	Er macht es zu arg.

Digitized by Google

Macht.

That is not in my power. — Das ſteht nicht in meiner Macht.
It is not in man. — Es ſteht nicht in der Macht des Menſchen.

Mächtig.

You will soon master this language. — Sie werden bald dieſer Sprache mächtig ſein.
He has no command over himself. — Er iſt ſeiner ſelbſt nicht mächtig.

Magen.

A hungry man, an angry man. — Einem hungrigen Magen iſt ſchlecht predigen.

Mahlen.

First come, first served. — Wer zuerſt kommt, mahlt zuerſt.
Two obstinate heads can never agree. — Zwei harte Steine mahlen nicht gut zuſammen.

Mai.

A cold May and a windy, makes the barn fat and findy.
When May is wet and blows his horn, it's a very good sign for hay and corn.
— Mai kühl und naß, füllt dem Bauer Scheun' und Faß.

Mal.

By turns (alternately). — Ein Mal um das andere.
Once for all. — Ein für alle Mal.

Malen.

Melancholy was depicted in her looks. — Trübſinn malte ſich in ihrem Geſicht.
He can laugh when he gets it. — Er kann es ſich malen laſſen.
Don't talk of the devil if you don't wish him to appear. — Man ſoll den Teufel nicht an die Wand malen.

Man.

They say.
It is said.
— Man ſagt.
There is no knowing. — Das kann man nicht wiſſen.
He must be obeyed. — Man muß ihm gehorchen.
Somebody is coming. — Man kommt.

Digitized by Google

Mangel, n.

I am in want of money.	Es mangelt mir an Geld.
He wants for nothing.	Es mangelt ihm an nichts.
There is a great scarcity of coal.	Es mangelt an Kohlen.
She is in great poverty.	Sie leidet großen Mangel.
I am not in want of friends.	Ich habe keinen Mangel an Freunden.

Manier.

If you don't do it with a good grace, let it alone.	Wenn sie es nicht mit guter Manier thun wollen, lassen Sie es.
He has a peculiar way of telling stories.	Er hat eine eigene Manier Geschichten zu erzählen.

Mann.

He has got his match.	Er hat seinen Mann gefunden.
He has met with his match.	
When necessity urges.	Wenn die Noth an den Mann geht.
An honest man is as good as his word.	Ein Mann, ein Wort.
He will be as good as any man.	Er wird seinen Mann stehen.
He let matters take their course.	Er läßt den lieben Gott einen guten Mann sein.
He has got a husband for his daughter.	Er hat seine Tochter an den Mann gebracht.
The ship with every living soul has perished.	Das Schiff ist mit Mann und Maus verunglückt.

Mantel.

He dances and sings all weathers.	Er hängt den Mantel nach dem Winde.
He sets up his sails to every wind.	
He is a weather cock.	
He is a regular timeserver.	

Maß.

Will you take my measure for a coat?	Wollen Sie mir Maß zu einem Rock nehmen?
He is moderate in every thing.	Er hält in allen Dingen Maß.
In a high degree.	In vollem Maße.

Digitized by Google

Mäßigen.

Moderate your anger.	Mäßigen Sie Ihren Zorn.

Maul.

I'll put you to silence.	Ich werde Dir das Maul stopfen.
His tongue runs continually.	Das Maul steht ihm keinen Augenblick still.
She has a very bad tongue.	Sie hat ein böses Maul.

Maus.

When the cat is away the mice will play.	Wenn die Katze nicht zu Hause ist, tanzen die Mäuse.
Use but the right bait and you will catch your fish.	Mit Speck fängt man Mäuse.

Mausetodt.

He is dead as a door-nail.	Er ist mausetodt.

Mehr.

He is not your better.	Er ist nicht mehr als Sie.
She is no longer a child.	Sie ist kein Kind mehr.
It gives a taste for more.	Es schmeckt nach mehr.
I love her before myself.	Ich liebe sie mehr als mich selbst.
You are only doing your duty.	Sie thun nicht mehr wie ihre Schuldigkeit.
The more I see of her, the more I esteem her.	Je mehr ich von ihr sehe, je mehr achte ich sie.
The more one has, the more one wishes to have.	Je mehr man hat, je mehr man will.
That is no more than reasonable.	Das ist nicht mehr wie billig.
There is nothing left.	Es ist nichts mehr da.

Meiden.

Eschew evil and do good.	Meide das Böse und thue das Gute.
He is very shy of me.	Er meidet mich soviel er kann.

Meinen.

What do you mean by it?	Was meinen Sie damit?
What do you think of it?	Was meinen Sie dazu?
What do you say?	Wie meinen Sie?
To be sure!	Das will ich meinen!
Is that your design?	Ist es so gemeint?
That is aimed at you.	Sie sind gemeint.

Digitized by Google

I wish you well.	Ich meine es gut mit Ihnen.
That can't be your real intention.	Das meinen Sie wohl nicht ſo.
She thought she was doing something very great.	Sie meinte Wunder was ſie thäte.

Meinung.

In my opinion.	Meiner Meinung nach.
He is of my way of thinking.	Er iſt meiner Meinung.
He thinks too much of himself.	Er hat eine zu hohe Meinung von ſich.
I'll speak to him in plain terms.	Ich werde ihm offen meine Meinung ſagen.
Unless you think otherwise.	Wenn Sie nicht anderer Meinung ſind.
He entertains ill thoughts of her.	Er hat eine ſchlechte Meinung von ihr.

Meiſte.

The best bidder gets it.	Wer das Meiſte bietet, bekommt es.
The most part of my time I am from home.	Die meiſte Zeit bin ich nicht zu Hauſe.

Meiſter. S. auch: Himmel und Loben.

Melden.

I'll acquaint him with it.	Ich werde es ihm melden.
I am informed.	Man hat mir gemeldet.
Save your reverence.	Mit Reſpect zu melden.

Memme.

He shows the white feather.	Er iſt eine Memme.

Menge.

They came thick and threefold.	Sie kamen in Menge.

Mengen.

He must always have a finger in the pie.	Er mengt ſich in Alles.
Who toucheth pitch defileth himself.	Wer ſich unter die Kleien mengt, den freſſen die Schweine.

Menſch.

We are all weak mortals.	Wir ſind alle Menſchen.
There is nobody there.	Es iſt kein Menſch da.

Digitized by Google

What sort of creature is he? / What kind of person is he? — Was ist es für ein Mensch?

Merken.

Take no notice of anything. — Lassen Sie sich nichts merken.
I have seen that a long time. — Das habe ich lange gemerkt.
He suspects nothing. — Er merkt den Streich nicht.

Messen.

For with the same measure that ye mete withal, it shall be measured to you again. — Denn eben mit dem Maß, da ihr messet, wird man euch wieder messen.

Miene.

He puts a good face on a bad business. — Er macht gute Miene zum bösen Spiel.
The enemy showed signs of attaking us. — Der Feind machte Miene uns anzugreifen.

Mild.

A charitable (pious) foundation. — Eine milde Stiftung.
Be charitable! — Thun Sie Ihre milde Hand auf!

Mir.

He has done it without knowing why. / He has done it without any reason. — Er hat es mir nichts, dir nichts gethan.

Mit.

By your favour. — Mit Ihrer Erlaubniß.
I am of the party. — Ich bin mit dabei.
It is all over with him. — Es ist aus mit ihm.

Mitmachen.

I am for anything. — Ich mache Alles mit.
She follows the fashion. — Sie macht die Moden mit.

Mitnehmen.

The fever has terribly prostrated him. — Das Fieber hat ihn furchtbar mitgenommen.

Mittel.

I have not the means. — Ich habe die Mittel nicht.
I must find out any shift. — Ich muß irgend ein Mittel ausfindig machen.

Digitized by Google

Can the doctor find no remedy for her complaint? — Kann der Arzt kein Mittel gegen ihr Uebel ausfindig machen?

Mögen.

It may be. / Let it be so. — Es mag sein.
I should like to know. — Ich möchte wohl wissen.
I am afraid lest it should happen. — Ich fürchte, es möchte geschehen.
Let him look to himself. — Er mag sich nur in Acht nehmen.
Let him be never so rich. — Er mag so reich sein, wie er will.
I don't choose to follow your advice. — Ich mag Ihrem Rathe nicht folgen.
I am unwilling to trouble you. — Ich mag Sie nicht stören.
Let him say what he will. — Er mag sagen, was er will.
My heart is ready to break. — Mein Herz möchte mir zerspringen.

Möglich.

So great as nothing can be more. — So groß wie nur möglich.
Let us do our utmost! — Laßt uns unser Möglichstes versuchen!

Mohr.

It is impossible to wash an Aethiop white. — Es ist nicht möglich einen Mohren weiß zu waschen.

Morgenstunde.

Early to bed, and early to rise, makes a man healthy, wealthy and wise. — Morgenstunde hat Gold im Munde.

Most.

He knows on which side his bread is buttered. — Er weiß, wo Barthel Most holt.

Mücke.

He makes a mountain of a mole-hill. *) — Er macht aus der Mücke einen Elephanten.

Müde.

Do you tire already? — Sind Sie schon müde?
I am tired of waiting. — Ich bin des Wartens müde.

Mühe.

It is not worth while. — Es ist der Mühe nicht werth.

*) Der Maulwurfshügel.

Digitized by Google

I had much ado to forbear laughing.	Ich hatte viel Mühe mir das Lachen zu verbeißen.
It is beating the air.	Es ist verlorne Mühe.
Do not mind trouble (pains)!	Laß Dich die Mühe nicht verdrießen!
Without pains no gains.	Ohne Mühe kein Gewinn.
I will make shift to do it.	Ich will mir alle Mühe darum geben.
It will more than pay the trouble.	Es wird die Mühe reichlich lohnen.
He takes pains.	Er giebt sich Mühe.
He spares neither labour nor expense.	Er spart weder Mühe noch Kosten.

Mühle.

This is grist to his mill. That's nuts to him.	Das ist Wasser auf seine Mühle.

Mund. *)

He lives from hand to mouth.	Er lebt von der Hand in den Mund.
I'll stop your mouth.	Ich werde Dir den Mund stopfen.
Hold your tongue!	Halten Sie den Mund!
I have it from his own lips.	Ich habe es aus seinen eigenen Munde.
You take the words out of my mouth.	Sie nehmen mir das Wort aus dem Munde.
He is chap-fallen.	Er kann den Mund nicht aufthun.
She is not at a loss for an answer.	Sie hat den Mund auf dem rechten Fleck.
The heart of fools is in their mouth, but the mouth of the wise is in their heart.	Die Narren haben ihr Herz im Munde, aber die Weisen haben ihren Mund im Herzen.

Münze, n.

I'll requite him in his own way. I'll give him a Rowland for an Oliver. I'll serve him in his kind. I'll serve him the same sauce.	Ich werde ihn mit gleicher Münze bezahlen.

*) S. auch: Herz.

Digitized by Google

That was intended for me. Das war auf mich gemünzt.
He took it for granted. Er hat es für baare Münze genommen.

Muße.

I shall be at leisure this afternoon. Diesen Nachmittag werde ich Muße haben.

Müssen.

I have been obliged to do it. Ich mußte es thun.
I ought to do it.
I am to do it.
I must do it.
I am obliged to do it. } Ich muß es thun.
I cannot but laugh when I see him. Ich muß lachen, wenn ich ihn sehe.
I would have you know ... Sie müssen wissen ...
What must be, must be. Was sein muß, muß sein.
He acts as he ought. Er handelt wie er muß.

Müßiggang.

Idleness is the beginning of vice. Müßiggang ist aller Laster Anfang.

Muster.

She is a paragon of beauty. Sie ist ein Muster von Schönheit.

Muth.

You must be of good cheer. Sie müssen Muth fassen.
His heart went down to his heels. Er hat den Muth verloren.
My heart fails me. Ich habe keinen Muth.
You don't know what I feel. Sie wissen nicht wie mir zu Muth ist.

N.

Nach.

Eight days successively. Acht Tage nach einander.
By degrees he has overcome his difficulties. Nach und nach hat er die Schwierigkeiten überwunden.
This is not to my taste. Das ist nicht nach meinem Geschmack.

Digitized by Google

We read by turns. Wir lesen nach einander.
The sleep is sound when the work is done. Nach gethaner Arbeit ist gut ruhen.
Exactly as you please. Ganz nach Ihrem Belieben.
According to my way of thinking. Meiner Meinung nach.
It is five minutes past six. Es ist fünf Minuten nach sechs.

Nachgeben.

The wisest will give way. Der Klügste giebt nach.
He is not inferior to his brother in anything. Er giebt seinem Bruder in nichts nach.

Nachgeschmack.

This wine leaves an unpleasant taste in the mouth. Dieser Wein hat einen schlechten Nachgeschmack.

Nachlassen.

His zeal begins to cool. Sein Eifer beginnt nachzulassen.
The fever subsides. Das Fieber läßt nach.
The wind abates. Der Wind läßt nach.

Nachricht.

I have had no account of him since he went away. Ich habe keine Nachricht von ihm erhalten, seit seiner Abreise.
Keep me advised. Geben Sie mir von Zeit zu Zeit Nachricht.

Nachsehen.

He is so young, you must overlook that. Er ist so jung, daß Sie ihm das nachsehen müssen.
Just see if it rains! Sehen Sie nach, ob es regnet.
I will see whether I have it. Ich will nachsehen, ob ich es habe.
He is frustrated. Er hat das Nachsehen.

Nachsicht.

You humour him too much.
You are too indulgent towards him. } Sie haben zu viel Nachsicht mit ihm.

Nachstehen.

He does not come behind any in point of learning. Er steht Keinem an Gelehrsamkeit nach.
He is inferior to none.
He is second to none. } Er steht Keinem nach.

Digitized by Google

Nächste.

Charity begins at home.	Jeder ist sich selbst der Nächste.
That is the nearest way.	Das ist der nächste Weg.

Nacht. *)

He is gone away in a mist. / He mizzled.	Er hat sich bei Nacht und Nebel davon gemacht.
I was benighted.	Die Nacht überfiel mich.
It is no more like than chalk and cheese.	Das gleicht sich wie Tag und Nacht.

Nachtheil.

This is no prejudice to you.	Das bringt Ihnen keinen Nachtheil.
He has the worst of it.	Er befindet sich im Nachtheil.

Nacken.

She is always at my heels.	Sie liegt (ist) mir stets auf dem Nacken.
He has malice under his helmet.	Er hat den Schelm im Nacken.

Nadel.

He sits on thorns.	Er sitzt wie auf Nadeln.
I looked for it like a needle in a pottle of hay.	Ich habe es wie eine (Steck-) Nadel gesucht.

Nagel.

He hit the nail on the head.	Er traf den Nagel auf den Kopf.
She is very proud.	Sie hat einen Nagel im Kopf.
He is the death of me.	Er ist ein Nagel zu meinem Grabe.
He never sets to work till need drives him.	Er geht erst an die Arbeit, wenn ihm das Feuer unter den Nägeln brennt.

Nahe.

Stand off! keep your distance!	Komm mir nicht zu nahe!
That grieves me.	Das geht mir nahe.
I was near crying.	Das Weinen war mir sehr nahe.
Without any violation of the truth.	Ohne der Wahrheit zu nahe zu treten.
I had nearly told him every thing.	Ich war nahe daran, ihm Alles zu sagen.

*) S. auch: Katze.

Digitized by Google

I am very much concerned at his death.	Sein Tod geht mir sehr nahe.
He nearly lost his watch.	Er war nahe daran seine Uhr zu verlieren.

Näher. *)

He knows all the details.	Er kennt die näheren Umstände.
Come in if you please!	Treten Sie gefälligst näher!
I'll enter into closer connection with him.	Ich will in nähere Verbindung mit ihm treten.
For particulars apply to Mr. N.	Nähere Auskunft ertheilt Herr N.

Nähren.

Seek an honest living at home.	Bleibe im Lande und nähre dich redlich.
That is a trade, by which a man may gain his livelihood.	Das ist ein Handwerk, das seinen Mann nährt.

Namen.

He is only a friend in name.	Er ist nur ein Freund dem Namen nach.
I call a spade a spade.	Ich nenne das Ding beim rechten Namen.
I know him by reputation.	Ich kenne ihn dem Namen nach.
He travels under an assumed name.	Er reist unter angenommenem Namen.
In the name of the king.	Im Namen des Königs.

Narr. **)

One fool makes many.	Ein Narr macht Viele.
He allows you to make a fool of him.	Er läßt sich von Ihnen zum Narren machen.
The greater the fool, the greater his luck.	Je größer der Narr, desto größer das Glück.
A fool and his money are soon parted.	Wenn man die Narren zu Markte schickt, dann freuen sich die Krämer.
He is a fool and ever shall, that writes his name upon a wall.	Narrenhände beschmieren Tisch und Wände.
A fool's bolt is soon shot.	Narrenwitz ist bald zu Ende.

*) S. auch Hemd. **) S. auch Kappe.

Digitized by Google

Nase.

Look at home first.	Faß Dich an Deine eigene Nase.
He is high in the instep.	Er trägt die Nase sehr hoch.
You will always be meddling. / You thrust your nose in every corner.	Ihr steckt die Nase in Alles.
He led your brother by the nose.	Er hat Ihren Bruder bei der Nase herum geführt.
I have laid it in his dish.	Ich habe es ihm unter die Nase gerieben.
He shut the door in my face.	Er machte mir die Thür vor der Nase zu.
Go straight on (follow your nose) and you can't mistake your way!	Gehen Sie nur immer der Nase lang, so können Sie nicht fehlen!

Natur. *)

She has a very good disposition.	Sie hat eine gute Natur.
It is natural.	Es liegt in der Natur der Sache.
This is drawn from nature.	Das ist nach der Natur gezeichnet.

Neben.

He sat at my side.	Er saß neben mir.
He lives next door to me.	Er wohnt neben mir.

Necken.

Those who love each other are fond of teasing each other.	Was sich neckt, das liebt sich.

Nehmen. **)

It astonishes me. / I wonder.	Es nimmt mich Wunder.
Take this book along with you.	Nehmen Sie dieses Buch mit.
Sit down if you please.	Nehmen Sie gefälligst Platz.
You must not take that amiss.	Sie müssen das nicht übel nehmen.
He took me at my word.	Er nahm mich beim Wort.
He took it amiss.	Er nahm es krumm.
Take me along with you.	Nimm mich mit.
I speak my mind freely.	Ich nehme kein Blatt vor den Mund.

*) S. auch: Gewohnheit. **) S. auch: Geben.

Digitized by Google

Neider.

It is better to be envied than to be pitied. — Besser Neider als Mitleider.

Neige.

The cask is tilted. — Das Faß liegt auf der Neige.
He is sinking. — Es geht mit ihm auf die Neige.

Neigen.

The balance sways on my side. — Die Wage neigt sich auf meine Seite.
He is very much inclined to take the journey. — Er ist sehr geneigt die Reise zu machen.
The day is almost spent. — Der Tag neigt sich.

Nennen. *)

Do you call that politeness? — Nennen Sie das Höflichkeit?
That's what I call heroism! — Das nenne ich Heldenmuth!

Nestküchlein.

That is my youngest. — Das ist mein Nestküchlein.

Netz.

He is caught in his own net. — Er hat sich in seinem eigenen Netz gefangen.

Neu. **)

There is no news stirring. — Es giebt nichts Neues.
There is no new thing under the sun. — Es geschieht nichts Neues unter der Sonne.
Any news? — Giebt's was Neues?
That appears strange to him. — Das ist ihm etwas Neues.
He'll turn over a new leaf. — Er will ein neues Leben anfangen.

Neugierig.

I wonder whether she will come. — Ich bin neugierig, ob sie kommen wird.

Neuling.

He is a stranger at court. — Er ist ein Neuling bei Hofe.

Nicht, s. ***)

Not at all!
By no means! — Mit nichten!

---

*) S. auch: Kind. **) S. auch: Besen. ***) S. auch: Kaiser, Lärm.

Digitized by Google

Better aught than naught.	Beſſer etwas als Nichts.
From nothing, nothing comes.	Aus Nichts wird Nichts.
It is not true.	Es iſt nichts daran.
Nothing can come of it.	Es kann nichts aus der Sache werden.
With great indifference.	Mir nichts, Dir nichts.
'Tis but one remove from nothing.	Es iſt ſo viel wie nichts.
There is no room for hope.	Es iſt nichts zu hoffen.
You must not expect impossibilities.	Sie müſſen nichts Unmögliches verlangen.
There is no goodness in him.	Es iſt nichts Gutes an ihm.
I'll hear no more about it.	Ich will nichts weiter von der Sache hören.
That is of no consequence.	Das thut nichts.

Niemand.

He is the only person who knows of it.	Niemand als er weiß darum.

Nimmermehrstag.

I'll pay it at latter lammas. I'll pay it when two sundays come together.	Ich werde es am Nimmermehrstag bezahlen.

Noch.

As much again.	Noch einmal ſo viel.
Not as yet.	Zur Zeit noch nicht.
It remains to be proved.	Es iſt noch zu beweiſen.
I shall be thankful for it, be it ever so little.	Ich werde dankbar dafür ſein, wenn es auch noch ſo wenig iſt.

Note.

He is not very particular in what he says.	Es kommt ihm nicht auf eine Hand voll Noten an.
They thrashed him handsomely.	Sie haben ihn nach Noten durchgeprügelt.

Noth. *)

Necessity has no law.	Noth kennt kein Gebot.

*) S. auch: Eiſen, Lehren.

Digitized by Google

You'll have much trouble with him.	Sie werden Ihre liebe Noth mit ihm haben.
Danger is impending.	Holland ist in Nöthen.
I am at a dead lift.	Ich bin in großer Noth.
We had a narrow escape.	Wir entkamen mit genauer Noth.
He makes a virtue of necessity.	Er macht aus der Noth eine Tugend.
When times are at the worst they will certainly mend.	Wenn die Noth am größten, ist Gott am nächsten.

Nöthig.

I can make shift without it.	Ich habe es nicht so dringend nöthig.
He is in great need of a new coat.	Ein neuer Rock ist ihm sehr nöthig.

Null.

He has declared his letter null and void.	Er hat seinen Brief für null und nichtig erklärt.
She stands for a cipher.	Sie ist eine wahre Null.

Nur.

Never fear!	Nur nicht ängstlich!
Nobody but he knows it.	Nur er weiß es.
Just one moment!	Nur noch einen Augenblick!

Nuß.

Necessity is a hard law.	Muß ist eine harte Nuß.
I'll give him a bone to pick.	Ich will ihm eine Nuß zu knacken geben.
It is not worth a farthing.	Es ist keine hohle Nuß werth.

Nutzen.

If you can make use of this, it is at your service.	Es steht zu Ihren Diensten, wenn es Ihnen nutzen kann.
I can do no good to you.	Ich kann Ihnen gar nichts nützen.
She only thinks of her own advantage.	Sie denkt nur an ihren Nutzen.

O.

Oben.

Every good gift is from above.	Aller Segen kommt von oben.
He flies into a passion in an instant.	Er will gleich oben hinaus.

Digitized by Google

Ofen. S. auch: Locken.

Offen.

I shall be very fair with you.	Ich werde ganz offen gegen Sie sein.
He is a clear-sighted man.	Er ist ein offener Kopf.
We have a running account with each other.	Wir stehen in offener Rechnung zusammen.
In the open street.	Auf offener Straße.

Oeffnen.

He laid bare his heart to me.	Er öffnete mir sein Herz.
He has made way for vice.	Er hat dem Laster Thor und Thür geöffnet.

Ohne.

He died intestate.	Er starb ohne Testament.
A hundred men besides the women and children.	Hundert Mann ohne Frauen und Kinder.
But for him I should have been lost.	Ohne ihn wäre ich verloren gewesen.
You shall not do it without my permission.	Sie sollen es nicht ohne meine Erlaubniß thun.
There is some truth in it!	Das ist nicht ohne!

Ohr.

Your ears are not your own.	Sie haben keine Ohren.
They were all attention.	Alles war Ohr.
He is a green one.	Er ist noch nicht hinter den Ohren trocken.
He is a young one.	
He is a (stripling) callow bird.	
Walls have ears.	Wände haben Ohren.
He is in love up to the ears.	Er ist bis über die Ohren verliebt.
He is over head and ears in love.	
He is over head and ears in debt.	Er steckt bis über die Ohren in Schulden.
Don't you hear?	Haben Sie keine Ohren?
He is always worrying me.	Er liegt mir immer in den Ohren.
He said it in my hearing.	Er sagte es vor meinen Ohren.
Her marriage has come to his hearing.	Ihre Heirath ist ihm zu Ohren gekommen.

Digitized by Google

You deserve a box on the ears.	Sie verdienen eins hinter die Ohren.
Did you not often feel your ears tingle?	Haben Ihnen nicht oft die Ohren geklungen?
Take due note of it!	Schreibe Dir das hinter die Ohren!
He is a rogue in grain.	Er hat es faustdick hinter den Ohren.

Oel.

He is throwing oil into the fire. He is adding fuel to fire.	Er gießt Oel in's Feuer.

Ordnung.

That I find quite right.	Das finde ich ganz in der Ordnung.
The matter is now arranged.	Die Sache ist jetzt in Ordnung.

Ort.

He is a townsman of mine.	Er ist mit mir aus demselben Orte.
He has handled it rightly.	Er hat es beim rechten Ort angegriffen.
The joke was ill-timed.	Der Scherz war nicht am rechten Orte.
It has been ordered by the authorities.	Es ist höheren Ortes befohlen worden.

P.

Paar.

Two and two.	Paar und Paar.
Give him a few pence.	Gieb ihm ein paar Pfennige.
He'll defeat his enemies. He'll defeat the enemy.	Er wird die Feinde zu Paaren treiben.

Pack, packen.

With bag and baggage.	Mit Sack und Pack.
This book has touched me.	Das Buch hat mich gepackt.
Get you gone!	Packen Sie sich!

Digitized by Google

Pantoffel.

He is under petticoat government. / He is henpecked. — Er ſteht unter dem Pantoffel.

Papier.

All that is written is not gospel. — Papier iſt geduldig.

Did you write it down? — Haſt Du es zu Papier gebracht?

Partei.

He is of another way of thinking. — Er hält es mit einer anderen Partei.

The parties have made it up. — Die Parteien haben ſich verglichen.

I am glad that you have taken up the cudgels for him. — Es freut mich, daß Sie für ihn Partei genommen haben.

Paß.

That will serve my turn. — Das kommt mir zu Paß.

I have sent him about his business. — Ich habe ihm den Paß gegeben.

Paſſen.

This is nothing to the purpose. — Das paßt nicht hierher.

It is no fit at all. — Das paßt wie die Fauſt auf's Auge.

It is not proper for you to speak so. — Es paßt ſich nicht, daß Sie ſo reden.

It jumps with his humour. — Es paßt zu ſeiner Gemüthsart.

They are well matched. — Sie paſſen gut zu einander.

That place would be just to his turn. — Jene Stelle wäre ſehr paſſend für ihn.

Paſſiren.

What has happened to you? — Was iſt Dir paſſirt?

Is there no news? — Iſt nichts Neues paſſirt?

That may befall the best. — Das kann dem Beſten paſſiren.

Pech.

Pitch defiles. / Touch pitch and you will be defiled. — Wer Pech angreift, beſudelt ſich.

Perlen.

Don't cast (throw) pearls before swine. — Ihr ſollt eure Perlen nicht vor die Säue werfen.

Digitized by Google

Person.

As for me. For my part.	Ich für meine Person.

Pfahl.

In my own house.	In meinen vier Pfählen.

Pfeffer.

That is the rub. That is the source of the evil.	Da liegt der Hase im Pfeffer.
I wish he were at Jericho!	Ich wünschte, er wäre wo der Pfeffer wächst!

Pfeife.

He must dance to his brother's pipe.	Er muß nach seines Bruders Pfeife tanzen.

Pfennig.

A penny wise and a pound foolish.	Pfennige gespart, Thaler weggeworfen.
Take care of the pence, the pounds will take care of themselves.	Wer den Pfennig nicht ehrt, ist den Thaler nicht werth.
He is a penny-father.	Er ist ein Pfennigfuchser.

Pferd. *)

I have taken him in trip.	Ich habe ihn auf faulem Pferde ertappt.
He gave himself airs.	Er hat sich auf's hohe Pferd gesetzt.
A thousand horse (horsemen).	Tausend Mann zu Pferde.
He came from bad to worse.	Er kam vom Pferde auf den Esel.
That is his hobby.	Das ist sein Steckenpferd.

Pflanze.

You are a nice fellow!	Du bist mir eine nette Pflanze!

Pflaster.

London is a dear place.	London ist ein theures Pflaster.
He is a loiterer. He is an idler.	Er ist ein Pflastertreter.

*) S. auch: Wagen.

Digitized by Google

Pflegen.

He used to say.	Er pflegte zu ſagen.
As his saying was.	Wie er zu ſagen pflegte.
She is like a mother to him.	Sie pflegt ihn wie eine Mutter.
He used to come about six.	Er pflegte um ſechs zu kommen.

Pflicht.

I think it my duty.	Ich halte es für meine Pflicht.
I know my duty.	Ich kenne meine Pflichten.

Pflücken. S. Hühnchen.

Pfund.

He twists and turns the penny.	Er wuchert mit ſeinem Pfunde.
One must not hide one's light under a bushel.	Man muß ſein Pfund nicht vergraben.

Platz.

This observation has nothing to do with the matter in question.	Dieſe Bemerkung iſt nicht am Platze.
All the places are taken.	Alle Plätze ſind beſetzt.
Make way there!	Macht Platz!
Clear the way!	Platz da!
There is no more room.	Es iſt kein Platz mehr da.
He fills his post well.	Er füllt ſeinen Platz gut aus.

Plaudern.

She is such a gossip.	Sie plaudert ſo viel.
She is a chatterbox.	Sie iſt eine Plaudertaſche.

Poſſen.

I have served him a trick.	Ich habe ihm einen Poſſen geſpielt.

Predigen.

One word to the wise is sufficient.	Den Gelehrten iſt gut predigen.
He preaches to deaf ears.	Er predigt tauben Ohren.

Preis.

I would not do it for anything. I would not do it for all the world.	Ich würde es um keinen Preis thun.

Probe.

She means to try his love.	Sie will ſeine Liebe auf die Probe ſtellen.

Digitized by Google

He will not stand the test. Er wird die Probe nicht beſtehen.
I will put him to the proof. Ich will ihn auf die Probe ſtellen.
Not a bit! Nicht die Probe!

Prophet. S. Gelten.

Prüfen.

Prove all things, hold fast that which is good! Prüfet Alles, das Beſte behaltet!

Pulver.

He is no great luminary. Er hat das Pulver nicht erfunden.
He will not set the Thames on fire. Er wird das Pulver nicht erfinden.
He is not worth a straw. Er iſt keinen Schuß Pulver werth.

Punkt.

I was just going to ask you. Ich war auf dem Punkt Sie zu fragen.
It is on the stroke of six. Es iſt Punkt ſechs.

Puppe.

That goes too far!
That exceeds all bounds! } Das geht bis in die Puppen!

Q.

Quelle.

I have it from good authority. Ich habe es aus guter Quelle.

Quere.

He has thwarted my purpose. Er iſt mir in die Quere gekommen.
All goes wrong with me. Es geht mir Alles der Quere.

Quitt.

Now we are even (quits). Jetzt ſind wir quitt.

R.

Rabe.

He filches like a magpie. Er ſtiehlt wie ein Rabe.

Rache.

His blood calls for vengeance. Sein Blut ſchreit um Rache.
To me belongeth vengeance, and recompense. Die Rache iſt mein, ich will vergelten.

Digitized by Google

Rädern.

I feel as if I had been beaten. Ich bin wie gerädert.

Rand.

That is out of all question. Das verſteht ſich am Rande.
He does not succeed with it. Er kommt damit nicht zu Rande.

Rang.

He got the start of him. Er hat ihm den Rang abgelaufen.
I consider it beneath me. Es ſteht unter meinem Range.
I am upon a par with him. Ich habe gleichen Rang wie er.

Raſch.

He goes briskly to work. Er geht raſch an's Werk.

Raſend.

He is desperately in love. Er iſt raſend verliebt.
It is enough to drive one mad. Es iſt zum raſend werden.
He is quite out of his senses. Er iſt ganz raſend.
I could run mad about it. Ich möchte raſend darüber werden.

Rath.

That may happen.
That may be done. } Dazu kann Rath werden.
Time will show a plan. Kommt Zeit, kommt Rath.
He consulted us. Er fragte uns um Rath.
I shall find out means. Dafür will ich ſchon Rath ſchaffen.
I'll give you a fair warning. Ich will Ihnen einen guten Rath geben.
Under these circumstances it is difficult to advise and assist. Hier iſt guter Rath theuer.
Great in counsel and mighty in work. Groß an Rath und mächtig an That.

Rathen.

You will have much trouble with him. Er wird Dir was zu rathen aufgeben.
I know not what to do. Ich weiß mir nicht zu rathen.
Be advised (ruled). Laß Dir rathen.
He who will not be advised, must take the consequence. Wem nicht zu rathen iſt, iſt nicht zu helfen.

Rathſam.

Do you consider it adviseable for me to do it? Halten Sie es für rathſam, daß ich es thue?

Digitized by Google

The best course you can pursue is to be silent. — Das Rathsamste für Sie ist zu schweigen.

Räthsel.

The mystery has been cleared up. — Das Räthsel hat sich aufgeklärt.

He is an enigma for me. / I cannot fathom him. — Er ist mir ein Räthsel.

Rechnen.

One year with another. — Ein Jahr in das andere gerechnet.

I depended on him. — Ich rechnete auf ihn.

He ranks with the best authors. — Er wird zu den besten Autoren gerechnet.

Rechnung.

Short reckonings make long friends. — Richtige Rechnung erhält die Freundschaft.

They have counted the chickens, before they were hatched. / They have reckoned without their host. — Sie haben die Rechnung ohne den Wirth gemacht.

He has crossed my purpose. — Er hat mir einen Strich durch die Rechnung gemacht.

He'll reap benefit by it. — Er wird seine Rechnung dabei finden.

One must accomodate one's self to circumstances. — Man muß den Umständen Rechnung tragen.

Recht, e. *)

He is the proper person for it. — Er ist der rechte Mann dazu.

He is a fool with a witness. / He is a regular fool. — Er ist ein rechter Narr.

I am content with every thing. / I am for anything. — Mir ist Alles recht.

Nothing will satisfy him. — Man kann ihm nichts recht machen.

He is not in his right senses. — Er ist nicht recht gescheidt.

You come in the very nick of time. — Sie kommen gerade recht.

I am very glad of it. — Ich bin recht froh darüber.

---

*) S. auch: Kaiser.

Digitized by Google

One cannot content every body.	Man kann es nicht allen Leuten recht machen.
It is not done quite honestly.	Es geht nicht mit rechten Dingen zu.
He has his heart where it should be.	Er hat das Herz auf der rechten Stelle.
These are my own children.	Dies sind meine rechten Kinder.
You mistake my meaning.	Sie verstehen mich nicht recht.
You are right.	Sie haben Recht.
He was rightly served.	Ihm geschah Recht.
That is no warrant to you to do likewise.	Das giebt Ihnen kein Recht, dasselbe zu thun.
He has let the staff go out of his hand.	Er hat sich seines Rechtes begeben.
Right is right. / Justice and righteousness must be inseparable.	Was Recht ist, muß Recht bleiben.
We'll let mercy take the place of justice.	Wir wollen Gnade für Recht ergehen lassen.

Rede.

It is not worth mentioning. / It is not worth speaking of.	Es ist der Rede nicht werth.
That is not the question. / That has nothing to do with it.	Davon ist nicht die Rede.
We will now resume the thread of our discourse.	Wir wollen jetzt den Faden unserer Rede wieder aufnehmen.
What are you talking about?	Wovon ist die Rede?
Don't forget what you mean to say!	Vergessen Sie Ihre Rede nicht!
The subject in question.	Der in Rede stehende Gegenstand.
When we come to speak about it. / When the subject is mentioned.	Wenn die Rede darauf kommt.

Reden.

He made a long story of it. / He discoursed long and largely upon it.	Er hat ein Langes und Breites darüber geredet.
They are not on speaking terms.	Sie reden kein Wort mit einander.
It is much talked of.	Man redet stark davon.

Digitized by Google

Let that pass!	Reden wir nicht mehr davon!
Now he has quite changed his tone.	Jetzt redet er in einem ganz anderen Ton.
I think I touched his conscience a bit.	Ich glaube, ich habe ihm in's Gewissen geredet.
He hears no reason. / He is not accostable.	Er läßt nicht mit sich reden.
He may easily talk.	Er hat gut reden.
Let us change the topic!	Reden wir von etwas Anderem!
One must not mind people's talk.	Man muß die Leute reden lassen.

Redlich.

This is not fair play.	Das ist nicht redlich gehandelt.

Redner.

He is a well spoken man.	Er ist ein guter Redner.

Regel.

There's no rule without an exception.	Keine Regel ohne Ausnahme.

Regen (sich).

Not a breath of air is stirring.	Es regt sich kein Lüftchen.

Regen (der).

After rain comes sunshine. / After a storm comes a calm.	Auf Regen folgt Sonnenschein.
To fall out of the frying pan into the fire.	Aus dem Regen in die Traufe kommen.

Regieren.

Despots seldom rule long. / Too great severity breeds danger.	Gestrenge Herren regieren nicht lange.

Regiment.

The wife rules the house.	Die Frau führt das Regiment.
He lives upon the public. / He lives at another's cost.	Er lebt auf Regiments Unkosten.

Register.

He is in the black book.	Er steht im schwarzen Register.
She is out of fashion.	Sie gehört in's alte Register.

Regnen.

Blows are falling fast.	Es regnet Prügel.
It rains cats and dogs.	Es regnet wie mit Mollen.

Digitized by Google

He sendeth rain upon the just and on the unjust.	Er läßt regnen über Gerechte und Ungerechte.

Reich.

A man well lined. *)	Ein reicher Mann.
He is young in years but rich in experience.	Er ist jung an Jahren, aber reich an Erfahrung.
This country is abounding in corn.	Dieses Land ist reich an Getreide.

Reichen.

He is not worthy to hold a candle to him.	Er reicht ihm das Wasser nicht.
I have enough of it.	Damit reiche ich.
I had not sufficient money about me to pay him.	Mein Geld reichte nicht, um ihn zu bezahlen.
The water came up to his shoulder.	Das Wasser reichte ihm bis an die Schulter.
Great men have long arms.	Die Arme der Großen reichen weit.

Reihe.

It is my turn.	Die Reihe ist an mir.
When it comes to my turn.	Wenn die Reihe an mich kommt.
We'll arrange the places so that a gentleman sits next to a lady.	Wir wollen bunte Reihe machen.

Rein. **)

I will be even with thee!	Ich werde schon mit Dir in's Reine kommen!
He has left nothing for manners.	Er hat Alles rein aufgegessen. Er hat reinen Tisch gemacht.
It is all over with us.	Es ist rein aus mit uns.
To the pure all is pure.	Dem Reinen ist Alles rein.

Reise, n.

What place are you bound for?	Wo geht die Reise hin?
He is on the road.	Er ist auf Reisen.

*) to line füttern, spicken. **) S. auch: Einschenken, Luft.

Digitized by Google

He has not set off yet.	Er hat sich noch nicht auf die Reise gemacht.
I am going to Italy.	Ich reise nach Italien.
He travels for pleasure.	Er reist zum Vergnügen.
He travels for orders.	Er reist in Geschäften.
We'll go to Stuttgart by way of Frankfurt.	Wir werden über Frankfurt nach Stuttgart reisen.

Reißen.

If it comes to the worst . . .	Wenn alle Stränge reißen . . .
The wind carried away his hat.	Der Wind riß ihm den Hut vom Kopfe.
His patience was exhausted.	Ihm riß die Geduld.
He cuts jokes.	Er reißt Witze.
The thread is broken.	Der Faden ist gerissen.

Reiten.

The devil is in him.	Der Teufel reitet ihn.

Reiter.

He is a fine horseman.	Er ist ein guter Reiter.

Reizen.

That stirs up the appetite.	Das reizt den Appetit.

Rennen.

He has knocked his head against the wall.	Er ist mit dem Kopf gegen die Mauer gerannt.

Rest.

That did for him.	Das gab ihm den Rest.

Reuen.

I repent of it. I am sorry for it.	Es reut mich.
Do not regret it!	Laß Dich das nicht reuen!
I repent having trusted in her friendship.	Es reut mich, daß ich mich auf ihre Freundschaft verlassen habe.

Richten.

I have a request to make of you.	Ich habe eine Bitte an Sie zu richten.
You may take your measures accordingly.	Darnach können Sie sich richten.
He accommodates himself to you.	Er richtet sich nach euch.

Digitized by Google

I wish he would turn his thoughts to his business. — Ich wollte, er würde ſeine Aufmerkſamkeit auf ſein Geſchäft richten.

He is a lost man. — Er iſt zu Grunde gerichtet.

Richtig, keit.

The matter is in order. — Die Sache iſt richtig.

All is in good order. — Es iſt Alles richtig.

There is something wrong in it. — Es geht gewiß nicht richtig damit zu.

He is not quite right. / He is cracked. — Er iſt nicht richtig im Kopf.

He has paid all fully. — Er hat Alles richtig bezahlt.

You have hit upon the right thing. — Sie haben das Richtige getroffen.

It is true that his position is a difficult one. — Es iſt richtig, daß ſeine Stellung eine ſchwierige iſt.

The watch goes wrong. — Die Uhr geht nicht richtig.

The thing is quite right. — Die Sache hat ihre Richtigkeit.

It's a fact. / The thing is quite true. — Es hat damit ſeine Richtigkeit.

Riechen.

It smells burnt. — Es riecht angebrannt.

He is a coward. — Er kann kein Pulver riechen.

He smelt the rat. — Er roch den Braten.

Roh.

She treats him tenderly. — Sie behandelt ihn wie ein rohes Ei.

Roſe.

No rose without a thorn. / Honey is sweet, but the bee stings. / No sweet without sweat. — Keine Roſe ohne Dornen.

Time brings every thing to pass. — Mit der Zeit pflückt man Roſen.

Roſten.

Old love never dies. / Sound love is not soon forgotten. — Alte Liebe roſtet nicht.

Digitized by Google

Rücken.

Now, you are not to budge an inch from this place!	Nun rückt und rührt euch nicht von der Stelle!
Bring the table nearer.	Rück den Tisch näher.
He is always at my heels.	Er sitzt mir immer auf den Rücken.
He has broad shoulders.	Er hat einen breiten Rücken.

Ruder.

He is at the helm.	Er hat das Ruder in Händen.
He'll come into power.	Er wird an's Ruder kommen.

Ruf, rufen.

He has the reputation of being an honest man.	Er steht in dem Rufe eines ehrlichen Mannes.
His writing is far short of its reputation.	Sein Werk steht weit hinter seinem Ruf zurück.
He is better than his reputation.	Er ist besser wie sein Ruf.
You come opportunely. You come in the nick of time.	Sie kommen wie gerufen.

Ruhe.

Let me alone!	Laßt mich in Ruhe!
He gave them no peace.	Er ließ ihnen keine Ruhe.
Do make those people quiet.	Bringen Sie die Leute zur Ruhe.
He has retired from business.	Er hat sich zur Ruhe gesetzt.
She will give you no peace till you have consented.	Sie wird Ihnen nicht eher Ruhe geben, als bis Sie eingewilligt haben.

Ruhen.

Soft rest his dust.	Sanft ruhe seine Asche.
We'll now let the matter remain as it is.	Wir wollen die Sache jetzt ruhen lassen.
I wish you a good night.	Ich wünsche wohl zu ruhen.
Do not rake up old grievances!	Lassen wir die Todten ruhen!
After the work is done, repose is sweet.	Nach gethaner Arbeit ist gut ruhen.

Ruhm.

Be it spoken without vanity.	Ohne Ruhm zu melden.
This must be said in his praise.	Den Ruhm muß man ihm lassen.
It redounds to his honour.	Es gereicht ihm zum Ruhm.

Digitized by Google

Rühmen.

I am proud of being his friend. — Ich rühme mich sein Freund zu sein.
It is spoken of very highly. — Es wird sehr gerühmt.

Rühren.

She was softened into tears. — Sie war bis zu Thränen gerührt.
Her sorrow touched me. — Ihr Kummer rührte mich.
I was, as it were, thunderstruck. — Ich war wie vom Donner gerührt.
He dares not stir. — Er darf sich nicht rühren.

Rund.

I refused it him flatly. — Ich habe es ihm rund abgeschlagen.

Ruthe.

He has made a halter to hang himself.
He made a rod for his own back. — Er hat sich selbst eine Ruthe aufgebunden.

S.

Sache.

That is my concern. — Das ist meine Sache.
That is quite another thing. — Das ist eine andere Sache.
That is nothing to the point.
That is irrelevant. — Das thut nichts zur Sache.
That is nothing to the purpose. — Das gehört nicht zur Sache.
I took my bag and baggage. — Ich nahm meine sieben Sachen.
It is a matter of course. — Es ist eine ausgemachte Sache.
Such is the case. — Die Sache verhält sich so.
You are inattentive. — Sie sind nicht bei der Sache.
What fine doings are these! — Was sind das für Sachen!
He has retired without having effected his purpose. — Er ist unverrichteter Sache abgezogen.

Sack. *)

With bag and baggage.
With scrip and scrippage. — Mit Sack und Pack.

*) S. auch: Katze.

Digitized by Google

He has a bag full of news.	Er hat einen Sack voll Neuigkeiten.
He says one thing and means another.	Auf den Sack schlägt er und den Esel meint er.

Saft.

Without any strength.	Ohne Saft und Kraft.
The sap ascends in the trees.	Der Saft steigt in den Bäumen.

Sage, n. *)

It is (said) rumoured.	Es geht die Sage.
By the by.	Beiläufig gesagt.
I am told.	Ich habe mir sagen lassen.
Take this hint!	Laß Dir das gesagt sein!
That is enough.	Das ist genug gesagt.
Pray send her word that he is ill.	Bitte, sagen Sie ihr, daß er krank ist.
What I was going to say.	Was ich sagen wollte.
He may think himself fortunate.	Er kann von Glück sagen.
If I had anything to say in the matter.	Wenn ich etwas in der Sache zu sagen hätte.
He is a man of great account.	Er hat viel zu sagen.
I don't suffer that to be said of me!	Das lasse ich nicht von mir sagen!
What does that signify?	Was will das sagen?
No harm, no matter.	Es hat nichts zu sagen.
Do but speak out!	Sagen Sie es nur heraus!
You do not say so!	Was Sie sagen!
No sooner said than done.	Wie gesagt, so gethan.
That's easier said than done.	Das ist leichter gesagt wie gethan.

Saite.

He came a peg or two lower. / He lowered a peg.	Er zog gelindere Saiten auf.
I'll turn over a new leaf.	Ich werde andere Saiten aufziehen.
He took too high a strain.	Er hat die Saiten zu hoch gespannt.

*) S. auch: A, Deutsch.

Digitized by Google

Sammeln.

Where there is carrion, crows will collect.	Wo ein Aas ist, da sammeln sich die Geier.
I must collect myself before I speak to him.	Ich muß mich sammeln ehe ich mit ihm spreche.

Sammt.

They are every one of them my friends.	Sie sind sammt und sonders meine Freunde.

Sandmann.

His eyes draw straws. The dustman comes.	Der Sandmann kommt.

Satt.

I have enough of it.	Ich habe es satt.
I cannot look enough on it.	Ich kann mich nicht satt daran sehen.
I am tired out with it.	Ich hab es herzlich satt.

Sattel.

He is Jack of all trades. He is a high flier at all games.	Er ist ein Mensch, der in allen Sätteln gerecht ist.

Sauer.

It is hard for me.	Es kommt mir sauer an.
It will fall heavy upon him.	Es wird ihm sauer werden.
He embitters my life.	Er macht mir das Leben sauer.
That will cost great pains.	Das wird sauern Schweiß kosten.

Säumen.

That brooks no delay.	Damit darf man nicht säumen.

Schade. *)

It is a pity.	Es ist schade.
What harm does it do me?	Was schadet mir's?
'Tis no matter (no harm).	Das schadet nichts.
It would not be amiss for you to go thither.	Es wird nichts schaden, wenn Sie hingehen.
That does not hurt you.	Das thut Ihnen keinen Schaden.
You shall not be the worst for it.	Es soll Ihr Schade nicht sein.
The lost time is to be regretted.	Schade um die verlorene Zeit.
He who loses is laughed at into the bargain.	Wer den Schaden hat, braucht für den Spott nicht zu sorgen.

*) S. auch: Klug.

Digitized by Google

Schaf.

If they will but be patient, every one will find a place. — Der geduldigen Schafe gehen viele in einen Stall.

One scabby sheep will mar a whole flock. — Ein räudiges Schaf steckt eine ganze Herde an.

All's one to him that loves to have his will. — Der Wolf stiehlt auch die gezählten Schafe.

Schäfchen.

He has feathered his nest. — Er hat sein Schäfchen in's Trockene gebracht.

Schaffen.

What have you to do with him? — Was haben Sie mit ihm zu schaffen?

I wash my hands of that affair. — Ich habe damit nichts zu schaffen.

I will have nothing to do with it. — Ich will damit nichts zu schaffen haben.

It gives a great deal of trouble. — Es macht viel zu schaffen.

Schalk.

He is a rogue in disguise. — Er hat den Schalk im Nacken.

Schämen.

Be ashamed of yourself! — Schämt euch!

He is half ashamed. — Er schämt sich ein wenig.

Schande. *)

It is a stain upon them. / It reflects disgrace upon them. — Es ist eine Schande für sie.

That will turn to his shame. — Das wird ihm Schande bringen.

He beat him black and blue. — Er ist zu Schanden geprügelt.

To my shame I must confess it. — Zu meiner Schande muß ich es gestehen.

Schatten.

He follows her about like a shadow. — Er folgt ihr wie ihr Schatten.

She has quite put her sister in the shade. — Sie hat ihre Schwester in den Schatten gestellt.

---

*) S. auch: Armuth.

Digitized by Google

She is afraid of her own shadow. — Sie fürchtet sich vor ihrem eigenen Schatten.
Let us walk in the shade. — Lassen Sie uns im Schatten gehen.

Schätzen.

I think it an honour. — Ich schätze es für eine Ehre.
I esteem it a privilege to go and see her. — Ich schätze es für ein Vorrecht zu ihr gehen zu dürfen.
How old do you think her? — Wie alt schätzen Sie sie?

Schaudern.

I shudder at the thought. — Es schaudert mich bei dem Gedanken.

Scheiden.

He has been divorced from his wife. — Er ist von seiner Frau geschieden worden.
Here our roads separate. — Hier scheiden sich unsere Wege.

Schein.

Appearances often deceive. / Appearances are deceitful. — Der Schein trügt.
She judges by appearances. — Sie urtheilt nach dem Schein.
Appearances are against him. — Der Schein ist gegen ihn.

Scheinen.

It looks as if he would really do it. — Es scheint, daß er es zu Stande bringen wird.
It is a likely matter. — Die Sache scheint sich zu machen.
It appears to be very fine weather. — Es scheint schönes Wetter zu sein.

Scheitern.

My cake is dough. — Mein Unternehmen ist gescheitert.

Schelten.

He is not to be blamed for it. — Man kann ihn deßhalb nicht schelten.

Schenken.

Here, is wine to be had. — Hier schenkt man Wein.
I shall be quits with you. — Das soll Dir nicht geschenkt sein.
I discredit his words. — Ich schenke seinen Worten keinen Glauben.

Digitized by Google

Scheren.

Let me alone!	Laß mich ungeschoren!
They are all of the same stamp.	Sie sind Alle über einen Kamm geschoren.

Scherz, en.

Joking apart!	Scherz bei Seite!
Cannot you take a jest?	Verstehen Sie keinen Scherz?
He turned it off with a laugh.	Er machte einen Scherz daraus.
He has done it for fun.	Er hat es zum Scherz gethan.
He carries the joke too far.	Er treibt den Scherz zu weit.
He is not to be fooled.	Er läßt nicht mit sich scherzen.
There is no playing with it.	Es ist nicht damit zu scherzen.
That is a jest! / You are joking!	Sie scherzen!

Scheuen. *)

He does not spare himself.	Er scheut keine Mühe.

Schicken. **)

That is not fit for him.	Das schickt sich nicht für ihn.
The wise man accommodates himself to the times.	Der Weise weiß sich in die Zeit zu schicken.
That which suits one, does not suit another.	Eines schickt sich nicht für Alle.

Schicksal.

No one can avoid his destiny.	Niemand kann seinem Schicksal entgehen.
He is contented with his lot.	Er ist mit seinem Schicksal zufrieden.

Schieben.

He laid (shuffled) the fault upon (on) us.	Er schob die Schuld auf uns.
He has put it off!	Er hat es auf die lange Bank geschoben.

Schief.

I suppose I have offended him, he looks a little askance at me.	Ich glaube ihn beleidigt zu haben, er sieht mich schief an.
Your hat is on one side.	Ihr Hut sitzt schief.

*) S. auch: Brennen. **) S. auch: April.

Digitized by Google

Schießen. *)

He has hit the wrong mark. / He is on the wrong side of the hedge.	Er hat fehl geschossen.
He has given the horse the reins.	Er hat dem Pferde die Zügel schießen lassen.

Schlafen.

I wish you a good night's rest!	Schlafen Sie wohl!
I have not got a wink of sleep.	Ich habe keinen Augenblick geschlafen.
He sleeps like a pig.	Er schläft wie eine Ratze.

Schlag.

Your friends are all of the same stamp.	Ihre Freunde sind alle von demselben Schlage.
They are men of your cast.	Es sind Leute von eurem Schlage.
Monkey's allowance (more kicks than halfpence).	Mehr Schläge wie Brod.

Schlagen. **)

The thunder struck the house.	Der Blitz schlug in das Haus.
He smashes every thing. / He breaks every thing to pieces.	Er schlägt Alles kurz und klein.
It is upon the stroke of five.	Es wird gleich fünf Uhr schlagen.
The water closed over him and he was seen no more.	Das Wasser schlug über ihn zusammen und er ward nicht mehr gesehen.
I have fought him with his own weapons.	Ich habe ihn mit seinen eigenen Waffen geschlagen.
His conscience pricks him.	Sein Gewissen schlägt ihm.
He takes after his mother.	Er schlägt nach seiner Mutter.
He has been dubbed knight.	Er ist zum Ritter geschlagen worden.
He interposed.	Er schlug sich in's Mittel.
I must try to forget it.	Ich muß mir das aus dem Kopf schlagen.
That is not at all in my way.	Das schlägt nicht in mein Fach.
He is degenerated.	Er ist aus der Art geschlagen.

*) S. auch: Bock. **) S. auch: Blau.

Digitized by Google

He is a ruined man. Er ist ein geschlagener Mann.
They engaged (fought) hand to hand. Sie schlugen sich Mann gegen Mann.

Schlange.

He has nourished a viper in his bosom. Er hat eine Schlange in seinem Busen genährt.

Schlecht.

He is in bad circumstances. Es steht schlecht mit ihm.
He will come badly off for that. Das wird ihm schlecht bekommen.
He'll owe you no thanks for it. Er wird es Ihnen schlechten Dank wissen.
He is a poor walker. Er ist schlecht zu Fuß.
It was wrong of you to oblige me to send twice. Es war recht schlecht von Ihnen, mich zu veranlassen zwei Mal zu schicken.
He is a plain and upright man. Er ist recht und schlecht.
These are hard times. Es sind schlechte Zeiten.

Schliche.

He knows every by-way. Er kennt die Schliche.

Schließen.

The door does not shut well. Die Thür schließt nicht gut.
Hence I infer ... Hieraus schließe ich ...
He measures others' corn by his own bushel. / He judges of others by himself. Er schließt von sich auf Andere.
The doors are locked at ten o'clock. Das Haus wird um 10 Uhr geschlossen.

Schlimm.

I felt uncomfortable at it. Es wurde mir schlimm dabei.
When the worst comes to the worst. Wenn es zum Schlimmsten kommt.
It gets worse and worse. Es wird immer schlimmer.
It will turn out badly. Es wird ein schlimmes Ende nehmen.
She is ugly and what is worse, a shrew. Sie ist häßlich, und was schlimmer ist, boshaft.

Schlinge.

He has laid a trap for me. Er hat mir eine Schlinge gelegt.

Digitized by Google

He has slipped his neck out of the collar.	Er hat seinen Kopf aus der Schlinge gezogen.

Schloß.

It is under lock and key.	Es ist unter Schloß und Riegel.

Schmecken.

How do you like this wine?	Wie schmeckt Ihnen dieser Wein?
It tastes morish.	Er schmeckt nach mehr.
I don't like it.	Es schmeckt mir nicht.
No meat relishes with me.	Es will mir nichts schmecken.
This wine (tastes) has a tang of the cask.	Dieser Wein schmeckt nach dem Fasse.

Schmeicheln.

I feel myself flattered by it.	Ich fühle mich dadurch geschmeichelt.
The painter has flattered him.	Der Maler hat ihm geschmeichelt.

Schmerz, en.

It grieves me to the very heart.	Es schmerzt mich tief.
My head aches.	Mein Kopf schmerzt mich.
It pains me to think of it.	Ich denke mit Schmerzen daran.
He has given vent to his sorrow.	Er hat seinem Schmerze Luft gemacht.

Schmiede.

He got into the wrong box.	Er kam an die unrechte Schmiede.
You must apply to the proper person.	Du mußt an die rechte Schmiede gehen.

Schmieren.

It goes smoothly (easily).	Es geht wie geschmiert.
Pay well and you will go fast.	Wer gut schmiert, der gut fährt.

Schminken.

She paints red.	Sie schminkt sich.

Schnabel.

That will suit his palate.	Das ist etwas für seinen Schnabel.
He is plain spoken.	Er spricht, wie ihm der Schnabel gewachsen ist.

Schneiden.

That cuts me to the quick.	Das schneidet mir durch die Seele.
He made faces at me.	Er hat mir ein Gesicht geschnitten.
He will be sadly disappointed.	Er wird sich schneiden.

Digitized by Google

He is the very image of his father. — Er ist seinem Vater wie aus dem Gesicht geschnitten.

Schnell.

Make haste! / Look sharp! — Mach schnell!

Be swift to hear, slow to speak. — Sei schnell im Hören, langsam im Reden.

Schnitt.

He has reaped advantage. — Er hat seinen Schnitt gemacht.

Schnur.

With him all goes like clock-work. / He works by line and rule. — Bei ihm geht alles nach der Schnur.

He has deviated from the usual limit. — Er hat über die Schnur gehauen.

Schon.

I shall pay him off. / He shall repent it. — Ich werde ihn schon kriegen.

It is well. — Es ist schon gut.

Were you ever in Paris? — Sind Sie schon in Paris gewesen?

We shall see in due time. — Es wird sich schon finden.

You will without doubt understand me. — Sie werden mich schon verstehen.

Schön.

That's a pretty thing, indeed! — Das ist eine schöne Sache!

There I fared badly. — Da bin ich schön angekommen.

He is at a fine pass! — Er ist schön daran!

Gold makes a woman penny-white. — Gold macht auch die Häßlichen schön.

The weather seems as if it would settle. — Das Wetter scheint schön werden zu wollen.

Schooß.

He sits still and does nothing. / He sits with his hands before him. — Er legt die Hände in den Schooß.

He has all he can desire. — Er sitzt dem Glücke im Schooß.

Digitized by Google

Schöpfen.

I begin to hope. — Ich schöpfe Hoffnung.
Take comfort! / Take a good heart! — Schöpfen Sie Muth!
He has conceived a suspicion. — Er hat Argwohn geschöpft.

Schreiben.

Write to me now and then. — Schreiben Sie mir gelegentlich.
There is no writing with this pen. — Diese Feder schreibt nicht.
We correspond regularly. — Wir schreiben uns regelmäßig.
He attributes it to my influence. — Er schreibt es meinem Einfluß zu.
I'll put it down in my memory. — Ich will es mir in's Gedächtniß schreiben.

Schreien.

Every body cries shame on it. — Die ganze Welt schreit darüber.

Schritt.

Inch by inch. — Schritt für Schritt.
It is only the beginning which is difficult. — Es ist nur um den ersten Schritt zu thun.
He follows me close. / He sticks to my heels. — Er folgt mir auf Schritt und Tritt.

Schrot. S. Korn.

Schuh.

He would throw it into my dish. — Er wollte es mir in die Schuhe schieben.
The wearer best knows where the shoe wrings him. / He who wears the shoe knows best where it pinches. — Jeder weiß am Besten wo ihn der Schuh drückt.
I should not like to be in his place. — Ich möchte nicht in seinen Schuhen stecken.

Schuld.

It is not my fault. — Die Schuld liegt nicht an mir.
It is his own fault. — Es ist seine Schuld.
He is guilty of many things. — Er hat sich viel zu Schulden kommen lassen.
He has thrown the blame on my shoulders. — Er hat die Schuld auf mich geschoben.

Digitized by Google

I am lastingly indebted to you. Ich werde ewig in Ihrer Schuld bleiben.

Forgive us our trespasses, as we forgive them, that trespass against us. Vergieb uns unsere Schuld, wie wir vergeben unsern Schuldnern.

Schule.

To day is a holiday. Heute ist keine Schule.

He was schooled in adversity. Er war bei dem Unglück in die Schule gegangen.

He has told tales out of school. Er hat aus der Schule geschwatzt.

Schuß.

He is not worth powder and shot. Er ist keinen Schuß Pulver werth.

They did not fire a shot. Sie haben keinen Schuß gethan.

Not every shot tells. Nicht jeder Schuß trifft.

The further you are off the better. Weit davon ist gut vor dem Schuß.

Schuster.

The cobbler must not go beyond his last. Schuster bleib bei Deinem Leisten.

Schutz.

You are my defense. Sie sind mein Schutz.

He is under the shadow of the king. Er steht unter dem Schutze des Königs.

Under cover of the canons. Unter dem Schutze der Kanonen.

Schwach, schwächlich.

They got upon his weak side. Sie griffen ihn an seiner schwachen Seite an.

She fainted away. Es wurde ihr schwach.

She is very delicate. Sie ist sehr schwächlich.

Schwalbe.

A swallow makes not summer or spring-time. Eine Schwalbe macht keinen Sommer.

Schwarz.

I have it in black and white. Ich habe es Schwarz auf Weiß.

My eyesight fails. Es wird mir schwarz vor den Augen.

He sees every thing in the blackest colours. Er malt sich Alles schwarz aus.

Digitized by Google

Schwatzen.

He told a cock and bull story.	Er schwatzte albernes Zeug.
He talks at random.	Er schwatzt in's Gelag hinein.
She blabs.	Sie schwatzt aus der Schule.

Schweben.

I cannot at this instant recollect it. / I have it at the tip of my tongue.	Es schwebt mir auf der Zunge.
I waver between hope and fear.	Ich schwebe zwischen Furcht und Hoffnung.
He is in danger of becoming blind.	Er schwebt in Gefahr blind zu werden.

Schweigen.

Silence gives consent.	Wer schweigt, bejaht.
They have silenced the enemy's guns.	Sie haben das feindliche Geschütz zum Schweigen gebracht.

Schweiß.

In the sweat of thy brow.	Im Schweiße Deines Angesichts.

Schwellen.

He gets haughty.	Ihm schwillt der Kamm.
My heart swelled with delight.	Mir schwoll das Herz vor Freude.

Schwer, schwerlich.

That is too hard for me.	Das ist mir zu schwer.
'Tis hard to say.	Es ist schwer zu sagen.
He determines slowly.	Er entschließt sich schwer.
It will fall heavy upon you.	Es wird Dir schwer fallen.
You would be troubled to prove it.	Es würde Ihnen schwer werden, es zu beweisen.
We shall have warm work.	Wir werden schwere Arbeit bekommen.
He gives her uneasiness.	Er macht ihr das Herz schwer.
He causes his wife great anxiety.	Er macht seiner Frau das Leben schwer.
He has made large sums of money.	Er hat schweres Geld verdient.
It is very difficult to get on with him.	Es ist schwer mit ihm fertig zu werden.

Digitized by Google

You will hardly find any one so bad.	Schwerlich wird man einen Menschen finden, der so schlecht wäre.

Schwierigkeit.

He seeks a knot in a bulrush. *)	Er sucht Schwierigkeiten wo keine sind.

Schwimmen.

He rolls in money.	Er schwimmt im Golde.
It is useless to go against the stream.	Man kann nicht gegen den Strom schwimmen.

Schwinden.

I do not give up hope.	Ich lasse die Hoffnung nicht schwinden.

Seele.

That grieves me to the very heart.	Das thut mir in der Seele weh.
That touches me to the quick.	
Not a living soul.	Keine lebendige Seele.
They are of one heart and mind.	Sie sind ein Herz und eine Seele.
I brought it home to him.	Ich habe es ihm auf die Seele gebunden.
I laid it to his conscience.	
He speaks exactly as I should	Er spricht mir aus der Seele.

Segen.

God's blessing on it.	Gott gebe seinen Segen dazu.
God's blessing gained is all obtained.	An Gottes Segen ist Alles gelegen.

Segnen.

He is dead.	Er hat das Zeitliche gesegnet.

Sehen.

He is no where to be seen.	Er läßt sich nirgends sehen.
He does not care for money.	Er sieht nicht auf Geld.
A man may see it with half an eye.	Das sieht ein Blinder.
His brother winks at his faults.	Sein Bruder sieht ihm zu viel durch die Finger.

*) Die glatte Binse.

Digitized by Google

He dares not show his face.	Er darf ſich nicht ſehen laſſen.
He never sees beyond his nose.	Er ſieht nicht weiter als ſeine Naſe reicht.
I'll keep a sharp eye on him.	Ich werde ihm ſcharf auf die Finger ſehen.
His looks bespeak him a rogue.	Ihm ſieht der Schelm aus den Augen.
It must be seen to be believed.	Man muß es ſehen um es zu glauben.

Sehnen.

I do so long to be with you.	Ich ſehne mich darnach mit Ihnen zuſammen zu ſein.

Seide.

He'll gain no advantage by it.	Er wird keine Seide dabei ſpinnen.

Sein.

That may be.	Das kann wohl ſein.
Be it as it will.	Dem ſei, wie ihm wolle.
I rest assured, that ...	Ich bin verſichert, daß ...
Four years ago.	Es ſind vier Jahr her.
One is as good as the other. / There are six of one and half a dozen of the other.	Der Eine iſt nicht mehr werth als der Andere.
All in good time.	Alles zu ſeiner Zeit.
I do not remember him. / I have quite forgotten him.	Ich erinnere mich ſeiner nicht mehr.
Give every one his due.	Gebet Jedem das Seine.

Seinige.

He has lost every thing.	Er hat das Seinige verloren.
He does his duty.	Er thut das Seinige.
His family are at home.	Die Seinigen ſind zu Hauſe.

Seit.

How long has she been here?	Seit wann iſt ſie hier?
This month past.	Seit einem Monat.
I have not seen her these four weeks.	Ich habe ſie ſeit vier Wochen nicht geſehen.

Digitized by Google

Seite. *)

That is his most sensitive part.	Das ist seine empfindliche Seite.
That is my weak side.	Das ist meine schwache Seite.
She splits her sides with laughing.	Sie hält sich die Seiten vor Lachen.
He put aside two thousand dollars.	Er hat zwei Tausend Thaler auf die Seite gebracht.

Selbst. **)

I will do it myself.	Ich will es selbst thun.
Even in the midst of summer.	Selbst mitten im Sommer.
She is kindness itself.	Sie ist die Güte selbst.
Self do, self have.	Selbst ist der Mann.

Selig. ***)

Heaven (God) rest his soul!	Gott hab ihn selig!
My deceased father.	Mein seliger Vater.
The king of blessed memory.	Der König seligen Andenkens.

Selten.

You are a great stranger here.	Sie machen sich hier sehr selten.

Senf.

He must always put in his word.	Er muß stets seinen Senf dazu geben.

Setzen.

He held the dagger to his throat.	Er setzte ihm den Dolch an die Kehle.
I have got it into my head.	Ich habe es mir in den Kopf gesetzt.
Charge it to my account.	Setzen Sie es mir auf Rechnung.
He has ventured all.	Er hat Alles auf's Spiel gesetzt.
There will be some blows.	Es wird Schläge setzen.
I repose my trust in (on) you.	Ich setze mein Vertrauen in (auf) Sie.
You surprise me.	Sie setzen mich in Erstaunen.
Even suppose ...	Gesetzt der Fall ...
I'll show him out.	Ich werde ihm den Stuhl vor die Thür setzen.

---

*) S. auch: Legen, Scherz. **) S. auch: Nächste. ***) S. auch: Gehen

Digitized by Google

Sich.

He sees no company.	Er sieht Niemand bei sich.
She is herself to blame.	Sie hat es sich selbst zuzuschreiben.

Sicher.

One's very life is here in danger.	Man ist hier seines Lebens nicht sicher.
I can depend upon him.	Ich kann mich sicher auf ihn verlassen.
I have it from good authority.	Ich habe es aus sicherer Quelle.
In order to ensure success.	Um ganz sicher zu gehen.

Siegel.

I have it under sign and seal.	Ich habe es unter Brief und Siegel.
Under the seal of secrecy.	Unter dem Siegel der Verschwiegenheit.

Singen.

I could tell a tale of that.	Ich kann ein Lied davon singen.
Such a fate was not foretold me at my birth.	Das ist mir nicht an der Wiege gesungen.

Sinken.

Come! do not lose courage.	Auf! Laß den Muth nicht sinken.
Until the fall of night.	Bis in die sinkende Nacht.

Sinn. *)

His mind is altered. / He has changed his mind.	Er ist anderen Sinnes geworden.
There is neither rhyme nor reason in it.	Da ist kein Sinn und Verstand darin.
He has no taste for music.	Er hat keinen Sinn für Musik.
He is not himself.	Er ist nicht bei Sinnen.
In the full force of the word.	Im vollsten Sinne des Wortes.
It has just occurred to me.	Es kam mir eben in den Sinn.
If I could only forget it.	Wenn ich es mir nur aus dem Sinne schlagen könnte.

Sitte.

Bad company corrupts good manners.	Böse Beispiele verderben gute Sitten.

*) S. auch: Auge, Kopf, Rede.

Digitized by Google

It is not our custom to do so. Es ist bei uns nicht Sitte so etwas zu thun.

Sitzen.

This coat fits him well. / This coat suits him. } Dieser Rock sitzt ihm gut.

He has pocketed the insult. Er hat den Schimpf auf sich sitzen lassen.

I was upon thorns lest he should ask me. Ich saß wie auf Kohlen, aus Furcht, daß er mich fragen sollte.

She will be an old maid. Sie wird sitzen bleiben.

He sticks well to the saddle. Er sitzt gut im Sattel.

He has a seat in parliament. Er sitzt im Parlament.

So.

So goes the world. So geht es in der Welt.

For aught I know. So viel ich weiß.

As sure as I am alive. So wahr ich lebe.

However poor he may be. So arm er auch ist.

Really? / Indeed? } So?

Either one way or the other. Entweder so oder so.

Sollen.

You ought to have done it. Sie hätten es thun sollen.

He is said to be dead. Er soll todt sein.

One would think ... Man sollte meinen ...

What am I to do here? Was soll ich hier?

What is the use of that? Was soll das?

I should be sorry for it. Das sollte mir leid thun.

I am to get it. Ich soll es noch bekommen.

If this letter should chance to be lost. Wenn dieser Brief verloren gehen sollte.

What is one to do? Was soll man thun?

He can let that alone. Er soll das bleiben lassen.

I am sorry, but it must needs be. Es thut mir leid, aber es soll und muß sein.

There shall be no want of attention on my part. An meiner Aufmerksamkeit soll es nicht fehlen.

Sommer. S. Schwalbe.

Digitized by Google

Sonderbar.

It will go hard but I'll have it.	Es müßte ſonderbar zugehen, wenn ich es nicht erhielte.
He has a particular way with him.	Er hat ſonderbare Manieren an ſich.
He has something peculiar in his bearing.	Er hat etwas Sonderbares in ſeinem Benehmen.

Sonſt.

He is an honest man in other respects.	Er iſt ſonſt ein ordentlicher Mann.
Do you desire anything else?	Wünſchen Sie ſonſt etwas?

Sorge.

Let me alone for that.	Das iſt meine Sorge.
I shall see to it.	Ich werde Sorge dafür tragen.
When sorrow is asleep wake it not.	Mache Dir keine unnützen Sorgen.
See to it!	Sorgen Sie dafür!
Every thing has been attended to.	Für Alles iſt geſorgt.
He is provided for.	Für ihn iſt geſorgt.
Take no thought for to morrow.	Sorge nicht für morgen.

Span.

From chipping come chips.	Wo man Holz haut, da fallen Späne.

Spaniſch.

That seems strange to me.	Das kommt mir ſpaniſch vor.

Spannen.

He makes the most outrageous pretentions.	Er ſpannt die Saiten zu hoch.
I am very curious to hear the result.	Ich bin ſehr geſpannt auf das Reſultat.
They are at variance.	Sie ſind über den Fuß geſpannt.

Sparen.

Better spare at the brim than at the bottom.	Beſſer in der Jugend geſpart, als im Alter gedarbt.
If you make not much of threepence, you'll never be worth a groat.	Wer den Groſchen nicht ſpart, bringt's nicht zum Thaler.

Digitized by Google

Sparren.

He is crack-brained.	Er hat einen Sparren zu viel.

Spaß, en.

Joking apart!	Spaß bei Seite!
One can never joke with him.	Man kann keinen Spaß mit ihm machen.
He can't take a joke.	Er versteht keinen Spaß.
That is a trifle for him.	Das ist ein Spaß für ihn.
That's beyond a joke.	Das geht über den Spaß.
He is not to be trifled with.	Er läßt nicht mit sich spaßen.
There is no joking with him.	Mit ihm ist nicht zu spaßen.

Spät.

It grows late.	Es wird spät.
I sat up till a very late hour.	Ich saß bis spät in die Nacht auf.
He came a day after the fair. *)	Er kam zu spät.
He keeps bad hours.	Er kömmt spät nach Hause.
Better late than never.	Besser spät als niemals.

Sperling.

A bird in the hand is worth two in the bush.	Ein Sperling in der Hand ist besser, als eine Taube auf dem Dache.

Spiel, en.

He has staked his last farthing. / His all is at stake.	Sein Letztes steht auf dem Spiel.
He staked his fortune at a venture.	Er setzte sein Vermögen auf's Spiel.
That is but play to him.	Das ist ihm ein Spiel.
He has a finger in the pie.	Er hat die Hand dabei im Spiel.
He has made free with his constitution.	Er hat seine Gesundheit auf's Spiel gesetzt.
I am now above board! / Now I am sure of the game.	Jetzt habe ich gewonnenes Spiel.
I am not a man to be trifled with.	Ich lasse nicht mit mir spielen.
His brother acts Tell.	Sein Bruder spielt den Tell.
He is the principal performer.	Er spielt die Hauptrolle.

*) Der Jahrmarkt, die Messe.

Digitized by Google

Will you play with dummy?*) Wollen Sie mit dem Strohmann spielen?
He has served me a trick. Er hat mir einen Possen gespielt.
The colour borders on blue. Die Farbe spielt in's Blaue.

Spinnen. Gift.

Spitze.

I'll make head against him. Ich werde ihm die Spitze bieten.
Who is the head of the army? Wer steht an der Spitze der Armee?

Spitzen (sich).

I had reckoned upon that. Ich hatte mich darauf gespitzt.
He pricks up his ears. Er spitzt die Ohren.

Spott.**)

You make game of my grief. Sie treiben Spott über meinen Kummer.
God will not be mocked. Gott läßt nicht mit sich spotten.
He bought it for an old song. Er hat es spottwohlfeil gekauft.

Sprache.

Speak out! / Out with it! } Heraus mit der Sprache!
She sings the same note as he. Sie führt dieselbe Sprache wie er.
His tongue failed him. Er verlor die Sprache.
I recognised her voice. Ich erkannte sie an der Sprache.
Fright deprived him of utterance. Der Schreck nahm ihm die Sprache.

Sprechen.

He listens to reason. / He is easy of access. } Er läßt mit sich sprechen.
He is not to be seen. Er ist nicht zu sprechen.
It is a thing much talked of. Man spricht stark davon.
There is no more talk of it. Man spricht nicht mehr davon.
The thing speaks for itself. Die Sache spricht für sich.
An act is better than a word. Sprich wenig, mach's wahr.
My heart accords with my tongue. Ich spreche, wie ich denke.

*) In whist. **) S. auch: Schaden.

Digitized by Google

Let us knock off here.
Let us drop the subject. } Sprechen wir nicht weiter davon.
'Tis in every body's mouth. Jedermann spricht davon.
It is his perpetual subject. Er spricht unaufhörlich davon.
His tongue runs before his wit. Er spricht, ehe er denkt.
He always speaks at random. Er spricht in's Gelag hinein.
I am at home to none. Ich bin für Niemand zu sprechen.
It becomes the common talk. Es spricht sich herum.

Springen.

They were all put to the sword. Sie mußten Alle über die Klinge springen.
He has set all springs going.
He has set every spring in motion. } Er hat alle Minen springen lassen.

Sprung.

It is only a few steps from here. Es ist nur ein (Katzen-) Sprung von hier.
I will put you in the right road! Ich will Dir auf die Sprünge helfen!
She has discovered his tricks. Sie ist ihm auf die Sprünge gekommen.
He is ready to take a walk. Er ist auf dem Sprunge einen Spaziergang zu machen.

Spuken.

The house is haunted. Es spukt im Hause.
He is not quite right in his head. Es spukt in seinem Kopfe.

Spur.

It leaves no print behind. Es läßt keine Spur zurück.
There are no traces of it to be found. Man findet keine Spur davon.
The dogs have lost the scent. Die Hunde haben die Spur verloren.
I came upon his track. Ich kam ihm auf die Spur.

Stab. S. Brechen.

Stadt.

He is my townsman. Er ist mit mir aus einer Stadt.
It is town-made. Es ist in der Stadt verfertigt.

Digitized by Google

Stand.

He is a man of rank.	Er ist ein Mann vom Stande.
People of the lower order.	Leute von niederem Stande.
She weathered the gales of hard fortune.	Sie hat den Stürmen des Schicksals Stand geboten.
He'll bring it to pass.	Er wird es zu Stande bringen.
I can't do it.	Ich bin es nicht im Stande.
The house is in good repair.	Das Haus ist im baulichen Stande.
I could afford to do it.	Ich wäre im Stande es zu thun.
He lives suitably to his position.	Er lebt seinem Stande gemäß.
He is in a difficult position.	Er hat einen harten Stand.

Stark.

He drinks at a high rate.	Er ist ein starker Trinker.
There is much talk of it.	Man spricht stark davon.

Staub.

He took to his heels. / He took french leave.	Er hat sich aus dem Staube gemacht.
He trod me under foot.	Er hat mich in den Staub getreten.

Stechen. *)

That strikes his eye.	Das sticht ihm in die Augen.
I am troubled with the spleen.	Mich sticht die Milz.
They put to sea the first of May.	Sie stachen den ersten Mai in See.

Stecken. **)

He abides in sin.	Er steckt tief in der Sünde.
It runs in the blood.	Das steckt im Blute.
Where can she be?	Wo mag sie nur stecken?
He is over head and ears in debt.	Er steckt über die Ohren in Schulden.
Thereby hangs a tale.	Da steckt etwas dahinter.
He makes a mystery of every thing.	Er steckt voller Geheimnisse.
He has laid out a great deal of money in that undertaking.	Er hat viel Geld in das Unternehmen gesteckt.
He has left the key in the lock.	Er hat den Schlüssel stecken lassen.

*) S. auch: Hafer, Hauen. **) S. auch: Decke, Haut.

Digitized by Google

There's some cheat in it. Es steckt ein Betrug dahinter.
I don't know what whim possesses him. Ich weiß nicht was ihm im Kopfe steckt.

Steckenpferd.

Every man has a fool in his sleeve. Jeder Mensch hat sein Steckenpferd.
Riding is his hobby. Reiten ist sein Steckenpferd.

Stehen. *)

What says the newspaper? Was steht in der Zeitung?
I warrant you. Ich stehe Ihnen dafür.
He shall pay dearly for it. Das soll ihm theuer zu stehen kommen.
It depends on you. Es steht bei Ihnen.
That dress (suit) becomes you very well. Diese Kleidung steht Ihnen sehr gut.
We keep fair with each other. Wir stehen auf gutem Fuße zusammen.
My honour lies at stake. Meine Ehre steht auf dem Spiel.
The wind sits fair. Der Wind steht gut.
My watch has stopped. Meine Uhr steht.
Since the world began. Seit die Welt steht.
Her eyes were filled with tears. Die Thränen standen ihr in den Augen.
Just as I am. Wie ich gehe und stehe.
You are at liberty. Es steht Ihnen frei.
It is to be expected. Es steht zu erwarten.
I demand an explanation of you. Du solst mir Rede und Antwort stehen.
I am at my wit's ends. Mir steht der Verstand still.
I'll vouch for him. Ich stehe gut für ihn.
He has an annual income of three hundred pounds. Er steht sich jährlich auf dreihundert Pfund.
In what can I serve you? Was steht zu Diensten?

Stehlen, Stehler.

Once a knave, never an honest man. Wer einmal stiehlt, bleibt stets ein Dieb.

---

*) S. auch: Haar, Kopf, Licht, Pantoffel.

Digitized by Google

He is as thievish as a magpie. Er stiehlt wie ein Rabe.
The stealer and his bag-holder are equally guilty. Der Hehler ist so gut wie der Stehler.

Steigen.

Corn rises. Das Korn steigt im Preise.
High climbers fall low. Wer hoch steigt, fällt tief.
The wine has affected his head. Der Wein ist ihm in den Kopf gestiegen.

Stein.

The money was a stumbling-block to him. Das Geld war ein Stein des Anstoßes für ihn.
He stands high in my books. / He is in great favour with me. Er hat einen Stein bei mir im Brette.
It is all in vain. Es ist nur ein Tropfen Wasser auf einen heißen Stein.

Stelle, n.

If I were in your case. Wenn ich in Ihrer Stelle wäre.
He makes no progress. Er kommt nicht von der Stelle.
Don't budge! Geh nicht von der Stelle!
Put your clock by mine. Stellen Sie Ihre Uhr nach der meinigen.
We'll leave it in doubt (undecided). Das wollen wir dahin gestellt sein lassen.
I leave it to your option. Ich stelle es Ihnen frei.
He'll satisfy you. Er wird Sie zufrieden stellen.
He does but feign. Er stellt sich nur so.
She appears as if she loved him. Sie stellt sich, als ob sie ihn liebte.
The matter is in reality better than I thought. Die Sache stellt sich günstiger als ich dachte.

Sterben, Sterbenswort.

May I die, if it be not true. Ich will sterben, wenn es nicht wahr ist.
Not an earthly word. Kein Sterbenswort.

Stern.

He was born under a lucky star. Er war unter einem glücklichen Stern geboren.

Google

She is an unfortunate woman.	Sie hat weder Glück noch Stern.
He has extolled her merits to the skies.	Er hat ihre Verdienste bis zu den Sternen erhoben.

Stich.

That struck me to the very heart.	Das gab mir einen Stich in's Herz.
He lets all go to rack and ruin.	Er läßt Alles im Stich.
She left him in the lurch.	Sie ließ ihn im Stiche.
She gave him the slip.	
He remained firm.	Er hielt Stich.
The beer is somewhat sour.	Das Bier hat einen Stich.

Still.

His shoes are made of running leather.	Er kann keinen Augenblick stillstehen.
Smooth waters run deep.	Stille Wasser sind tief.
Still waters are deep.	
Still waters have deep bottoms.	
He is the sleeping partner.	Er ist der stille Theilnehmer.
Hush!	Still!
One could hear a pin drop.	Alles war mäuschenstill.

Stimme, n, Stimmung.

I knew her by the voice.	Ich kannte sie an der Stimme.
My voice failed me.	Mir versagte die Stimme.
She is in good voice.	Sie ist gut bei Stimme.
He has a seat and vote.	Er hat Sitz und Stimme.
The voice of the people is the voice of God.	Volkes Stimme, Gottes Stimme.
This news has made her sad.	Diese Nachricht hat sie traurig gestimmt.
I am for peace.	Ich stimme für den Frieden.
She is cross to day.	Sie ist heut in schlechter Stimmung.
This piano does not keep in tune.	Dieses Klavier hält nicht Stimmung.

Digitized by Google

Stirne.

We'll face the enemy. — Wir werden dem Feinde die Stirn bieten.

You cannot read a man's heart upon his face. — Es steht Keinem an der Stirn geschrieben, was er im Herzen hat.

Stock.

Over hedge and ditch. — Ueber Stock und Stein.

Stocken.

The business stood at a standstill. — Das Geschäft kam in's Stocken.

Stolz.

His good fortune has made him proud. — Sein Glück hat ihn stolz gemacht.

Stoß, Stoßen.

That gave a shock to his health. — Das gab seiner Gesundheit einen Stoß.

We have met with difficulties. — Wir sind auf Schwierigkeiten gestoßen.

They charged upon the enemy. — Sie stießen auf den Feind.

He has rejected the favours of fortune. — Er hat sein Glück von sich gestoßen.

Strafe.

This is a just judgment upon us. — Wir haben diese Strafe verdient.

Strang.

When the worst comes to the worst. — Wenn alle Stränge reißen.

He deserved to be hanged. — Er hat den Strang verdient.

Strecken. S. Decke.

Streich.

They served him a trick. — Sie haben ihm einen Streich gespielt.

I could tell you stories. — Ich könnte Ihnen Streiche erzählen.

Difficulties are not conquered all at once. — Auf einen Streich fällt kein Baum.

Streifen.

It borders on the incredible. — Es streift an's Unglaubliche.

The ball grazed his arm. — Die Kugel streifte ihm den Arm.

Digitized by Google

Streiten. *)

There was no disputing with him on this point. — Ueber dieſen Punkt läßt ſich nicht mit ihm ſtreiten.

That is repugnant to common sense. — Das ſtreitet wider die geſunde Vernunft.

I won't stand with him for so small a matter. — Ich will mit ihm einer ſolchen Kleinigkeit wegen nicht ſtreiten.

Strenge. **)

In the fullest sense of the word. — Im ſtrengſten Sinne des Wortes.

He acts in strict accordance with the instructions. — Er handelt ſtreng nach Vorſchrift.

Strich. ***)

That goes against the grain. — Das geht gegen den Strich.

Strom. S. Schwimmen.

Strumpf.

I'll set off immediately. — Ich will mich gleich auf die Strümpfe machen.

Stück.

He came of his own accord. — Er kam aus freien Stücken.

These men work by the piece. — Dieſe Arbeiter arbeiten auf das Stück.

They make a great deal of her. — Man hält große Stücke auf ſie.

Stuhl.

He has turned him out. / He has broken off all connection with him. — Er hat ihm den Stuhl vor die Thüre geſetzt.

Stumm.

He is as mute as a fish. — Er iſt ſtumm wie ein Fiſch.

I was struck dumb with his assertion. — Ich war ſtumm gemacht durch ſeine Behauptung.

Stunde.

He came opportunely. — Er kam zur guten Stunde.

She did it the very last moment. — Sie hat es in der elften Stunde gethan.

Suchen.

He glories in (of) it. — Er ſucht etwas darin.

---

*) S. auch: Bart. **) S. auch: Herren. ***) S. auch: Rechnung.

Digitized by Google

He is a man without his equal. Er ist ein Mann, der seines Gleichen sucht.

What business have you there? / What are you doing there? } Was haben Sie dort zu suchen?

I had not expected it from him. Das hatte ich nie in ihm gesucht.

Sünde, Sündenbock.

That is abominable. / That is a crying shame. / It is a thousand pieties. } Es ist eine Sünde und Schande.

He is always the scapegoat. Er ist stets der Sündenbock.

T.

Tact.

Keep time! Haltet Tact!

I'll beat the time. Ich werde den Tact schlagen.

Tadeln.

He is always picking a hole in his conduct. Er hat stets etwas an seiner Führung zu tadeln.

Tag. *)

It dawns. Es wird Tag.

Up to this day. Bis zum heutigen Tage.

He lives at ease. Er hat gute Tage.

It is evident (clear). Es liegt am Tage.

I staid out all the livelong day. Ich bin den langen lieben Tag draußen gewesen.

He talks at large. Er schwatzt in den Tag hinein.

He lives recklessly. Er lebt in den Tag hinein.

It is no more like than chalk is like cheese. Es gleicht sich wie Tag und Nacht.

When the day began to dawn. Wenn es anfing zu tagen.

He comes every other day. Er kommt einen Tag um den anderen.

It is now a prevalent custom. Es ist jetzt an der Tagesordnung.

---

*) S. auch: Abend.

Digitized by Google

Tapet.

He has brought the matter upon the tapis. — Er hat die Sache auf das Tapet gebracht.

Tasche.

The devil may dance in his pocket. / Money burns a hole in his pocket. — Er hat leere Taschen.

Taub.

He was born in a mill. — Er ist taub.

He turns a deaf ear to all I say. — Er hört mit tauben Ohren auf das, was ich ihm sage.

Täuschen.

I am fallen short of my expectations. — Ich bin in meinen Erwartungen getäuscht worden.

Teufel. *)

'Tis enough to drive one mad. / It is enough to kill the devil. — Es ist um des Teufels zu werden.

The devil is in him. — Er hat den Teufel im Leibe.

The devil is in it. — Der Teufel ist im Spiele.

He does not care a straw about it. — Er fragt den Teufel darnach.

She is a devil in petticoats. — Sie ist ein Teufel von einem Weibe.

Hell is broke loose. — Der Teufel ist los.

He is possessed. — Der Teufel reitet ihn.

He must have a long spoon that must eat with the devil. — Wer mit dem Teufel essen will, braucht einen langen Löffel.

Text.

I have given him a lesson. — Ich habe ihm den Text gelesen.

Go on! — Nur weiter im Text!

That. **)

You must take the will for the deed. — Sie müssen den Willen für die That nehmen!

He'll assist you by word and deed. — Er wird Ihnen mit Rath und That beistehen.

---

*) S. auch: Malen. **) S. auch: Frisch.

Digitized by Google

Theil.

He is dispatched. / He is provided for.	Er hat seinen Theil.
Vice meets contempt.	Dem Laster wird Verachtung zu Theil.
They shall all receive their share.	Sie werden Alle ihr Theil bekommen.
As for me ...	Ich für mein Theil ...

Theuer.

What does that cost?	Wie theuer ist das?
It costs me very dear.	Ich habe es theuer bezahlt.
I'll make him smart for it.	Das soll ihm theuer zu stehen kommen.
By every thing that is sacred to him.	Bei Allem, was ihm theuer ist.
Good advice was here much needed.	Hier war guter Rath theuer.
He asserted it most solemnly.	Er hat es hoch und theuer versichert.

Thun.

It does not matter.	Es thut nichts.
That is nothing to the purpose.	Das thut nichts zur Sache.
There is need of. / The affair is pressing, / It is necessary.	Es thut Noth.
I beg this favour of you.	Thun Sie mir doch den Gefallen.
I will not be mixed up with him. / I'll have nothing to say to him.	Ich will mit ihm nichts zu thun haben.
You are free to do what you please.	Sie können thun was Sie wollen.
It cannot be helped.	Es läßt sich dabei nichts thun.
Take no notice of me.	Thun Sie, wie wenn ich gar nicht da wäre.
He is at shall-I, shall-I-not.	Er weiß nicht, was er thun soll.
Do unto others, as you would wish to be done by.	Was Du nicht willst, daß man Dir thu', das füg' auch keinem Anderen zu.
We must do our part to it.	Wir müssen das Unserige dazu thun.

Digitized by Google

I have my hands full. — Ich hab alle Hände voll zu thun.
Where the will is ready, the feet are light. / Where there's a will there's a way. — Was man gern thut, ist bald gethan.

Thür.

The door is a-jar. — Die Thür ist nur angelehnt.
He has been hasty with his words. — Er fiel mit der Thür in's Haus.
They shut the door upon him. — Sie haben ihm die Thür vor der Nase zugemacht.
Sweep before your own door! — Fege vor Deiner Thür!
Winter draws near. / Winter is nigh at hand. — Der Winter ist vor der Thür.
He is at a pinch. — Er steckt zwischen Thür und Angel.

Tief.

His hat was over his eyes. — Er hat den Hut tief in die Stirn gedrückt.
She was lost in thought. — Sie war in tiefe Gedanken versunken.

Tisch.

He keeps a good house. — Er führt einen guten Tisch.
The children say grace. — Die Kinder beten bei Tisch.
She has laid the cloth. — Sie hat den Tisch gedeckt.

Tod, todt. *)

You are a dead man! — Sie sind ein Kind des Todes!
I have an antipathy to it. — Das ist mir in den Tod zuwider.
He wastes his time. — Er schlägt die Zeit todt.
She was dying with laughter. — Sie wollte sich todt lachen.
He is in the grand secret. — Er ist todt.
Oh! death where is thy sting. / Oh! grave where is thy victory! — O Tod! wo ist dein Stachel. / O Grab! wo ist dein Sieg!

Toll.

That is a little too much! — Das ist zu toll!
It is enough to drive one mad. — Es ist zum Tollwerden.

---

*) S. auch: Kraut.

Digitized by Google

Ton.

A well-bred man.	Ein Mann von gutem Ton.
He talks in a high strain.	Er spricht aus einem hohen Tone.
I'll sing you another tune.	Ich werde mit Ihnen aus einem anderen Ton sprechen.

Trachten.

He sought my life.	Er trachtete mir nach dem Leben.
He makes it his study to please you.	Er trachtet darnach Ihnen zu gefallen.
All his thoughts are bent on riches.	Sein ganzes Trachten geht nach Geld.

Tragen.

He'll bear the loss.	Er wird den Verlust tragen.
This is a good wearing stuff.	Dieser Stoff trägt sich gut.
He bears his affliction patiently.	Er trägt sein Unglück mit Geduld.
I am at the expense (cost) of it.	Ich trage die Kosten.
The ice does not bear yet.	Das Eis trägt noch nicht.

Trauen.

He is not to be relied on.	Es ist ihm nicht zu trauen.
All are not friends that carry fair with us.	Trau, schau, wem.
If you trust before you try, you may repent, before you die.	

Traum.

That never entered my head.	Das ist mir nie im Traum eingefallen.
Dreams are empty.	Träume sind Schäume.
I'll give you an explanation.	Ich will Ihnen aus dem Traum helfen.

Treffen.*)

Right!	Getroffen!
You have it right.	Sie haben es getroffen.
You hit it right.	

*) S. auch: Fleck.

Digitized by Google

The likeness is good.	Das Bild ist getroffen.
The lot fell upon him.	Das Loos hat ihn getroffen.
He found himself hit.	Er fühlte sich getroffen.
I am to blame.	Der Vorwurf trifft mich.

Treiben.

Act well and you will fare well. / Do well and have well.	Wie man's treibt, so geht's.
He drove me to it.	Er trieb mich dazu.
He plays the fool.	Er treibt dummes Zeug.
I have pressed him hard.	Ich habe ihn in die Enge getrieben.
The water sets the mill going.	Das Wasser treibt die Mühle.

Trennen.

We must part.	Wir müssen uns trennen.
Rip the band from the skirt.	Trennen Sie das Band vom Kleide.

Treten. *)

The sap has entered the trees.	Der Saft ist in die Bäume getreten.
He treads in his brother's steps.	Er tritt in seines Bruders Fußstapfen.
Let us take shelter.	Wir wollen untertreten.
You trod upon my foot.	Sie traten mir auf den Fuß.
He has entered his sixth year.	Er ist in sein sechstes Jahr getreten.
Tears came into her eyes.	Die Thränen traten ihr in die Augen.
He has been blind to his own interest.	Er hat sein Glück mit Füßen getreten.

Treu.

I'll adhere to my purpose.	Ich werde meiner Pflicht treu bleiben.

Trinken.

They toasted many healths.	Sie tranken viele Gesundheiten.
Will you take a glass of wine?	Wollen Sie ein Glas Wein trinken?
Your very good health!	Ich trinke auf Ihre Gesundheit!

*) S. auch Mal.

Digitized by Google

Trocken.

It still rains, but here we are sheltered.	Es regnet noch, aber wir sind hier im Trocknen.
I had not a dry thread on my body.	Ich hatte keinen trockenen Faden am Leibe.

Trost.

You are out of your wits!	Du bist nicht recht bei Trost!

Trotz, en.

He dares dangers.	Er trotzt den Gefahren.
He did it in spite of his teeth.	Er that es ihm zum Trotze.

Trüb, en.

There is good fishing in troubled waters.	Im Trüben ist gut fischen.
The heaven lowers.	Der Himmel trübt sich.
He looks as innocent as if butter would not melt in his mouth.	Er sieht aus, als könnte er kein Wasser trüben.

Tüchtig.

I have eaten such a hearty meal.	Ich habe tüchtig gegessen.

Tugend. S. Noth.

U.

Uebel.

I am indisposed (not well) (ill).	Mir ist übel.
He has taken it amiss.	Er hat es übel genommen.
I am at the worst.	Ich bin sehr übel daran.
Do not take it amiss.	Nehmen Sie es nicht übel.
His jests are very out of season.	Seine Scherze sind sehr übel angebracht.
Of two evils I chose the least.	Von zwei Uebeln wählte ich das kleinste.

Ueber.

There is nothing like good health.	Es geht nichts über die Gesundheit.
I walked across the field.	Ich ging quer über das Feld.
Virtue is above all things.	Tugend geht über Alles.
If I could only make up my mind to it.	Wenn ich es nur über's Herz bringen könnte.

Digitized by Google

I have succeeded beyond my hopes.	Es ist mir über Erwarten geglückt.
I am wet through and through.	Ich bin über und über naß.
He went by way of Frankfurt to Stuttgart.	Er ging über Frankfurt nach Stuttgart.
Play made him neglect work.	Ueber das Spielen vergaß er das Arbeiten.
He is always engaged in business during the morning.	Er ist den Vormittag über immer beschäftigt.
As far as heaven is above the earth.	So weit der Himmel über der Erde ist.
I do not allow any one to touch my papers.	Ich lasse Niemand über meine Papiere kommen.
He stays beyond the time.	Er bleibt über die Zeit aus.
That is past all comprehension.	Das geht über alle Begriffe.
He has got the ascendency over me.	Er ist mir über den Kopf gewachsen.
He is gone into the country.	Er ist über Land gegangen.

Uebereilen.

We will not be too hasty in the matter.	Wir wollen die Sache nicht übereilen.
Don't be in a hurry!	Uebereilen Sie sich nicht!

Uebereinstimmen.

They are all agreed on that point.	In dem Punkte stimmen sie Alle überein.

Ueberfallen.

Sleep steals over me.	Der Schlaf überfällt mich.
Night overtook us.	Die Nacht überfiel uns.

Uebergehen.

His name will be handed down to posterity.	Sein Name wird auf die Nachwelt übergehen.
In spite of his bravery he has been overlooked.	Trotz seiner Tapferkeit ist er übergangen worden.
The business has changed hands.	Das Geschäft ist in andere Hände übergegangen.

Ueberlassen.

I leave the reader to judge.	Ich überlasse es der Beurtheilung des Lesers.

Digitized by Google

Let me do it.
Leave that to me. } Ueberlassen Sie das mir.
He is left to himself. Er ist sich selbst überlassen.

Ueberlaufen.

That stirred my bile. Die Galle läuft mir über.
I was seized with a shuddering fit. Mich überlief ein Schauer.

Ueberlegen.

I must turn it over in my mind. Ich muß es mir überlegen.
He makes almanacks for the last year. Er überlegt jetzt, nachdem die That geschehen ist.

Uebernehmen.

He took a situation. Er übernahm eine Stelle.
He won't do more than he is obliged. Er wird sich bei der Arbeit nicht übernehmen.

Ueberreden.

I had much to do to get him to come. Ich hatte viele Mühe ihn zu überreden hierher zu kommen.
You shall not win me over to do it. Sie werden mich nicht dazu überreden.

Uebertreffen.

He comes short of no man in that. Es übertrifft ihn Keiner darin.
She tops all others in boasting. Sie übertrifft Alle im Prahlen.

Uebertreiben.

He is unnecessarily anxious. Er ist übertrieben ängstlich.

Ueberzeugt.

I am sensible I have done amiss. Ich bin überzeugt, daß ich Unrecht gethan habe.

Uebrig.

There is some odd money. Es ist noch etwas Geld übrig.
It leaves nothing to be wished for. Es bleibt nichts zu wünschen übrig.
He always did more than his due. Er that stets ein Uebriges.

Uebung.

Practice makes perfect. Uebung macht den Meister.

Digitized by Google

Uhr.

It is four by my watch.	Nach meiner Uhr ist es vier.
The watch is down.	Die Uhr ist abgelaufen.
What o'clock is it?	Wie viel Uhr ist es?
There is a sun dial in the garden.	Es ist eine Sonnenuhr im Garten.

Um.

He is taller by a whole head.	Er ist um einen ganzen Kopf größer.
In order to show you.	Um Ihnen zu zeigen.
The week is past.	Die Woche ist um.
His time is over.	Seine Zeit ist um.
I shall be back again by two o'clock.	Ich werde um zwei Uhr wieder zurück sein.
That I may be short.	Um mich kurz zu fassen.
He was out of his calculation by five dollars.	Er hat sich um fünf Thaler verrechnet.
By turns.	Einer um den Anderen.
I am sorry for her.	Es thut mir leid um sie.
So much the better.	Um so besser.
For God's sake.	Um Gotteswillen.
An eye for an eye, a tooth for a tooth.	Auge um Auge, Zahn um Zahn.

Umdrehen.

In the turn of a hand. In the twinkling of an eye.	Wie man die Hand umdreht.

Umgehen.

He does not know the value of money.	Er weiß nicht mit Geld umzugehen.
It is not to be avoided.	Es läßt sich nicht umgehen.
He intends selling his house.	Er geht damit um sein Haus zu verkaufen.
A man is known by the company he keeps.	Sage mir mit wem Du umgehst, und ich will Dir sagen wer Du bist.

Umhin.

I cannot forbear observing. I cannot help remarking.	Ich kann nicht umhin zu bemerken.
She can't choose but weep.	Sie kann nicht umhin zu weinen.

Digitized by Google

Umkehren.

He has turned every thing topsy-turvy. — Er hat das ganze Haus umgekehrt.

In the turn of a hand. — Wie man die Hand umkehrt.

Now we'll hit him with his own weapons. — Jetzt wollen wir den Spieß umkehren.

Umkommen.

He has perished from cold. — Er ist vor Kälte umgekommen.

She died of hunger. / She died of starvation. — Sie kam vor Hunger um.

Umschlagen.

The milk has turned. — Die Milch ist umgeschlagen.

The wind has changed. — Der Wind ist umgeschlagen.

Umsehen.

I must look out elsewhere. — Ich muß mich anderswo umsehen.

I must see a little of the world. — Ich muß mich in der Welt umsehen.

Umsonst.

Talking pays no toll. — Das Reden hat man umsonst.

You shall not tell me that a second time. — Sie sollen mir das nicht umsonst gesagt haben.

No penny, no pater-noster. / No pay, no work. — Umsonst ist der Tod.

It is no boot. / It is labour in vain. — Es ist umsonst.

Umstand.

The case is altered. — Die Umstände haben sich geändert.

He knows how to make fair weather. — Er weiß sich in die Umstände zu schicken.

Do not stand upon ceremony! — Machen Sie keine Umstände!

I have heard all the details. — Ich habe die näheren Umstände erfahren.

If it does not give you too much trouble. — Wenn es Ihnen nicht zu viele Umstände macht.

Unbenommen.

We are under no restrictions as to that. — Das bleibt uns unbenommen.

Digitized by Google

Unbeständig.

He is a man that turns with every wind.	Er ist ein unbeständiger Mensch.

Ungefähr.

About two years since.	Ungefähr vor zwei Jahren.
He is fourty or thereabout.	Er ist ungefähr vierzig Jahr alt.
He expressed himself nearly in these words ...	Er äußerte sich ungefähr so ....
It was a mere chance.	Es war ein bloßes Ungefähr.

Unglück.

Misfortunes never come alone.	Ein Unglück kommt nie allein.
Adversity is the touchstone of friendship.	Unglück ist der Probierstein der Freundschaft.
He is the cause of my misfortune.	Er hat mich in's Unglück gestürzt.

Ungut.

No offence!	Nichts für ungut!

Unkosten. *)

I bear the charges.	Ich trage die Unkosten.

Unkraut.

Ill weeds grow apace.	Unkraut vergeht nicht.

Unrecht.

Better to suffer wrongfully than to act wrongfully.	Besser Unrecht leiden, wie Unrecht thun.
There he quite mistook his man	Da ist er an den Unrechten gekommen.
Ill gotten goods do not prosper.	Unrecht Gut gedeiht nicht.
I am wronged.	Es geschieht mir Unrecht.
I got into the wrong box.	Ich kam unrecht an.

Unruhig.

A rolling stone never gathers moss.	Ein unruhiger Mensch kommt zu nichts.

Unten.

He is below.	Er ist unten.
He has served from the lowest rank upwards.	Er hat von unten auf gedient.

*) S. auch: Regiment.

Digitized by Google

Unter.

He will do nothing beneath his dignity.	Er wird nichts thun, was unter ſeiner Würde iſt.
There arose a dispute amongst us.	Es entſtand ein Streit unter uns.
Be it spoken between us.	Unter uns geſagt.
I lodge below him.	Ich wohne unter ihm.
I cannot return in less than a week.	Unter einer Woche kann ich nicht zurückkommen.
Make use of my name.	Thuen Sie es unter meinem Namen.

Unterbringen.

I do not know how I can take you in (give you house-room).	Ich weiß nicht, wo ich Sie unterbringen ſoll.
These goods remain on hand.	Dieſe Waaren ſind nicht unterzubringen.

Unterlaſſen.

I shall not fail.	Ich werde nicht unterlaſſen.

Unterliegen.

There is no doubt about it.	Es unterliegt keinem Zweifel.
He sank under the weight of affairs.	Er unterlag der Laſt der Geſchäfte.

Unterſchied.

He gave his presents indiscriminately to old and young.	Er macht ſeine Geſchenke ohne Unterſchied an Alt und Jung.

Unterſtehen.

What are you thinking about! How dare you!	Was unterſtehen Sie ſich!

Untreue.

Treachery will come home to him that forged it.	Untreue ſchlägt ihren eigenen Herrn.

Urſache.

He gave cause for blame.	Er hat Urſache zum Tadeln gegeben.
I have just cause to complain.	Ich habe gerechte Urſache zu klagen.
Little strokes fell great oaks.	Kleine Urſachen, große Wirkungen.
Do not mention it!	Keine Urſache!

Digitized by Google

Urtheil.

In my opinion.	Nach meinem Urtheil.

V.

Verändern.

The world is changed.	Die Welt hat sich sehr verändert.
Many a slip, 'Twixt the cup and the lip.	In einem Augenblick kann sich viel verändern.

Verbinden.

I am obliged to you.	Ich bin Ihnen sehr verbunden.

Verbitten.

I beg you will not do so.	Das will ich mir verbitten.
I desire to be excused.	Ich verbitte es mir.

Verbrennen.

The sun has tanned my skin.	Die Sonne hat mir die Haut verbrannt.
He has drawn some disgrace upon himself by having spoken plainly.	Er hat sich den Mund verbrannt.

Verdacht.

I stand in doubt of you.	Ich habe einigen Verdacht auf Sie.
He is suspected.	Er steht in Verdacht.

Verdenken.

I do not bear him any malice for it.	Ich kann es ihm nicht verdenken.

Verderben. *)

My stomach is out of order.	Ich habe mir den Magen verdorben.
He disobliged me.	Er hat es bei mir verdorben.
He would have been a good actor, if he had embraced this profession.	An ihm ist ein guter Schauspieler verdorben.

*) S. auch: Sitte.

Digitized by Google

Verdienen.

He deserved much from his country. — Er hat sich um sein Vaterland verdient gemacht.

He served him right. — Er hat ihn behandelt wie er es verdient

He has made much by this business. — Bei diesem Geschäft hat er viel verdient.

He has not deserved that from you. — Das hat er nicht um Sie verdient.

Verdienst.

It yields no profit. — Es ist kein Verdienst dabei.

There is no merit in it. — Darin liegt kein Verdienst.

Verdrehen.

He puts a wrong construction on all I say. — Er verdreht mir die Worte im Munde.

Verdrießen.

I have grudged neither time nor pains. — Ich habe mich weder Zeit noch Mühe verdrießen lassen.

He does not easily take offence. — Er läßt sich so leicht nichts verdrießen.

It grieves me. — Es verdrießt mich.

Verdruß.

He has done it to spite (vex) me. — Er hat es mir zum Verdruß gethan.

Vereinigen.

I hope we shall be able to agree upon it. — Ich hoffe, wir werden uns darüber vereinigen.

Verfallen.

The bill of exchange has fallen due. — Der Wechsel ist verfallen.

The pawn is lapsed. — Das Pfand ist verfallen.

The house is tumbling down. — Das Haus verfällt.

Verfassung.

I am not in the mood to talk to him. — Ich bin nicht in der Verfassung mit ihm zu sprechen.

Verfehlen.

I shall not fail to acquaint him of it. — Ich werde nicht verfehlen, ihn davon zu benachrichtigen.

Digitized by Google

He was misplaced in life.	Seine Stellung im Leben war eine verfehlte.

Verfügen.

I am at your disposal.	Verfügen Sie über mich.
I'll return home.	Ich werde mich nach Hause verfügen.

Vergeben. *)

I have misdealt.	Ich habe mich vergeben.
He has to confer this office.	Er hat diese Stelle zu vergeben.
He derogated from his dignity by this act.	Durch diese Handlung hat er sich viel vergeben (von seiner Würde).

Vergeblich.

He went on a sleeveless errand.	Er hat einen vergeblichen Gang gethan.
He picks straws.	Er giebt sich vergebliche Mühe.

Vergehen. **)

Beauty does not endure.	Schönheit vergeht.
Time slips away.	Die Zeit vergeht.
Sight and hearing left him.	Ihm verging Hören und Sehen.
I have lost my appetite.	Der Appetit ist mir vergangen.
She pines away with envy.	Sie vergeht vor Neid.

Vergelten. ***)

I shall be quits with you.	Ich werde es Dir schon vergelten.

Vergessen.

'Tis quite out of my head.	Ich habe es vergessen.
I cannot get it out of my mind.	Ich kann es nicht vergessen.
I have omitted to tell you.	Ich vergaß Ihnen zu sagen.

Vergleich, en.

A losing compromise is better than a suit gained.	Ein magerer Vergleich ist besser, wie ein fetter Prozeß.
You and I are not at all alike.	Wir sind nicht mit einander zu vergleichen.
There is no one to compare with him.	Es ist Niemand mit ihm zu vergleichen.

Vergnügen.

He delights in fishing.	Er vergnügt sich am Fischen.

*) S. auch: Schuld. **) S. auch: Unstraut. ***) S. auch: Gleiches.

Digitized by Google

I shall be very pleased if you will pay me a visit. — Machen Sie mir das Vergnügen mich zu beſuchen.
I'll do myself the pleasure. — Ich werde mir das Vergnügen machen.

Vergreifen.

The edition is all sold. — Die Auflage iſt vergriffen.
This book is out of print. — Dieſes Buch iſt vergriffen.
He would lay hands on me. — Er wollte ſich an mir vergreifen.

Verhalten.

The matter is thus ... — Die Sache verhält ſich ſo ...
He held his peace. — Er verhielt ſich ruhig.
The height is to the breadth as four to one. — Die Höhe verhält ſich zur Breite wie vier zu eins.

Verhältniß.

I am in no manner connected with him. — Ich ſtehe in gar keinem Verhältniß zu ihm.

Verkehrt.

You go the wrong way to work. — Ihr greift die Sache verkehrt an.
'Tis the world turned upside down. — Das iſt die verkehrte Welt.
You have put on your apron on the wrong side. — Sie haben Ihre Schürze verkehrt um.

Verkriechen.

He cannot hold a candle to him. — Er muß ſich vor ihm verkriechen.

Verlangen.

Who wants you to do it? — Wer verlangt das von Ihnen?
I long to know. — Es verlangt mich zu wiſſen.
He wishes to see you again. — Er verlangt Sie wieder zu ſehen.
The stomach craves food. — Der Magen verlangt Nahrung.

Verlaſſen.

My strength fails me. — Meine Kraft verläßt mich.
You may confide in me. — Sie können ſich auf mich verlaſſen.
I depend entirely upon you. — Ich verlaſſe mich ganz auf Sie.
There can be no dependance on it. — Man kann ſich nicht darauf verlaſſen.
She is forsaken by all the world. — Sie iſt von aller Welt verlaſſen.

Digitized by Google

One cannot trust in man.	Auf Menſchen darf man ſich nicht verlaſſen.
You may rest assured.	Sie können ſich darauf verlaſſen.

Verlegen, heit.

He is at a loss for words.	Er iſt um den Ausdruck verlegen.
He is never at a loss for a reply.	Er iſt nie um eine Antwort verlegen.
I am quite puzzled. / I am at a nonplus.	Ich bin in großer Verlegenheit.
I am out of the scrape.	Ich bin aus aller Verlegenheit.

Verleiden.

He took a disgust to life.	Das Leben war ihm verleidet.

Verleihen.

If God preserve my life and health.	Wenn Gott mir Geſundheit und Leben verleiht.

Verleiten.

Don't be misled by his fair words.	Laſſen Sie ſich nicht durch ſeine ſchönen Worte verleiten.

Verlieren. *)

There is no time to be lost.	Da iſt keine Zeit zu verlieren.
His courage never yields.	Er verliert nie den Muth.
He throws the helve after the hatchet.	Er giebt Alles verloren.
My patience is tired out.	Ich verliere die Geduld.
This colour changes to green.	Dieſe Farbe verliert ſich in's Grüne.
She was lost in thought.	Sie war in Gedanken verloren.

Vermindern.

The pains decrease.	Die Schmerzen vermindern ſich.
It lessens his punishment.	Es vermindert ſeine Strafe.

Vermiſſen.

I miss him very much.	Ich vermiſſe ihn ſehr.
His absence is much regretted.	Man vermißt ihn ſehr.

Vermögen.

He gives more than he is well able.	Er giebt über ſein Vermögen.

*) S. auch: Hopfen, Kaiſer.

Digitized by Google

He is a man of (fortune) wealth. Er hat Vermögen.
He has nothing of his own. Er hat kein Vermögen.
He is worth two thousand pounds. Er hat zweitauſend Pfund im Vermögen.
You have a great hold upon him. Sie vermögen viel über ihn.
Money answers all purposes. Mit Geld vermag man Alles.
As much as in him lies. So viel er vermag.

Vermuthen.

It is warrantable to conjectures. Es ſteht zu vermuthen.

Vernarrt.

He is wrapped up in this young lady. / He dotes upon her. — Er iſt in dieſe junge Dame vernarrt.

Vernehmen.

According to what they say. Dem Vernehmen nach.
I have just heard . . . Soeben vernehme ich . . .
I am upon a very friendly (good) footing with him. Ich bin in gutem Vernehmen mit ihm.
He has been tried (examined). Er iſt vernommen worden (d. h. vor Gericht).

Vernunft.

That is out of all reason. / That is against (beyond) reason. — Das iſt wider alle Vernunft.
He has no common sense. Er hat keine geſunde Vernunft.
I'll make him hear reason. Ich will ihn zur Vernunft bringen.

Verpflichten.

I am not bound to do that. Ich bin dazu nicht verpflichtet.

Verrathen.

His design has taken air. Sein Anſchlag iſt verrathen.
This behaviour bespeaks a composed mind. Dieſes Betragen verräth viel Kaltblütigkeit.
Bought and sold. Verrathen und verkauft.

Verrechnen.

He is mistaken. / He is out in his calculation. — Er hat ſich verrechnet.

Verſagen.

My gun missed fire. Mein Gewehr verſagte.

Digitized by Google

Do not refuse me this favour. Versagen Sie mir diese Gefälligkeit nicht.

She is already engaged. Sie ist schon versagt.

Versalzen.

He has paid dearly for his pleasure. Ihm ist die Freude versalzen worden.

Versäumen.

He neglects his duty. Er versäumt seine Pflicht.

She let the right moment go by (slip). Sie hat den rechten Augenblick versäumt.

I have not been absent a single lesson. Ich habe nicht eine Stunde versäumt.

Verschaffen.

This will give you ease. Das wird Ihnen Linderung verschaffen.

He furnishes her with all she requires. Er verschafft ihr Alles, was sie braucht.

He has got this place for him. Er hat ihm diese Stelle verschafft.

Verschlagen.

That makes no difference. Das verschlägt nichts.

It is nothing to me. Es verschlägt mir nichts.

The storm drove us to England. Durch den Sturm wurden wir nach England verschlagen.

Verschlucken.

It will not go down with me. Ich kann es nicht verschlucken.

He gulped down his anger. Er hat seinen Aerger verschluckt.

Verschmerzen.

I cannot get over this. Ich kann es nicht verschmerzen.

He is still grieving at his loss. Er hat seinen Verlust noch nicht verschmerzt.

That pain is over long ago! Das ist längst verschmerzt!

Verschonen.

Pray, forbear talking so to me. Verschonen Sie mich, bitte, mit solchen Reden.

Verschreiben.

Has the Doctor given you a prescription? Hat der Doctor Ihnen ein Recept verschrieben?

I made a mistake in writing. Ich habe mich verschrieben.

Digitized by Google

Verschweigen.

He can keep nothing.	Er kann nichts verschweigen.

Versehen.

Before I was aware of it she entered my room.	Ehe ich mich dessen versah, trat sie in mein Zimmer.
I have made a mistake in it.	Ich habe es darin versehen.
Did you store yourself with provisions?	Haben Sie sich mit Lebensmitteln versehen?
She manages.	Sie versieht die Wirthschaft.

Versetzen.

My brother has been moved to a higher class.	Mein Bruder ist versetzt worden.
I am obliged ...	Ich bin in die Nothwendigkeit versetzt ...
I am put to the necessity ...	
He gave me a blow.	Er versetzte mir einen Schlag.
Such a speech as his took away my breath (took me by surprise).	Sein Reden versetzte mich in Erstaunen.
Faith can remove mountains.	Der Glaube kann Berge versetzen.
Put yourself in my situation.	Versetzen Sie sich in meine Lage.

Verspielen.

I have lost his good graces.	Ich habe es bei ihm verspielt.
He has lost his money at play.	Er hat sein Geld verspielt.

Versprechen.

It is one thing to promise, and another to perform.	Versprechen und halten sind zweierlei.
I expected much of it.	Ich versprach mir viel davon.
He was a very promising youth.	Er war ein junger Mann, der viel versprach.

Verstand.*)

He has lost his wits.	Er hat den Verstand verloren.
That would make any one run mad.	Dies könnte einen um den Verstand bringen.
He is past his Latin.	Der Verstand steht ihm still.

Verstehen.

He understands that well.	Er versteht sich darauf.

*) S. auch: Gehen, Glück, Sinn.

Digitized by Google

Of course! / That is a matter of course.	Das versteht sich von selbst.
He is a knowing one.	Er versteht den Rummel.
How do you take it?	Was verstehen Sie darunter?
Can you reach the meaning of it?	Verstehen Sie den Sinn davon?
You take me right.	Sie verstehen mich recht.
I have been given to understand that he did not wish it.	Man hat mir zu verstehen gegeben, daß er es nicht wünschte.
You have me.	Sie verstehen mich.
He cannot take a joke.	Er versteht keinen Scherz.

Versteigen.

I don't soar so high.	So hoch versteige ich mich nicht.

Versuch, en.

It depends upon a trial.	Es kommt auf einen Versuch an.
He is always making experiments.	Er stellt beständig Versuche an.
We'll try our chance.	Wir wollen unser Glück versuchen.
He is a man of great experience.	Er hat sich etwas in der Welt versucht.
I will try a fresh spell. *)	Ich will es noch einmal versuchen.

Vertheidigen.

He espoused that opinion.	Er vertheidigte diese Meinung.

Vertragen. **)

We keep fair together.	Wir vertragen uns gut zusammen.
That does not agree with his generosity.	Das verträgt sich nicht mit seiner Großmuth.
They cannot set their horses together.	Sie können sich nicht vertragen.
This food does not agree with me.	Diese Speise kann ich nicht vertragen.
I can't drink much wine.	Ich kann nicht viel Wein vertragen.

Vertrauen.

Between ourselves.	Im Vertrauen gesagt.
Confiding in his honesty.	Im Vertrauen auf seine Ehrlichkeit.

*) Der Zauberspruch. **) S. auch: Hund.

Digitized by Google

Vertraut.

They are cup and can.
They are hand and glove. } Sie sind vertraute Freunde.

He is well acquainted with the business. Er ist mit den Geschäften wohl vertraut.

Vertrösten.

He puts me off from day to day. Er vertröstet mich von einem Tag zum andern.

He amuses me with promising words. Er vertröstet mich mit schönen Worten.

Verwandt.

He is no kin to me. Er ist nicht mit mir verwandt.

Verwenden.

She spends much money in jewellery. Sie verwendet viel Geld für Juwelen.

He looked steadily at her. Er verwandte kein Auge von ihr.

Verwundern.

It is not to be wondered at. Es ist nicht zu verwundern.

He affected surprise. Er stellte sich verwundert.

Verzehren.

What have I to pay? Was habe ich verzehrt?

He spends all his fortune. Er verzehrt sein Vermögen.

Verzeihen, Verzeihung.

This time you shall be pardoned. Dieses Mal soll es Dir verziehen werden.

I'll make him cry peccavi. Er soll schon noch um Verzeihung bitten.

Verziehen.

He is a spoilt child. Er ist ein verzogenes Kind.

His countenance remained unaltered. Er verzog keine Miene.

The tempest passes over. Das Gewitter verzieht sich.

Viel. *)

For aught I know. So viel ich weiß.

So far as I can guess. So viel ich errathen kann.

He makes much of it. Er hält viel davon.

*) S. auch: Koch, Kopf, Lärm.

Digitized by Google

For how much did you sell it? Für wie viel haben Sie es verkauft?

Much would have more. Wer Viel hat, will Alles haben.

That is a bold word. Das ist viel gesagt.

Vogel.

You must sing or sink. Friß Vogel oder stirb.

He is a wag. / He is a merry fellow. Er ist ein lustiger Vogel.

Voll *), Vollkommen.

He stuns one when he speaks. Er schreit Einem die Ohren voll.

Were there many people at the meeting? War es voll in der Versammlung?

He is fully satisfied. Er ist vollkommen zufrieden.

Von.

One cannot live on air. Von Luft kann man nicht leben.

She lives upon fruit. Sie lebt von Früchten.

According to law. Von Rechts wegen.

She is beloved by all. Sie wird von Allen geliebt.

That succeeded very well. Das ist gut von Statten gegangen.

He is a Frenchman by birth. Er ist von Geburt ein Franzose.

Vor.

I fell asleep from weakness. Ich schlief vor Mattigkeit ein.

Above all, don't offend him! Vor Allem, beleidigen Sie ihn nicht!

You must go out of the city gate to come to the Station. Sie müssen vor das Thor gehen, um zum Bahnhof zu kommen.

He took off his hat to me. Er nahm seinen Hut vor mir ab.

You must be on your guard with him. Hüten Sie sich vor ihm.

Vorangehen.

He gives you a good example. Er geht Ihnen mit gutem Beispiel voran.

Pray, take the lead, I will follow. Bitte gehen Sie voran, ich folge.

Vorbei.

He is lost. / It is all over with him. Es ist vorbei mit ihm.

---

*) S. auch: Herz.

Digitized by Google

I passed you this morning.	Ich ging diesen Morgen bei Ihnen vorbei.
The clock had struck eleven.	Es war elf Uhr vorbei.

Vorfallen.

What is the matter?	Was ist vorgefallen?
One would think nothing had happened, he was so composed.	Man sollte denken es sei nichts vorgefallen, so gefaßt war er.

Vorhaben.

Have you anything to do?	Haben Sie irgend etwas vor?
It was my intention to write a letter.	Ich hatte vor einen Brief zu schreiben.
What are you quarrelling about?	Was habt ihr denn mit einander vor?

Vorher.

He is nothing wiser than he was.	Er ist nicht klüger wie vorher.

Vorkenntniß.

He has some insight into the french language.	Er hat einige Vorkenntnisse der französischen Sprache.

Vorkommen.

I never saw the like.	So etwas ist mir noch nicht vorgekommen.
It seems to me very strange.	Es kommt mir sonderbar vor.
That strikes you as being very strange.	Das kommt Ihnen wohl spanisch vor.
It seems familiar to me.	Es kommt mir bekannt vor.

Vorlegen.

He put that question to me.	Er legte mir die Frage vor.

Vornehm.

He knows how to give himself an aristocratic bearing.	Er weiß sich einen vornehmen Anstrich zu geben.
He acts the fine gentleman.	Er spielt den Vornehmen.
He gives himself airs.	
He makes himself of great importance.	

Vorschweben.

I have a confused idea of it.	Das schwebt mir so dunkel vor.

Digitized by Google

Vorsehen.

Look to your hits!	Sehen Sie sich vor!
Take heed!	Vorgesehen!
We must lay in a stock of provisions.	Wir müssen uns mit Lebensmitteln vorsehen.

Vorstellen.

I could never have imagined that.	Das hätte ich mir nie vorgestellt.
Fancy my joy!	Stellen Sie sich meine Freude vor!

Vortheil.

He is very much improved.	Er hat sich sehr zu seinem Vortheil verändert.
That will turn to account.	Das wird zum Vortheil ausschlagen.
He has his hand to his half-penny.	Er ist auf seinen Vortheil bedacht.

Vorwurf.

He is not to be taxed with it.	Man kann es ihm nicht zum Vorwurf machen.

W.

Waare.

Good wine needs no bush.	Gute Waare lobt sich selbst.
Good wares make quick markets.	Gute Waare verkauft sich schnell.
No man cries stinking fish.	Jeder Krämer lobt seine Waare.

Wachsen. *)

That has not grown on his soil.	Das ist nicht auf seinem Mist gewachsen.
He is not his match.	Er ist ihm nicht gewachsen.
She loves him with all her heart.	Er ist ihr an's Herz gewachsen.
Are you equal to it?	Bist du der Sache gewachsen?

Wagen (der).

That is a superfluous thing.	Das ist das fünfte Rad am Wagen.

*) S. auch: Gras, Grau, Kopf, Kraut.

Digitized by Google

He has put the cart before the horses. — Er hat die Pferde hinter den Wagen gespannt.

Wagen.

Fortune favours the brave. / Well begun is half done. — Frisch gewagt, ist halb gewonnen.

Nothing venture, nothing have. / Faint heart never won fair lady. — Wer nichts wagt, gewinnt nichts.

I shall not venture my life upon it. / I will not risk my life for it. — Ich werde mein Leben nicht daran wagen.

Wahl.

I should take this, if I were to choose. — Ich würde das nehmen, wenn ich die Wahl hätte.

I shall leave it to his option. — Ich überlasse es seiner Wahl.

Choosing is difficult. — Wer die Wahl hat, hat die Qual.

Wahr.

It is a piece of real good luck, that ... — Es ist ein wahres Glück, daß ...

As I am an honest man. — So wahr ich ein ehrlicher Mann bin.

That's the point of it. — Das ist das Wahre an der Sache.

I have been informed for a truth that ... — Man hat mir als wahr berichtet, daß ...

He is a mere cipher. — Er ist eine wahre Null.

There is not a word of truth about it. — Es ist nicht ein wahres Wort daran.

As I live! / Upon my life! — So wahr ich lebe!

Wahrnehmen.

He knows how to take care of his own interest. — Er weiß seinen Vortheil wahrzunehmen.

Seize that opportunity! — Nehmen Sie die Gelegenheit wahr!

Wahrscheinlich.

We are likely to have rain. — Es wird wahrscheinlich regnen.

Very likely it may be so. — Wahrscheinlich ist es so.

Wald.

Measure for measure. — Wie man in den Wald ruft, so tönt es zurück.

Digitized by Google

Wand. *)

I was at home.	Ich war in meinen vier Wänden.
Listeners never hear any good of themselves.	Der Horcher an der Wand, hört ſeine eigene Schand.
Walls have ears.	Wände haben Ohren.
He quarrels with his own shadow.	Ihn ärgert die Fliege an der Wand.

Warnung.

I hope that will be a lesson to you.	Ich hoffe, das wird Dir eine Warnung ſein.

Warten.

Stay a little.	Warte ein wenig.
You are very long in coming.	Ihr laßt ſehr lange auf euch warten.
Let him wait!	Er kann warten!

Was.

You don't say so!	Was Sie ſagen!

Waſchen. **)

I wash my hands of it.	Ich waſche meine Hände in Unſchuld.
I clear my hands of it.	
I'll give it (scold) him.	Ich will ihm den Kopf waſchen.
That's just as it ought to be!	Das iſt ein Ding, das ſich gewaſchen hat!
That's just the thing!	

Waſſer. ***)

This is grist to his mill.	Das iſt Waſſer auf ſeiner Mühle.
He is carrying coals to Newcastle.	Er trägt Waſſer in's Meer.
He is throwing water into the Thames.	
He'll draw water into a sieve.	Er will Waſſer mit einem Siebe ſchöpfen.
He is not worthy to hold a candle to him.	Er reicht ihm das Waſſer nicht.
My hopes have vanished.	Meine Hoffnungen ſind zu Waſſer geworden.

---

*) S. auch: Malen. **) S. auch: Mohr. ***) S. auch: Fiſch, ſtill, trübe.

Digitized by Google

Wässerig.

That makes my mouth water. — Das macht mir den Mund wässerig.

Weg.

I wish you a good journey. — Ich wünsche Ihnen Glück auf den Weg.

He is in a fair way to make his fortune. — Er ist auf dem Wege sein Glück zu machen.

I trust him no further than I can see him. — Ich traue ihm nicht über den Weg.

We'll find out means and ways! — Wir werden Mittel und Wege finden!

There's no fear of it. / There's no haste. — Das hat gute Wege.

Get out of my way! — Gehen Sie mir aus dem Wege!

He was a great hindrance to me. — Er stand mir sehr im Wege.

He avoids me. / He leaves the path to me. — Er geht mir aus dem Wege.

He is above it. — Darüber ist er weg.

He flatly denies it. — Er läugnet es schlecht weg.

Wegen.

I shall speak to (with) him about that business. — Ich werde mit ihm wegen dieser Sache reden.

Weghaben.

You have hit it! / You understand it! — Sie haben es weg!

He has got a whipping already. — Seine Prügel hat er weg.

Wegkommen.

He came off badly. — Er kam schlecht dabei weg.

I miss several books. — Mir sind verschiedene Bücher weggekommen.

I have mislaid it somewhere. — Es ist mir unter den Händen weggekommen.

Wegsetzen.

She always thinks herself wiser than other people. — Sie glaubt sich über Andere wegsetzen zu können.

I would be above noticing such a paltry insult. — Ich würde mich über einen solchen kleinlichen Schimpf wegsetzen.

Weh, e.

It grieves me. / That gives me pain.	Das thut mir wehe.
My head aches.	Mein Kopf thut mir wehe.
It rings in one's ears.	Die Ohren thuen Einem davon weh.
Have I offended you? / Have I grieved you?	That ich Ihnen weh?
Woe be to them, if they touch a hair of his head.	Wehe ihnen, wenn sie ihm ein Haar krümmen.

Weich.

He felt his heart quite touched.	Ihm wurde ganz weich um's Herz.

Weile.

Fair and softly goes far.	Eile mit Weile.
I grow tired of it.	Mir wird Zeit und Weile lang.
After a little time.	Nach einer kleinen Weile.

Weise.

On no account.	Auf keine Weise.

Weismachen.

He has put a sham upon him. / He has duped him.	Er hat ihm etwas weis gemacht.

Weiß.

White as whale's bone. / As white as snow.	Weiß wie Schnee.
He'll exculpate himself.	Er will sich weiß brennen.

Weit, e.

I will not let it come to that extremity.	Ich will es nicht so weit kommen lassen.
Widely mistaken!	Weit gefehlt!
That goes a little too far. / That's too much.	Das geht zu weit.
The thing is as yet far off.	Die Sache steht noch im weiten Felde.
Will you go any further?	Wollen Sie weiter gehen?
'Tis but a short pass thither.	Es ist nicht weit von hier.
He is come to that pass.	So weit ist es mit ihm gekommen.
It is astonishing! / That is beyond bounds!	Das geht in's Weite!

Digitized by Google

Weiter.

If that be all!	Wenn es weiter nichts ist!
That's my limit.	Weiter gehe ich nicht.
Nobody else is there.	Es ist weiter Niemand da.
And so on.	Und so weiter.

Weizen.

He is in luck's way.	Sein Weizen blüht.

Welt.

So goes the world.	So geht es in der Welt.
He is the best man alive. / He is as good a man as lives.	Er ist der beste Mann von der Welt.
I had not come into the world then.	Damals war ich noch nicht in der Welt.
What in the world possessed you to act so.	Was in der Welt bewog sie so zu handeln.
For all the world do not offend her.	Um alles in der Welt beleidigen Sie sie nicht.

Wenden.

The tables are turned.	Das Blatt hat sich gewendet.
I shall turn to him. / I shall make my application to him.	Ich werde mich an ihn wenden.
We look to you for it.	Wir wenden uns deßhalb an Sie.
His father could affort to spend little on his education.	Sein Vater konnte wenig an seine Erziehung wenden.

Wenig.

I was near being killed.	Es fehlte wenig, so wäre ich getödtet worden.
I was not a little surprised.	Ich war nicht wenig überrascht.
In less than an hour.	In weniger als einer Stunde.
It is very scarce with us.	Wir haben sehr wenig davon.
She is far from being handsome. / She is anything but handsome.	Sie ist nichts weniger als schön.

Wenn.

Without ifs or ands.	Ohne Wenn und Aber.

Digitized by Google

Werden.

Time hangs heavy on my hands.	Die Zeit wird mir lang.
That will come to nought.	Daraus wird nichts.
What will become of him?	Was wird aus ihm werden?
He has become a soldier.	Er ist Soldat geworden.
You will get wet.	Sie werden naß werden.
He'll not make an old man.	Er wird nicht alt werden.
And God said: Let there be light and there was light!	Und Gott sprach: es werde Licht, und es ward Licht!
If I could only get rid of him.	Wenn ich ihn nur los werden könnte.
She turned red.	Sie wurde roth.
The thing is yet in progress.	Die Sache ist noch im Werden.

Werfen.

He has conceived a great hatred to me.	Er hat einen großen Haß auf mich geworfen.
He prostrated himself at her feet.	Er warf sich ihr zu Füßen.
He lards his discourse with french phrases.	Er wirft mit französischen Brocken um sich.
This dress is a tight fit.	Dieses Kleid wirft keine Falten.
The die is cast.	Das Loos ist geworfen.

Werk.

That is his doing.	Das ist sein Werk.
He deals honestly with you.	Er geht ehrlich mit Dir zu Werke.

Werth.

He deserves it.	Er ist es werth.
He is not worth a rush.	Er ist nicht einen Schuß Pulver werth.
It is good for nothing.	Es ist nichts werth.
This is a mere drug.	Das hat keinen Werth.
The one is as good as the other. / Six of one and half a dozen of the other.	Der Eine ist so viel werth wie der Andere.
It is not worth while.	Es ist nicht der Mühe werth.
Value in account.	Werth in Rechnung.

Digitized by Google

Wesen.

She makes so much ado about it. Sie macht viel Wesens davon.

Wette.

He vies with him. Er thut es mit ihm um die Wette.

Done! Es gilt die Wette!

Wickeln.

You can twist him round your finger. Man kann ihn um den Finger wickeln.

Widerfahren.

You must do him justice. Sie müssen ihm Gerechtigkeit widerfahren lassen.

A misfortune has happened to him. Ihm ist ein Unglück widerfahren.

Wie. *)

However it may be. Dem sei, wie ihm wolle.

Do as you are commanded. Thu, wie man Dir befiehlt.

Wiedersehen.

When shall we meet again? Wann werden wir uns wiedersehen?

Wildfremd.

I am an utter stranger here. Ich bin hier wildfremd.

Wille. **)

I am not wanting in good will. Es fehlt mir nicht an gutem Willen.

I did not do it on purpose. Ich that es nicht mit Willen.

That's our pleasure. Das ist unser Wille.

I mean to do it. Ich bin Willens es zu thun.

For God's sake! Um Gottes Willen!

Wind. ***)

One may as well talk to the wind as to him. Was man ihm sagt, ist in den Wind geredet.

I have got a hint of it. Ich habe Wind davon bekommen.

Wink.

A slight hint will put her in mind of it. Ein kleiner Wink wird sie daran erinnern.

---

*) S. auch: Alt. **) S. auch: That. ***) S. auch: Hängen.

Digitized by Google

Wirth. S. Rechnung.

Wirthschaft.

She keeps house.	Sie führt die Wirthschaft.
What doings are these?	Was ist das für eine Wirthschaft?

Wissen.

Were you aware to whom you spoke?	Wußten Sie, mit wem Sie sprachen?
For ought I know. / To my knowledge.	So viel ich weiß.
They are at a loss what to think of it.	Sie wissen nicht, was sie davon denken sollen.
I am quite out of my aim. *)	Ich weiß nicht mehr, woran ich bin.
He does not know which way to turn.	Er weiß nicht aus noch ein.
He knows the ins and outs of it.	Er weiß die näheren Details darüber.
Things unknown to me do not concern me.	Was ich nicht weiß, macht mich nicht heiß.

Witz.

He has shot his wit.	Sein Witz ist zu Ende.

Woche.

He is on duty this week.	Er hat die Woche.

Wohl.

I wish you good night!	Schlafen Sie wohl!
I should like to know.	Ich möchte wohl wissen.
It may be so.	Es kann wohl sein.
He is likely to die.	Er wird wohl sterben.
I clearly see ...	Ich sehe wohl ...
May it do you good!	Wohl bekomme es Ihnen!

Wohnen.

I dwelt (lived) at your brother's.	Ich wohnte bei Ihrem Bruder.
I reside in town.	Ich wohne in der Stadt.

*) Das Ziel, die Richtung.

Digitized by Google

Wolf.

When you are in Rome you must do as they do in Rome. — Mit den Wölfen muß man heulen.

To mention the wolf's name, is to see the same. — Wenn man vom Wolf ſpricht, ſo iſt er nicht weit.

He is a wolf in sheep's clothing. — Er iſt ein Wolf in Schafskleidern.

Wolke.

He was struck all of a heap. — Er war wie aus den Wolken gefallen.

Wolle.

All smoke and no fire. / Much wool and little cry. — Viel Geſchrei und wenig Wolle.

Wollen.

Whom do you look for? / Who is it you want? — Zu wem wollen Sie?

He does not know his own mind. — Er weiß nicht, was er will.

Let me not hope ... — Ich will nicht hoffen ...

Will he, nill he. — Er mag wollen, oder nicht.

He says, he has not seen it. — Er will es nicht geſehen haben.

I was going to say. — Ich wollte ſagen.

Let them take it as they list. — Sie mögen's nehmen, wie Sie wollen.

You may say what you please. — Sie mögen ſagen, was Sie wollen.

He will not have it that you said it. — Er will nicht, daß Du es ſagſt.

I should think so indeed! — Das wollte ich meinen!

Whatever happens! — Es mag geſchehen was da wolle!

I can't forget it! — Das will mir nicht aus dem Sinn!

I was about to go to you. — Ich wollte eben zu Ihnen gehen.

Let him say what he chooses. — Er mag ſagen, was er will.

What does he mean by that? — Was will er damit ſagen?

The house threatened to come down. — Das Haus drohte einzufallen.

I wish to God you had done it! — Wollte Gott, Sie hätten es gethan!

Digitized by Google

Woran.

Where does the fault lie?	Woran liegt das?
I know not what to think of him.	Ich weiß nicht, woran ich mit ihm bin.

Worauf.

What do you stay for?	Worauf warten Sie?

Wort.

He is as good as his word.	Er ist ein Mann von Wort.
Take my word for it!	Glauben Sie mir auf mein Wort!
One word called forth another.	Ein Wort gab das andere.
He gave his promise.	Er gab sein Wort.
He beats him at his own play.	Er schlägt ihn mit seinen eigenen Worten.
She amused him with vain hopes.	Sie hielt ihn mit leeren Worten hin.
He has misinterpreted what I said.	Er hat mir das Wort im Munde verdreht.
Here I have also an opinion to give.	Hier habe ich auch ein Wort mitzusprechen.
We'll not make a long story of it.	Wir wollen nicht viele Worte darüber machen.
He dropped a word.	Er ließ ein Wörtchen fallen.
An honest man keeps his word.	Ein Wort ein Mann.
He was a gentleman in the true acceptation of the word.	Er war ein Edelmann im wahren Sinne des Wortes.
A good word always tells (is always in season).	Ein gutes Wort findet einen guten Ort.
Fair words butter no parsnips.	Schöne Worte machen den Kohl nicht fett.
I'll intercede for you.	Ich werde ein gutes Wort für Sie einlegen.

Wunder.

I wonder at it.	Es nimmt mich Wunder.
That is not to be wondered at.	Das ist kein Wunder.
'Tis odd, if he does not do it.	Ein Wunder, wenn er es nicht thut.
I expected to see wonders.	Ich dachte Wunder was es ist.

Digitized by Google

Wunſch, Wünſchen.

Every thing lies level to my wish.
I have the world in a string.
I drive the world before me.
— Alles geht mir nach Wunſch.

I long to see it. — Ich wünſche es zu ſehen.
I wish you a good night. — Ich wünſche wohl zu ruhen.

Würde.

It is (below) beneath you. — Es iſt unter Ihrer Würde.
The more worship, the more cost. — Würden ſind Bürden.

Wurf.

He has placed all on the cast of a die. — Er hat Alles auf einen Wurf geſetzt.
He came in my way. — Er kam mir in den Wurf.

Wurm.

Tread on a worm and it will turn. — Der getretene Wurm krümmt ſich.

Wurſt.

Measure for measure.
Tit for tat.
Claw me and I will claw thee.
— Wurſt wider Wurſt.

X.

X.

You wish to impose upon me.
You wish to make me believe black's white.
— Sie wollen mir ein X für ein U machen.

Z.

Zahn.

One must sound him.
One must feel his pulse.
— Man muß ihm auf den Zahn fühlen.

He has experience.
He is no novice.
— Er hat Haare auf den Zähnen.

Zaum.

He restrained his tongue. — Er hielt ſeine Zunge im Zaume.
I'll keep a check upon him. — Ich werde ihn im Zaume halten.

Digitized by Google

Zeche.

Every man pays his own share.	Jeder bezahlt seine Zeche.
He paid his score.	Er zahlte seine Zeche.

Zeigen.

Direct me how to do it.	Zeigen Sie mir, wie ich es machen soll.
We shall soon see.	Es wird sich bald zeigen.

Zeit.

Time will prove.	Die Zeit wird es lehren.
Time and straw make medlars ripe. Patience and time bring all things about.	Mit der Zeit bricht man Rosen.
The time will seem long to me till he comes.	Die Zeit wird mir lang bis er kommt.
When time is ripe. When time serves.	Wenn es an der Zeit ist.
All my life time has been spent there.	Zeit meines Lebens bin ich dort gewesen.
Times out of mind I've heard him say so.	Vor undenklicher Zeit hörte ich ihn so sagen.
Now and then.	Von Zeit zu Zeit.
A great while ago.	Vor langer Zeit.
Are you at leisure?	Haben Sie Zeit?
One must accommodate one's self to circumstances.	Man muß sich in die Zeit schicken.
A mouse in time may bite a cable in two.	Mit der Zeit erreicht man Alles.
In space comes grace.	Kommt Zeit, kommt Rath.
It is more than time.	Es ist die höchste Zeit.
Time is money.	Zeit ist Geld.
Take time, while it serves.	Nimm die Zeit wahr, wenn sie da ist.
He kills time.	Er schlägt die Zeit todt.
One must do every thing in its season.	Man muß Alles zu seiner Zeit thun.
Time and tide tarry for no man.	Zeit, Ebbe und Fluth warten auf Niemand.
He comes in time.	Er kommt zur rechten Zeit.

Digitized by Google

Zerbrechen.

I have puzzled my brain over it. — Ich habe mir den Kopf darüber zerbrochen.

Zerstreut.

Your wits are wool gathering. — Sie sind zerstreut.

Zeug.

He is not able to do it. / He has not the ability to do it. — Er hat das Zeug nicht dazu.

He seeks a quarrel with me. — Er will mir was am Zeuge flicken.

Ziehen.

I shall catch cold here, there is a draught. — Ich werde mich hier erkälten, es zieht.

He has been the loser. — Er hat den Kürzeren gezogen.

I took a lesson from it. — Ich zog eine Lehre daraus.

She has been let into the secret. — Sie ist in das Geheimniß gezogen worden.

The soldiers went to war. — Die Soldaten sind in den Krieg gezogen.

We shall change our lodging at Easter. — Wir ziehen zu Ostern in eine andere Wohnung.

Do you bottle the beer yourself? — Ziehen Sie das Bier selbst auf Flaschen?

Ziel, zielen.

He is quite beside the mark. — Er ist weit vom Ziel.

It comes home to you. — Es zielt auf euch.

He alluded to it in his speech. — Er zielte darauf mit seiner Rede.

Ziemlich.

It is a good way thither. — Es ist ein ziemlicher Weg dahin.

It is a pretty while ago. — Es ist ziemlich lange her.

Zierde.

She is the honour of her sex. — Sie ist die Zierde ihres Geschlechts.

Zu.

By sea and by land. / By water and by land. — Zu Wasser und zu Lande.

Is the door fast? — Ist die Thür zu?

Drive on, coachman! — Kutscher fahr zu!

Digitized by Google

Zufall, zufällig.

He does not care which end goes forward. / He leaves every thing to chance.	Er überläßt Alles dem Zufall.
That was a lucky hit.	Das war ein glücklicher Zufall.
I happened to be there.	Ich war zufällig dort.
I lighted on him in the street.	Ich traf ihn zufällig auf der Straße.

Zufrieden, heit.

Let me alone!	Laßt mich zufrieden!
I am satisfied with it.	Ich bin damit zufrieden.
He wont be contented till he has done it.	Er wird sich nicht eher zufrieden geben, als bis er es gethan hat.
A contented mind is a continual feast. / A contented mind is a great gift.	Zufriedenheit geht über Alles.

Zug. *)

You stand in a draught.	Sie stehen im Zuge.
One must obey the impulse of nature.	Man muß dem Zuge des Herzens folgen.

Zugeben.

I agree to that.	Das gebe ich zu.

Zugehen.

There is witchcraft in it.	Das geht nicht mit rechten Dingen zu.
Things come strangely about.	Es geht wunderlich zu.
I have just now received the letter.	Der Brief ist mir eben zugegangen.
How comes that?	Wie geht das zu?
It will go hard, but I'll have it.	Es müßte seltsam zugehen, wenn ich es nicht erhielte.
I cannot account for it.	Ich weiß nicht, wie es zugeht.

*) S. auch: Liegen.

Digitized by Google

Zukommen.

It is not seemly for you to speak so. — Es kommt Ihnen nicht zu so zu reden.
It belongs to me. — Es kommt mir zu.
He has no right to that. — Es kommt ihm nicht zu.

Zulegen.

I shall order a new coat. — Ich werde mir einen neuen Rock zulegen.
You must give something (a trifle) more. — Sie müssen noch etwas zulegen.

Zumuthen.

I cannot pretend to charge him with that. — Das kann ich ihm nicht zumuthen.
He overtasks himself. — Er muthet sich zuviel zu.

Zunehmen.

The days begin to lengthen. — Die Tage fangen an zuzunehmen.

Zunge.

I have it at my tongue's end. — Es schwebt mir auf der Zunge.
He is as keen as mustard. — Er hat eine scharfe Zunge.
He has his tongue well oiled. — Er hat eine geläufige Zunge.
He is open hearted. — Er hat das Herz auf der Zunge.

Zurück.

They are behind our age. — Sie sind in der Kultur zurück.
He is still a novice in his art. — Er ist noch in seiner Kunst zurück.

Zurückkommen.

I repeat, what I have always said, that ... — Ich komme immer wieder darauf zurück, daß ...
She altered her opinion. — Sie kam von Ihrer Meinung zurück.
I shall return to this point afterwards. — Auf diesen Punkt werde ich später zurückkommen.

Zusammenhang.

This idea has no connection with the preceding ones. — Dieser Gedanke steht mit den vorhergehenden in keinem Zusammenhang.

Digitized by Google